

ΑΓΙΑΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

Yâni

**TAKDÎS DUÂLARI
KÎTABI**

**Ortodoks Kilisesi'nin Takdis Duâlarını
İhtivâ Eden Kitap**

**İstanbul
2020**



*Ἰησοῦς Χριστός, ὁ Ὑπεράγαθος – İsa Mesih, Ziyâdesiyle Sâlih (İyi Olan)
Ἐργά Μονὴ Παμμακαρίστου – Fethiye*

Ἄγιασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα...
(Εὐχή τοῦ Τρισαγίου ὕμνου)

Canlarımızı ve bedenlerimizi takdis et...
(Aziz Allah ilâhîsinin duâsı)

ΑΓΚΥΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΟΥΤΟΥ ΑΖΙΖ ΠΕΔΕΡΙΜΙΖ

ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ

ΒΕ ΑΖΙΖ ΡΕΦΙΚΗ

ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΣ

Νακλιετλεριντέν πάτεχου, ικί νασαχάτ βέ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ
Λειτουργίαση, βέ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑ, βέ ΘΕΟΦΑΝΕΙΑΔΕ
πιόγιοδύκ Άγιασμός τοασή βέ σάιρ φαίτελδ τοαλέρ ζημνηντά
τζόμλογε βέ γουσσίιλε Παππᾶς γχιουχινέ φαίτελδ πῖρ
Κιτάπη μυχουσε δλᾶπ, Άττάλειαια Φαζιλετλδ Άγκύρας
ΣΕΡΑΦΕΙΜ εφέντιτεν ἴπιτα τεελίφ βέ τερτζόμ, βέ
σίμτι Κύρ ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ μεσαβρίφι ἰλέ τέφατεν
πασμαγιά βεριμίστιρ.



ΦΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΗΝΙΕ,

Ι. ΛΑΖΑΡΙΔΗΣ ΤΑΠΚΑΝΕΣΙΝΔΕ.



ΒΑΠΤΙΣ

ΟΛΑΤΖΑΚ ΚΙΜΣΕΙ

ΙΑΚ ΕΒΒΕΛΟΥ ΣΑΡΤ ΕΤΜΕΝΙΝ ΠΕΑΝΙΝΤΕΤΙΡ,

Ἦτοι, Περὶ τοῦ Ἁγίου Βαπτίσματος.

Βαπτίς δλατζάκ χίμσενιν ἰλκ εββελοῦ Παππᾶς, κουσάκ
παγηνή τζόζερ, βέ χερ τουρλλοῦ παγλή δλάν σεμτλερινί τζό-
ζερ πωσλάρ. Βέ πουνού κιδοντογοῦ ταραφά τόντιέριρ, σάλτ
κιουμλεκτζέκ, κουσάκσής, πᾶσή ἀτζήκ, βέ γιαλήν ἀχάκ, ἔλλερί
ἀσάκ σαρκηλή, βέ πουνούν γιουζουνέ οὔτζ κερετ οὔφιούρουρ.
Βέ πουνούν ἀλνηνί, βέ κιοξουνού οὔτζ κερετ Εὐλογίης ἐτέρ
Σταυρόσλαην. Βέ ἔλινί πᾶσηνά κομάγιλαν, πούσεκιλ ἀβάζ
ἐτέρ Παππᾶς, ἰχτίκάτηλαν, ἐρούτζ ἀηζήγιλαν.

Γιὰ Ῥάππιλ κερτζεκλί χάκκ Ἄλλάχ, Σενίν ἰσριν βέ μού-
φρέτ Ὀγλινέν, βέ Ἀζιζ Ῥουχγγῖν σεπέπινέ, ἔλιμι κόρμκ πᾶ
σενίν κουλουγγῖν πᾶσηνά, δλκι ἰλαγικ δλτοῦ, σενίν Ἀζιζ ἰσ-
μινέ γχελσίν σηγηνην βέ σενίν κανατλαρηγγῖν κιοχκεσινέ
γχελσίν χήφζ δλσοῦν. Ἰλλεμ πουντᾶν, τέφ ἐγλέ δλ ἰλεριτέν
πουντά δλάν ἀλτανμής ἰζλαλή, βέ πουνού, σαγγά ἰλαγικ δλάν,
ἰμᾶν, βέ μουχαππέτ, βέ οὔμουτ ταρχίγιλεν καθιλεντίρ, χάτ-
τάκι ἀγνασήν, βουκούφ δλσοῦν, φάκατ χέμεν, σάλτ γιάληνηζ
κερτζέκ Ἄλλάχ δλτογμγγῖν, βέ ταχί σενίν μούφρέτ Ὀγλοῦν,
πιζίμ, Ῥάππιλ χελασέτ Χριστός Ἐφέντιμιζ, βέ ταχί σενίν
Ἀζιζ Ῥουχγῖν. Ἰσχᾶν ἐγλέ πουνά τζόμλε σενίν τεμπιχλεριγ-
γέ γχιουρέ γιούρβέ, μουτοῦ δλά, βέ σαγγά μακπούλ δλάν ἀμελ-
λερί τουτσούν, βιουτζουτέ γκετιρσίν, ζίρα ἔγερ δνλαρή τεχρίλ

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

Του εξοδιαστικοῦ

ΤΩΝ ΚΟΣΜΙΚΩΝ

ΓΙΑΝΙ

Λαϊκὸς ὄλουρλερίν μεβδιέ δοασή ὀλοῦπ, Τούρκ-
δζε βέ Ούρούμδζα λισανηνδὰ πού δεφὰ Καί-
σεριενίν Ἰνδζέσου κάρεισινδέν Σούνπουλ
ὀγλού μερχούμ. Νικόλα μαχδουμί Μο-
ναχὸς Χαδζή Ἰωάννηνιν μααρι-
φετι ἰλέ τὰππ ὀληνμούσδουρ.



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ,
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ «Η ΑΝΑΤΟΛΗ»
ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΥ ΜΙΣΑΗΛΙΔΟΥ.

1870.

ԻՊԱԴԵՏՆԱՄԷ

ԴԻԱՆԻ

ԿԻՕՅՆԱՕՅԶ ԵՔ ԿԵՂԶԵ ՕԿՕՅՆԱՆ ԱՕԱԼԱՐ.

Քօս յեփա Մօնտրեդճատի քեկ տճօկ Աօալար
Ե՛ք Ակօլօսիալար իլե տեճիճ ὀլօնարակ,
Օ՛եբկ-էլ-աճե տաք ὀլօնմօսճօսր.

Նասիր Պ. Տ. ԿԻՕՏԵՕԳԼՕՒ

(Մեարիփ յաչարէտի ճելիլեսինն ըսխատի իլե.)



ԱԵՐԻ ՏԱԼԱԴԵՏ

1894.

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

Γιάνι

ΝΕΠΙ ΟΥΣ ΣΟΥΛΤΑΝ ΔΑΒΙΔΑΙΝ ΜΕΖΜΟΥΡΗ



Πατριαχανέ Ἐκκλησιαστικὴ Ἐπιτροπησιν τασδηκὴ
Βέ Μεαρίφ ναζαρέτι δζελιλεσιν 510 νόμερολου ρουχσατὴ ἔλε
τὰπ ὀληνημήσδηρ.

Νασιρι Π. Σ. ΚΙΟΣΕΟΓΛΟΥ



ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤ

Ζουμπουλλιοῦ χανδὰ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΑΔΗΣΙΝ
24 νόμερολου ματπαασηνδὰ τὰπ ὀληνημήσδηρ.

1895

ΙΕΡΕΩΣ ΛΕΟΝΤΙΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΟΥ
ἑφημερίου τῆς ἐν Μουταλάσκῃ ἐκκλησίας τῶν Ἀρχαγγέλων.

ΑΠΑΝΘΙΣΜΑ

ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΣ

ΓΙΑΝΙ

ΧΡΙΣΤΙΑΝ ΜΕΖΧΕΠΙΝΙΝ ΤΑΡΙΦ ΒΕ ΤΑΛΙΜΙ



«Ἐποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνόντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ
ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ» «Γιάνι Ἰησὺ εἰλ-Μεσιχδεκὶ ἱμᾶν βέ μου-
χαππέτλε πενδὲν ἐσιτδιγὶν σὰγ σιζκλεριν ρεσμινὶ
χῆφ' ἐτέ. (B' Τιμ. α. 13, 14).

Χριστοδοῦν Μεγάλῃ Ἐκκλησιασθινδαν τενσίπ βέ τασδίπ
πουγιουρουλμουσδουρ.

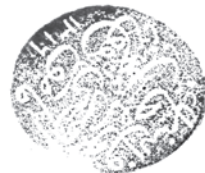
معارف نظارت جلیله سنک ۱۹ مارب ۳۱۶ تاریخی و ۱۲ نومرولی رخصتنامه سیله
یواناکی بنا بو طیدیس مطبعه سنده طبع اولمشدر



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

ΤΥΠΟΙΣ Ι. Π. ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΟΥ
δδδς Ἐψηλτῆς Πόλης ἀριθ. 38.

1900



İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	13
SU TAKDİSİ ÂYİNİ.....	17
MUKADDES VAFTİZ ÂYİNİ	55
NİŞAN ÂYİNİ.....	111
EVLİLİK ÂYİNİ.....	121
GÜNAH İTİRAFI DUÂLARI.....	155
CENÂZE ÂYİNİ.....	163
VEFAT ETMİŞ OLANLARA MAHSUS DUÂLAR.....	189
NOTLAR.....	203

ÖNSÖZ



“Ortodoks Kilisesi’nin Takdis Duâlarını”, yâni bir müminin doğumundan ebediyete intikaline kadar olan ömrü boyunca takdis edilmesi için Kiliselerde okunan ve Aziz Pederler’in Allah tarafından verilen ilhamla Kitâb-ı Mukaddes’e dayanarak yazdıkları duâları ihtivâ eden elinizdeki yayın, Yunanca bilmeyen Ortodoks Hristiyanların, ibâdetlere iştirak ettiklerinde, yapılan muhtelif Mukaddes Âyinleri anlayabilmeleri için bir kılavuz olarak hazırlanmış ve mezkûr duâların Yunanca aslının yanında Türkçe tercümesi de burada verilmiştir.

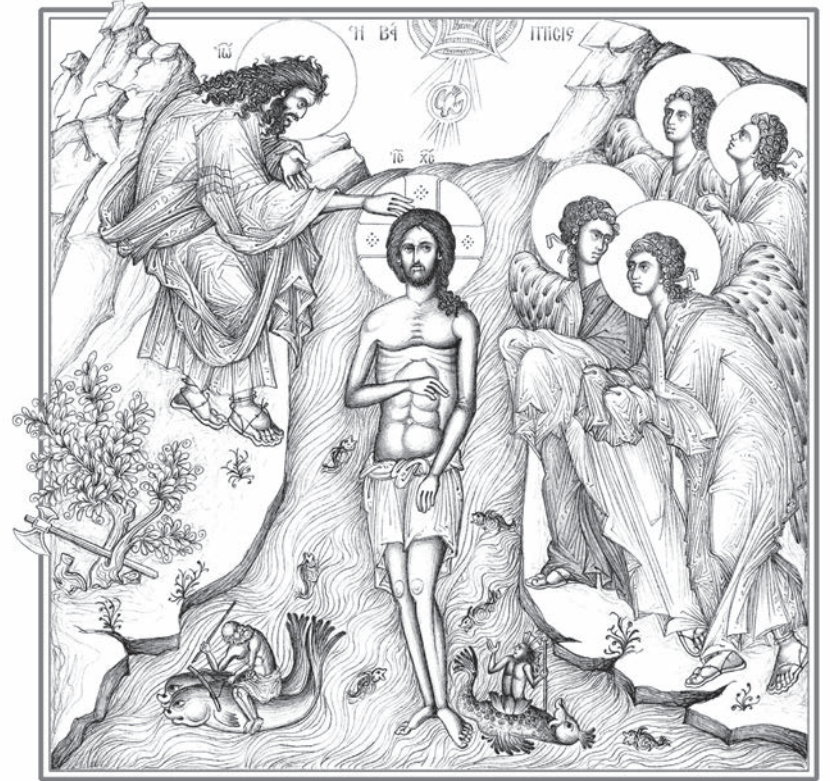
Daha evvel neşredilen *İbâdetnâme*’deki duâların aksine, bu kitaptaki duâlar cemâat tarafından okunmamakta, daha ziyâde Ortodoks Kilisesi’nin Mukaddes Sırlarını (Sakramentlerini) icrâ eden ve âyinlere riyâset eden râhipler tarafından okunmaktadır.

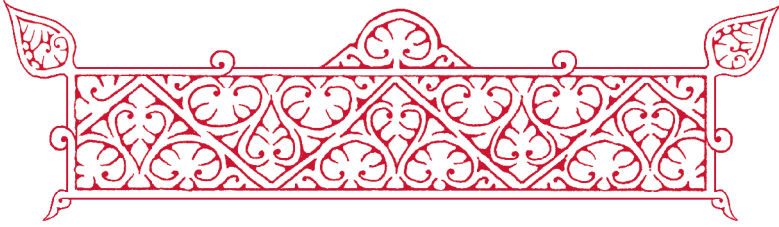
Kezâ bu kitapçığın yazılmasında, Yunanca bilmeyen Ortodoks Hristiyanların ibâdetten uzaklaşmamları için İstanbul Rum Patrikliği tarafından Ortodoks Kilisesi’nde okunan Duâların Türkçeye tercüme edilmesiyle, 19. ve 20. asırlarda İstanbul’da Karamanlıca olarak neşredilen muhtelif kitaplardan da istifâde edilmiştir.

Aynı şekilde, Dâvut Peygamberin Mezmurlarında, Ortodoks Kilisesi’nde müteber olan “Septuaginta” (Yetmişler’in) tercümesi, Yeni Ahit’te ise, birkaç kelime hâricinde, Kitâb-ı Mukaddes Şirketi’nin eski ve yeni tercümeleri kullanılmıştır.

Bir ilk tecrübe mahsûlünü teşkil eden bu nâçizâne yayının, muhtemel hatâ ya da eksikliklerine rağmen, müminler tarafından hüsnükabul göreceğini temennî ederiz.

Ayrıca, Hristiyan kardeşlerimizden de, yayında emeği geçenlerin ve katkıda bulunanların, şefkatli Rabbimizin ulu merhametine nâil olmalarını ve işlemiş oldukları günahlarının Yargı Gününde O'nun tarafından affedilmesini dilemelerini istirham ederiz.





ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΜΙΚΡΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ

Ὁ Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀμήν.

Ψαλμὸς 142

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ἄδικος.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

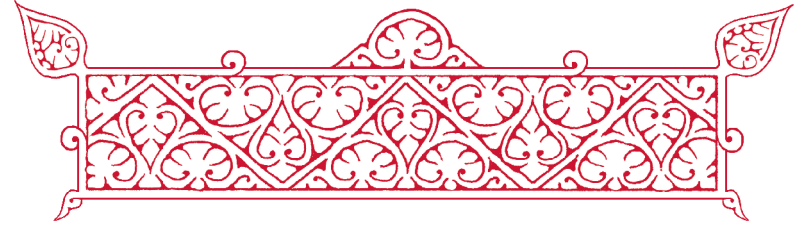
Ἐκάθησέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκνείασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμιώθησί μοι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.



SU TAKDİSİ ÂYİNİ

Papaz: Allah'ımız her zaman, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince mübârektir.

Okuyucu: Âmin.

Mezmunur 143.

Ya Rab, duâmı kabul eyle, hakîkatinle niyâzıma kulak ver ve adâletinle beni işit.

Kulunla yargıya girişme, çünkü yaşayan hiç kimse senin huzûrunda aklanamaz.

Çünkü düşman canımı kovaladı, ömrümü yere tahkir etti.

Çoktan ölmüş olanlar gibi, beni karanlıklarda oturttu. Ve (bundan dolayı) ruhum içimde tedirgin oldu, kalbim de içimde muztarip oldu.

Eski günleri hatırladım, senin bütün yaptıklarını mütâlaa ettim, ellerinin amellerini tefekkür ettim.

Ellerimi sana uzattım, canım sana susamış kuru toprak gibi olmuştur.

Ya Rab, beni çabuk işit, ruhum tükeniyor.

Çevirme benden yüzünü, yoksa çukura (mezara) inenlere (ölülere) dönerim.

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' τὸ ἔλεός σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἧ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἶτα φάλλομεν· Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΡΙΖ' (117, 26-27)

Ὁ Χορός· Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ψαλμὸς ΡΔ' (104, 1)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. β'. Ψαλμὸς ΡΙΖ' (117, 10)

Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Sabahleyin işittir (hissettir) bana merhametini, çünkü sana ümit ettim.

Ya Rab, gideceğim yolu bana bildir, çünkü canımı sana yükselettim (teslim ettim).

Düşmanlarımdan beni kurtar ya Rab, çünkü sana sığındım. İrâdeni yerine getirmeyi bana öğret, çünkü sen benim Allah'ımsın.

Senin sâlih ruhun beni doğru yola kılavuzlasın. Ya Rab, ismin hürmetine bana hayat vereceksin.

Adâletinle canımı sıkıntıdan çıkaracaksın ve merhametinle düşmanlarımı helâk edeceksin.

Ve canıma sıkıntı verenlerin hepsini yok edeceksin, çünkü ben senin kulunum.

Sonra bu ilâhîleri okuruz: 4. Makamda.

Mezmun 118:26-27.

Koro: Rab Allah bize göründü. Rab'bin ismiyle gelen mübârek olsun.

1. Mısırâ. Mezmun 105:1.

Rab'be şükredin ve O'nun mukaddes ismini çağırın.

Rab Allah bize göründü. Rab'bin ismiyle gelen mübârek olsun.

2. Mısırâ. Mezmun 118:10.

Bütün milletler beni kuşattı ve onları Rab'bin ismiyle püskürttüm.

Rab Allah bize göründü. Rab'bin ismiyle gelen mübârek olsun.

Στίχ. γ´. Ψαλμός ΡΙΖ´ (117, 23)

Παρά Κυρίου ἐγένετο αὐτή, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Εἶτα τὰ παρόντα Τροπάρια·

Ἦχος δ´. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῆ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κρᾶζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς, Δέσποινα, βοήθησον ἐφ´ ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον, ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλῆθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτίμεθα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. *Τὸ αὐτό.*

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρῶύσατο ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ, σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

Ν´ Ψαλμός.

Ἐλέψόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῆθόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

3. Mısrâ. Mezmur 118:23.

Bu Rab'den oldu ve gözlerimizde hârika iştir.

Rab Allah bize göründü. Rab'bin ismiyle gelen mübârek olsun.

Sonra bu ilâhîler terennüm edilir:

4. Makamda.

Biz hakir günahkârlar, şimdi harâretle Allahdoğuran'a koşup tövbe ederek ayaklarına kapanalım ve derûnî candan ona seslenelim, “Ey Hanımefendi, hâlimize acıyarak bize yardım et. Derhal yetiş, günahların çokluğu yüzünden helâk oluyoruz. Kullarını boş bırakıp geri çevirme, çünkü tek ümîdimiz sensin”.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. *Aynı ilâhî tekrarlanır.*

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Ey Allahdoğuran biz lâyük olmayanlar senin kudretini anlatmaktan asla sükût etmeyeceğiz, çünkü eğer sen (bizim için) şefâat etmemiş olsaydın bizi bunca tehlikeden kim kurtaracak, şimdiye kadar bizi kim (günahtan) hür muhâfaza edecekti? Ey Hanımefendi, biz senden asla ayrılmayacağız, çünkü sen kullarını dâima her türlü felâketten kurtarırsın.

Mezmur 51.

Ey Allah, ulu merhametine göre bana merhamet eyle ve acımalarının çokluğuna göre suçumu sil.

Suçumdan beni büsbütün yıka ve günahımdan beni artı.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελίφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσυσέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσωπῶ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἄκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἄποδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἠγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν, ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Çünkü ben suçumu bilirim ve günahım dâima önümdedir.

Yalnız sana karşı günah işledim ve bu kötülüğü senin huzûrunda yaptım, böylece söylediklerinde sen haklısın, yarguladığında da sen galip gelirsin.

Çünkü işte ana rahmine suç içinde düştüm ve annem beni günahlar içinde doğurdu.

Çünkü işte sen hakikati sevdiğin için, hikmetinin saklı ve gizli olan esrârını bana bildirdin.

Zufa otuyla bana su serpeceksin ve paklanacağım, beni yıkayacaksın ve kardan beyaz olacağım.

Bana neşe ve ferahlık duyuracaksın ve tahkir olan (ezilen) kemiklerim neşelenecek.

Yüzünü günahlarımdan çevir ve bütün suçlarımı sil.

Ey Allah, içimde temiz bir yürek yarat ve içimi doğru ruhla yenile.

Beni huzûrundan kovma ve Mukaddes Ruh'unu benden alıp kaldırma.

Bana kurtuluşunun sevincini bağışla ve beni güçlü ruhla güçlendir.

Ben de suçlulara senin yolunu öğreteyim ve îmansızlar sana dönecekler.

Ey Allah, kurtuluşumun Allah'ı, kanlardan kurtar beni, dilim de neşeyle adâletini terennüm edecek.

Ya Rab, dudaklarımı açacaksın ve ağzım senin hamdini duyuracak.

Çünkü kurban isteseydin sana sunacaktım, lâkin sen yakılan takdimelerden hoşlanmazsın.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχνη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ἐῖτα φάλλομεν τὰ ἐπόμενα Τροπάρια τῆς Θεοτόκου κατ' ἀλφάβητον μετὰ στίχων· Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡ τὸ χαῖρε δι' ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε, σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας. *(δίς)*

Ἀνυμνοῦμεν τὸν Υἱόν σου, Θεοτόκε, καὶ βοῶμεν, πανάχραντε Δέσποινα, παντὸς κινδύνου ῥῦσαι τοὺς οἰκέτας σου.

Βασιλέων, Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων ὑπάρχεις τὸ καύχημα, καὶ προστασία τοῦ κόσμου, Πανάμωμε.

Γλῶσσα πᾶσα εὐφημεῖ καὶ μακαρίζει, καὶ δοξάζει τὸν ἄχραντον τόκον σου, τῶν Ὁρθοδόξων Μαρία Θεόνυμφε.

Δός, Χριστέ μου, καὶ ἐμοὶ τῷ ἀναξίῳ ὀφλημάτων τὴν ἄφεισιν δέομαι, τῆς σὲ τεκούσης πρεσβείας, ὡς εὐσπλαγχνος.

Ἐπὶ σέ μου τὰς ἐλπίδας ἀνεθέμην, Θεοτόκε· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ δώρησαί μοι πταισμάτων τὴν ἄφεισιν.

Allah'a makbul kurban kırılmış (alçak gönüllü) ruhtur. Kırılmış ve olmuş bir kalbi Allah hor görmeyecek.

Ya Rab, hüsnü rızânla Sion'a iyiliklerini bağışla ve Yeruşalim'in surları yükselsin.

O zaman adâlet (doğruluk) kurbanı, yakılan takdimeler ve bütün yakılan takdimeler seni hoşnut kılacak.

O zaman sunağına danalar sunacaklar.

Sonra, Allahdoğuran'a mahsus aşağıdaki ilâhîler terennüm edilir. Her ilâhînin başında "Ey ziyâde azîze Allahdoğuran, bizi kurtar" ilâve edilir.

2. Yan Makamda.

Meleğin selâmını almış ve Yaradan'ın kendisini doğurmuş olan Bâkire, seni yüceltenleri kurtar. *(2 defa)*

Oğlun'u ilâhîlerle överiz ey Allahdoğuran, sana sesleniriz tamâmen lekesiz Hanımefendi, sana yalvaranları her türlü tehlikeden koru.

Kralların, Peygamberlerin, Elçilerin ve Şehitlerin övünücü ve de dünyanın koruması sensin, ey tamâmen temiz olan.

Her bir Ortodoksun dili senin lekesiz doğumunu över, mübârek sayar ve hamdeder, ey Allah'ın Gelini¹ Meryem.

Yalvarırım ey merhametli Mesihim, ben lâyıık olmayana da seni doğurmuş olanın şefâatleriyle suçların bağışlanmasını ihsan et.

Ümitlerimi sana teslim ettim ey Allahdoğuran, şefâatlerinle beni kurtar ve bana hatâların bağışlanmasını ihsan et.

Ζώωσόν με, ἡ τεκοῦσα Ζωοδότῃν καὶ Σωτῆρα· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, εὐλογημένη, ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων ἐν γαστρὶ σου συλλαβοῦσα, Παρθένε πανάμωμε, ταῖς σαῖς πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου, ὑπὲρ λόγον, τὸν Λόγον, Πανύμνητε, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰλεὼν μοι τὸν Κριτὴν τε καὶ Υἱόν σου, ἐπταικότι ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἀπέργασαι, Δέσποινα.

Κατὰ χρέος ἐκβοῶμέν σοι τό, Χαῖρε, Θεοτόκε, ἀγνὴ ἀειπάρθενε, ἐκδυσωποῦντες πρεσβείαις σου σῶζεσθαι.

Λύτρωσαί με τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου, καὶ βασάνων τῶν ἀποκειμένων μοι, Θεογεννητορ, ὅπως μακαρίζω σε.

Μὴ παρίδῃς τὰς δεήσεις τῶν σῶν δούλων, δυσωποῦμεν, πανύμνητε Δέσποινα, ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης περιστάσεως.

Νοσημάτων καὶ παντοίων ἀλγηδόνων, καὶ κινδύνων ἡμῶς ἐλευθέρωσον, τῇ ἱερωῖ σου σκέπῃ καταφεύγοντας.

Ἐξέον θαῦμα τὸ ἐν σοί, Θεοκυῆτορ· δι' ἡμῶς γὰρ καθ' ἡμῶς γεγέννηται ὁ πάντων Κτίστης ἐκ σοῦ καὶ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ ναός σου, Θεοτόκε, ἀνεδείχθη ἰατρεῖον νοσημάτων ἄμισθον, καὶ θλιβομένων ψυχῶν παραμύθιον.

Ey Hayat veren Kurtarıcı'yi doğurmuş olan, canlarımızın ümidi mübârek, şefâatleriyle bana hayat ver ve kurtar.

Herkesin Yaradan'ını rahminde taşımuş olan ey lekesiz Bâkire, şefâatleriyle canlarımızı kurtar.

Pek çok ilâhîler sunulan Allahdoğuran, kelâm vâsıtasıyla Kelâm'i anlatılmayan bir şekilde doğurmuş olan, canlarımızın kurtuluşu için O'na yalvar.

Ey Hanımefendi, senin şefâatlerinle her insandan daha günahkâr olan bana, Oğlun ve Hâkim olanın merhametini sağla.

Pak ve dâima Bâkire Allahdoğuran, sana “selâm” diye haykırmayı bir borç biliriz. Yalvararak şefâatlerinle kurtulalım.

Allah'î doğurmuş olan sen, ebedî ateşten ve beni bekleyen azaplardan kurtar ki, seni mübârek sayabileyim.

Pek çok ilâhîler sunulan Hanımefendi, sana yalvarırız, kullarının niyazlarını görmezlikten gelme ki, her türlü zorkulaktan kurtulabilelim.

Senin mukaddes himâyene sığınan bizleri, hastalıklardan, her türlü acıdan ve tehlikelerden azat et.

Ey Allah'a hâmile kalmış olan, sendeki bu mûcize anlaşılabilir. Çünkü herkesin Yaradan'ı olan Allah'ımız, bizler için bizim gibi olup senden doğmuştur.

Ey Allahdoğuran, senin mâbedin hastalıkların ücretsiz muâyenehânesi ve sıkıntılı canların tesellîsi oldu.

Παναγία Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, κινδύνου διάσωσον, καὶ πάσης ἄλλης ἀνάγκης τοὺς δούλους σου.

Ῥῦσαι πάσης ἀπειλῆς ἐπερχομένης τοὺς σοὺς δούλους, πανάχραντε Δέσποινα, καὶ πάσης βλάβης ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Σῶσον πάντας ταῖς πρεσβείαις σου, Παρθένε, τοὺς εἰς σέ, Θεοτόκε, προστρέχοντας, καὶ ῥῦσαι πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Τίς προστρέχων τῷ Ναῶ σου, Θεοτόκε, οὐ λαμβάνει ταχέως τὴν ἴασιν, ψυχῆς ὁμοῦ τε καὶ σώματος, Ἄχραντε;

Ὑπὸ πάντων δυσωπούμενος, Οἰκτίρμον, τῶν Ἁγίων καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, ἰλάσθητί μοι διὰ τῆς Τεκούσης σε.

Φεῖσαι, Σῶτερ, τῶν ψυχῶν τῶν τεθνεώτων, ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἄνες, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἐγκλήματα.

Χαῖρε κόσμου ἰλαστήριον, Παρθένε, χαῖρε στάμνε καὶ λυχνία πάγχρυσε, τοῦ θείου μάννα καὶ φωτός, Θεόνυμφε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. *(Τριαδικόν)*

Ψάλλομέν σοι τῷ Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι, ἐκβοῶντες φωνῆν τὴν τρισάγιον, ἐκδυσωποῦντες σωτηρίας τεύξασθαι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. *(Θεοτοκίον)*

ἮΩ Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα καὶ Δεσπότην τοῦ κόσμου καὶ Κύριον, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ey Kurtarıcı'yi doğurmuş olan tamâmen Azîze Allahdoğuran, kullarını tehlikelerden ve başka her türlü zarûretten kurtar.

Tâmamen lekesiz Hanımefendi, kullarını gelmekte olan her türlü tehditte, canın ve bedeninin her türlü zararından koru.

Ey Allahdoğuran Bâkire, sana sığınan herkesi şefâatle rinle kurtar ve her türlü zarûretten ve sıkıntıdan halâs et.

Ey lekesiz Allahdoğuran, kim senin mâbedine sığınır da, hem canda hem de bedende derhal şifâ bulmaz?

Bütün Azizler ve semâvî Kuvvetler tarafından yalvarılan ey Merhametli, seni doğurmuş olanın vâsıtasıyla bana merhamet eyle.

Ey Kurtarıcı, (ebedî) hayat ümîdiyle vefat etmiş olan kardeşlerimize acı ve onların suçlarını çöz ve bağışla.

Selâm ey dününün kefâretgâhı² olan Bâkire, selâm ilâhî Man'î kabul eden testi,³ ve ilahî nurun saf altından olan şamdanı,⁴ ey Allah'ın Gelini.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. *(Mukaddes Üçleme'ye Mahsus)*

Üç'te Bir olan Allah'a ilâhîler sunarız, Üç Azizli sesle (ilâhîyle) seslenerek kurtuluşa erişmek için yalvarırız.

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin. *(Vâlidetullah-nâme)*

Dününün Kurtarıcısı, Efendisi ve Rab'bini doğurmuş olan Bâkire, canlarımızı kurtarması için O'na yalvar.

Χαίρε ὄρος, χαίρε βάτε, χαίρε πύλη, χαίρε κλίμαξ,
χαίρε θεία τράπεζα, ἡ πάντων χαίρε βοήθεια, Δέσποινα.

Ταῖς πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, τῆς Μητρός σου τῆς ἀχράντου,
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, τὰ σὰ ἐλέη τῷ λαῷ σου δώ-
ρησαι.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀρχαγγέλων καὶ Ἀγγέλων,
καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, σοὺς δούλους, Σῶτερ, καλῶς δια-
φύλαξον.

Τῇ πρεσβείᾳ τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου Βαπτιστοῦ σου
Προφήτου Προδρόμου τε, Χριστέ μου Σῶτερ, τοὺς δού-
λους σου φύλαξον.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀποστόλων, καὶ Μαρτύρων,
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, τὰ σὰ ἐλέη τῷ λαῷ σου δώ-
ρησαι.

Ταῖς πρεσβείαις τῶν ἐνδόξων Ἀναργύρων, Θεοτόκε,
τοὺς δούλους σου φύλαττε, ὡς προστασία τοῦ κόσμου
καὶ στήριγμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱὸν δοξολογοῦμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
Ἅγιον, λέγοντες· Τριάς Ἁγία, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ ἀρρήτως ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα, καὶ τεκοῦσα τὸν
Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε, σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Τῆς εὐσπλαχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη
Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχίσωμεν· ῥυσθειῖμεν
διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γέ-
νους τῶν χριστιανῶν.

Selâm dağ,⁵ selâm çalı,⁶ selâm kapı,⁷ selâm merdiven,⁸
selâm ilâhî sofrâ,⁹ selâm herkesin imdâdı Hanımefendî.

Ey Merhametli, lekesiz ananın ve bütün azizlerinin
şefâatleriyle, merhametlerini halkına bahşet.

Ey Kurtarıcı, izzetli Başmeleklerin, Meleklerin ve
semâvî Kuvvetlerin şefâatleriyle kullarını gereği gibi koru.

Ey Kurtarıcı Mesih'im, itibarlı ve izzetli Vaftizcin, Öncü
Peygamberin şefâatleriyle de kullarını koru.

İzzetli Elçilerin, Şehitlerin ve bütün Azizlerinin şefâat-
leriyle, halkına merhametlerini ihsan et.

İzzetli gönüllü şifâ bağıslayanların şefâatleriyle, ey Al-
lahdoğuran, dünyanın korunması ve desteği olduğun için
kullarını koru.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun.

Peder'i ve Oğul'u ve Mukaddes Ruh'u, "Mukaddes Üçle-
me, ruhlarımızı kurtar", diyerek hamdederiz.

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Tâbir olunamayan bir şekilde son günlerde (Eski Ahit'in
son günlerinde) Yaradan'ın kendisini rahminde kabul edip
doğurmuş olan Bâkire, seni yüceltenleri kurtar.

Ey mübârek Allahdoğuran, merhametin kapısını bize
aç, sana ümit ederek keşke (merhametten) mahrum olma-
yıp senin vâsıtanla felâketlerden kurtulsak, çünkü Hristi-
yanların soyunun kurtuluşu sendedir.

Ὁ Ἱερεύς· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμὴν.

Εἶτα τὰ παρόντα Τροπάρια·

ᾠχος πλ. δ΄.

Νῦν ἐπέστη ὁ καιρὸς, ὁ πάντα ἀγιάζων, καὶ ὁ δίκαιος ἡμᾶς ἀναμένει Κριτής· ἀλλ' ἐπίστρεψον, ψυχὴ, πρὸς μετάνοιαν, ὡς ἡ Πόρνη κρᾶζουσα σὺν δάκρυσι· Κύριε, ἐλέησόν με.

Νάμασιν ἐπομβρήσας, Χριστέ, πηγὴν τῶν ἰάσεων, ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς Παρθένου σήμερον, τῷ τῆς σῆς εὐλογίας ῥαντισμῷ, φυγαδεύεις τὰς νόσους τῶν ἀσθενούντων, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματίων ἡμῶν.

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρογάμη, καὶ Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ ἀνώφευτε, Θεοτόκε, Μαρία· Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκέτευε, σωθῆναι ἡμᾶς.

Παναγία Θεοτόκε Παρθένε, τῶν χειρῶν ἡμῶν τὰ ἔργα κατεύθυνον, καὶ συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν αἴτησαι, ἐν τῷ ψάλλειν ἡμᾶς τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (*ἐκ γ΄*)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμὴν.

Papaz: Rab'be yalvaralım.

Koro:¹⁰ Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Çünkü sen Azizsin ey Allah'ımız ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetlet ebedince.

Koro: Âmin.

Sonra aşağıdaki ilâhîler:

4. Yan Makamda.

Şimdi herkesin takdis edildiği vakit geldi ve âdil Hâkim bizleri bekliyor. Fâhişenin gözyaşları döküp: “Ya Rab, bana merhamet eyle” haykırdığı gibi, ey canım tövbe dön.

Şifâ kaynağına su yağdıran canlarımızın ve bedenlerimizimizin hekimi Mesih, bugün Bâkire'nin mukaddes mâbedinde senin bereketinin serpilmesiyle zayıf düşenlerin hastalıklarını kovuyorsun.

Ey Allahdoğuran Meryem, güveysiz Anne, sen ki erkek tanımadan bâkire olarak (Mesih'i) doğurdun ve bâkire kaldın, Mesih Allah'ımıza yalvar ki bizi kurtarsın.

Ey tamâmen Azîze Bâkire, ellerimizin işlerini (hayra) yönlendir ve biz Meleklerin ilâhîsini¹¹ söylerken sen de hatâlarımızın affını talep et.

Aziz Allah, Aziz Kudretli, Aziz Ölümsüz, bize merhamet eyle. (*3 defa*)

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Πάλιν·

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἱερέυς· Πρόσχωμεν.

Προκείμενον. ᾠχος δ΄.

Ὁ Ἀναγνώστης· Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

Ὁ Ἱερέυς· Σοφία.

Ὁ Ἀναγνώστης· Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. β΄, 11-18).

Ὁ Ἱερέυς· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεπειθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παῖδια, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. Ἐπεὶ οὖν τὰ παῖδια κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι τὸν Διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου Ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὠφελεῖ κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς Ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν,

Aziz Ölümsüz, bize merhamet eyle.

Tekrar:

Aziz Allah, Aziz Kudretli, Aziz Ölümsüz, bize merhamet eyle

Papaz: Dikkat edelim.

“Prokimenon”. 4. Makamda.

Okuyucu: Rab nurum ve kurtarıcımdır, kimden korkayım?

Mısırâ. Rab, ömrümün koruyucusudur, kimden yalayım?¹²

Papaz: Hikmettir.

Okuyucu: Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu'ndan okuma (2:11-18).

Papaz: Dikkat edelim.

Okuyucu: Ey kardeşler, takdis eden ve takdis edilenler, hepsi bir zattandır; bu sebepten onları kardeşler, diye çağırmaktan utanmayıp diyor: “Senin ismini kardeşlerime ilân edeceğim, Cemâat içinde sana hamdedeceğim.” Ve yine: “Ben ona güveneceğim.” Ve yine: “İşte, ben ve Allah'ın bana verdiği çocuklar.” İmdi, çocuklar kana ve ete ortak olduklarından, kendisi de bu şeylere aynı sûretle hissedar oldu; tâ ki, ölüm kuvvetine mâlik olanı, yâni İblisi, ölüm vâsıtasıyla iptal etsin; ve yaşadıkları bütün müddetçe, ölüm korkusuyla köleliğe tâbi olanların hepsini azat etsin. Çünkü gerçekten meleklere yardım etmiyor, fakat İbrâhim zürriyetine yardım ediyor. Bunun için her şeyde kardeşlerine benzemesi gerekti, tâ ki kavmin günahlarına kefaretilik üzere Allah'a âit olan şeylerde merhametli

εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη σοι.

Ὁ Χορός· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Ὁ Ἱερεύς· Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερεύς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. ε', 1-4).

Πρόσχωμεν.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεύς· Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, ἐπὶ τῇ Προβατικῇ, κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη ἐβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινε ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάραττε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγένετο, ᾧ διόποτε κατείχετο νοσήματι.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεύς· Ἐν εἰρήνῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *(μεθ' ἐκάστην δέησιν)*

ve sâdik başkâhin olsun. Çünkü kendisinin imtihan edilmiş olarak elem çektiği şeyde, imtihan olunanlara imdat edebilir.

Papaz: Sana selâmet¹³ olsun.

Koro: Allilulia, Allilulia, Allilulia.¹⁴

Papaz: Hikmettir, mukaddes İncil'i ayakta dinleyelim. Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Papaz: Yuhanna'nın mukaddes İncili'nden okuma (5:1-4).

Dikkat edelim.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Papaz: O zamanda, İsa Yerusâlim'e çıktı. Yerusâlim'de Koyun kapısı yanında, İbrânîce Beythesta denilen, beş eyvanlı bir havuz vardı. Bunların içinde hasta, kör, topal, âzâst kurumuş olanlardan bir kalabalık suyun çalkalanmasını bekleyerek yatarı. Çünkü Rab'in bir meleği vakit vakit havuzun içine iner ve suyu çalkalardı. İmdi suyun çalkalanmasından sonra içine ilk giren kimse her ne hastalığa tutulmuşsa iyi olurdu.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Papaz: Selâmetle Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. *(her dilekten sonra tekrarlanır)*

Ὁ Ἱερεὺς· Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως (νήσου) ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῆ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἱαματικὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, καὶ πάσης ἀντικειμένης δυνάμεως ἀποτροπτικόν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Papaz: Semâvî selâmet ve canlarımızın kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Bütün dünyada selâmet, Allah'ın mukaddes Kiliseleri'nin sarsılmaz varlığı ve bütün insanların birliği için Rab'be yalvaralım.

Bu mukaddes hâne ve ona îman, saygı ve Allah korkusuyla girenler için Rab'be yalvaralım.

Başepiskoposumuz, bütün ruhban sınıfı ve cemâat için Rab'be yalvaralım.

Bu şehir (ada) için, bütün şehirler, beldeler ve buralarında îmanla ikamet edenler için Rab'be yalvaralım.

Havaların ılımlı geçmesi, toprağın bereketli ürün vermesi ve barışlı zamanlar için Rab'be yalvaralım.

Denizde, karada yolculuk edenler, hastalar, acı çekenler, esirler ve bunların kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Bu suyun, Mukaddes Ruh'un kuvveti, faâliyeti ve inişiyile¹⁵ takdis edilmesi için Rab'be yalvaralım.

Bu suyun üzerine, akıl üstü Üçleme'nin arındırıcı faâliyetinin gelmesi için Rab'be yalvaralım.

Bu suyun canlılara ve bedenlere şifâ verici ve her türlü kötü gücü kovucu olması için Rab'be yalvaralım.

Ἐπεὶ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρῶσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ πάντων τῶν χρηζόντων τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως, διὰ τῆς ὁμοουσίου Τριάδος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀναδείξει ἡμᾶς υἱοὺς καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας αὐτοῦ, διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεως τε καὶ ῥαντισμοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς: Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Ἱερεύς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Onun üzerine, kurtuluş lütfu ve Ürdün Irmağı'nın bereketinin gönderilmesi için Rab'be yalvaralım.

Mesh edilen herkesin Allah'ın yardımını ve korumasını alması için Rab'be yalvaralım.

Aynı özde olan Üçleme'nin vâsıtasıyla bilgelik nuruyla nurlanmamız için, Rab'be yalvaralım.

Bu sudan içmek ve serpilmekle, Rab Allah'ımızın bizi hükümlerimizin oğulları ve mîrasçıları olarak tevcih etmesi için Rab'be yalvaralım.

Her türlü sıkıntı, gazap, tehlike ve zarûretten kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.

Ey Allah, lütfunla bize yardım et, kurtar, merhamet eyle ve koru.

Tamâmen azîze, lekesiz, ziyâdesiyle mübârek, izzetli Hanımefendimiz Allahdoğuran ve dâima bâkire Meryem ile bütün Azizleri anarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün ömrümüzü Mesih Allah'a emânet edelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Papaz: Çünkü bütün izzet, itibar ve secde sana vâciptir, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῆ βουλή καὶ θαυμαστὸς τοῖς ἔργοις, ὁ πάσης ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου κτίσεως δημιουργός· ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τηροῦσι τὰ σὰ προστάγματα· ὁ πάντων τῶν ἐν ἀνάγκαις ἐλεεινὰ προσδεχόμενος δάκρυα· διὰ γὰρ τοῦτο παραγέγονας ἐν δούλου μορφῇ, οὐ φάσμασιν ἡμᾶς ἐκδευματούμενος, ἀλλ' ὑγιάν τῷ σώματι ἀληθῆ ὀρέγων καὶ λέγων· Ἴδε ὑγίης γέγονας, μικέτι ἀμάρτανε. Ἀλλὰ καὶ ἐκ πηλοῦ ζώντας ὀφθαλμοὺς εἰργάσω καί, νίψασθαι κελεύσας, τὸ φῶς οἰκῆσαι παρεσκεύασας λόγῳ· ὁ τὰς τῶν ἐναντίων παθῶν σπιλάδας ταράπτων, καὶ τὴν τοῦ βίου τούτου ἀλμυρὰν θάλασσαν καταστείλας, καὶ τὰ ἀχθιφόρα τῶν ἡδονῶν κατευνάσας κύματα· Αὐτὸς οὔν, φιλόανθρωπε Βασιλεῦ, ὁ δοὺς ἡμῖν χιονοφεγγόφωντον φορέσαι στολὴν ἐξ ὕδατός τε καὶ Πνεύματος, καὶ διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλίψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ τὴν σὴν εὐλογίαν ἡμῖν κατάπεμπον, τὸν ῥύπον τῶν παθῶν ἀποσμήχουσαν. Ναί, Δέσποτα, δεόμεθα· ἐπίσκεψαι ἡμῶν, Ἀγαθέ, τὴν ἀσθένειαν καὶ ἴασαι ἡμῶν τὰς νόσους ψυχῆς τε καὶ σώματος, τῷ ἐλέει σου· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου, ἐνδόξου προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφρόνων Ἀποστόλων· τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου ἐπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας καὶ Σπυριδῶνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, τῶν θαυματουργῶν, τῶν ἁγίων

Pařaz řu duřny okur:

İrâdesinde ulu ve işlerinde hârika¹⁶ olan Rab Allah'ımız. Görünen ve görünmeyen bütün kâinatın Yaradan'ı. Sen ahbine sâdık kalan ve seni sevip buyruklarını yerine getirenleri merhametinde koruyansın.¹⁷ Sen zarûretlerde bulunan herkesin üzüntülü gözyaşlarını kabul edensin. Bu yüzden bizleri hayâlet gibi korkutmak için¹⁸ değil, fakat gerçek bedenî sağlığınıza kavuşmamızı arzulayarak ve “Bak, iyi oldun. Artık günah işleme”¹⁹ diyerek aramıza gelip kul sûretini aldın.²⁰ Sen çamurla kör olanın gözlerini açıp yıkanmasını buyuran ve bir sözünle o gözlere tekrar ışığın gelmesini sağlayansın.²¹ Sen kötü tutkuların kayalıklarını yerinden oynatan, bu ömrün acı denizini dindiren ve şehvetlerin sıkıntı verici dalgalarını teskin edensin. Bizi su ve Ruh'tan²² nurlu kıyâfetle giydiren sen, ey insansever Kral, içeceğimiz ve üzerimize serpeceğimiz bu suyun vâsıtasıyla bizlere tutkuların kirliliğinden temizleyen bereketini gönder. Evet Efendi, sana yalvarırız, ey Sâlih, zayıflığımıza nazar et ve bizi can ve beden hastalıklarından merhametinle iyileştir, tamâmen lekesiz Hanımefendimiz Allahdoğuran ve dâima bâkire Meryem'in şefâatleriyle, mûteber ve hayat veren Haç'ın kuvvetiyle, mûteber, semâvî, bedensiz Kuvvetlerin korumalarıyla, mûteber, izzetli, öncü Peygamber, Vaftizci Yahya'nın, aziz, izzetli ve övülmüş Elçilerin, aziz Pederlerimizden olan büyük Başrahipler ve cihânın muallimleri Büyük Vasilios'un, İlâhiyatçı Grigorios'un ve İoannis Hrisostomos'un, aziz Pederlerimizden olan İskenderiye Patrikleri Athanasios'un, Kirillos'un ve Merhametli İoannis'in, mûcizeler gösterenler Mira Episkoposu Nikolaos'un ve Trimitunda Episkoposu Spiridon'un, aziz ve izzetli büyük şehitlerden olan Georgios'un, Dimitrios'un ve Theodoroslar'ın, aziz ve izzetli şehit Râhiplerden Haralambos'un ve Eleftherios'un, aziz, izzetli ve muzaffer

καὶ ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἐρμολάου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ Ἀνικίτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· τοῦ Ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Καὶ φύλαττε, Κύριε, τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, χάρισαι αὐτοῖς ψυχῆς καὶ σώματος τὴν ὑγείαν, καὶ τῆ δουλικῆ σου ταύτη τῶν Χριστιανῶν πολιτεία ποιήσον κατὰ πάντα ἐπιεικεῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς, τῶν διακονούντων ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν περιεστώτων καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ θλίψεσιν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, πάσης ἀνάγκης ῥυόμενος.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἱαμάτων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Ἱερέυς: Εἰρήνην πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

şehitlerin, ata-i Allah olan aziz ve sâdık İoakim ve Anna'nın, aziz ve izzetli, mûcizeler gösteren, gönüllü şifâ bağışlayanlar Kozmas'ın, Damianos'un, Kiros'un, İoannis'in, Panteleimon'un, Ermolaos'un, Sampson'un, Diomidis'in, Mokios'un, Anikitos'un, Thalleleos'un ve Trifon'un, (o günde anılan azizlerin isimleri)'in ve bütün Azizlerinin şefâatleriyle. Ya Rab, kulların olan mümin Krallarımızı (devlet idârecilerimizi)²³ koru, onlara can ve ruh sağlığı bağışla, onların sana tâbi olan Hristiyanlara karşı her şeyde merhametli olmalarını sağla. Ya Rab, senin gerçeğinin kelâmını doğru bir şekilde öğreten²⁴ her Ortodoks Episkoposu ve her Ruhban ve münzevîyi kurtuluşları için hatırla. Ya Rab, bizden nefret edenleri²⁵ ve bizi sevenleri, hizmette bulunan kardeşlerimizi, (şu an) yanımızda bulunanları, haklı bir sebepten ötürü burada olamayanları ve lâyıık olmayan bizden onlar için duâ etmemizi isteyenleri hatırla. Ya Rab, esârette ve sıkıntıda bulunan kardeşlerimizi hatırla, onları ve bizi her türlü zarûretten kurtararak ulu merhametine göre merhamet eyle.

Çünkü sen şifâların kaynağısın, ey Mesih Allah'ımız, ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Ὁ Ἱερεὺς· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυριῷ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς, κλινόμενος, λέγει μυστικῶς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Κλίνον, Κύριε, τὸ σῶς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα καὶ εὐλόγησον πάντα ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τοῦ ἑαυτῶν αὐχένος σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα καὶ καταξιώσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου, διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Ἐκφώνως·

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν τὸν τίμιον Σταυρόν, εὐλογεῖ τὰ ὕδατα ἐκ τρίτου, κατὰ τὸν ἀνάρχον αὐτὸν ὄρθιον, καὶ φάλλων·

Ἦχος α΄.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα. (ἐκ γ΄)

Εἶτα, ῥαντίζων σταυροειδῶς, φάλλει τὸ παρὸν Τροπάριον·

Παπαζ· Βασίλιστάς μου Rab'be eḡelim.

Κορο· Sana, ya Rab.

Παπαζ βασίμου εḡerek sessizce şu duâyı okur:

Ürdün İrmağı'nda vaftiz olmaya tenezzül eden ve suları takdis eden Rab, bize kulak ver ve işit.²⁶ Başlarını eḡerek kulluklarını gösteren hepimizi de mübârek kıl. İçeceğimiz ve üzerimize serpeceğimiz bu suyun vâsıtasıyla, ya Rab, senin kutsiyetinle dolmamızı lâıyk kıl ki, bu bize can ve beden sağlığı için olsun.

Sesli olarak:

Çünkü canlarımızın ve bedenlerimizin takdisi sensin ve sana izzet, şükran ve secde sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Κορο· Âmin.

Akabinde (Παπαζ) mukaddes Haç'ı alarak suyu üç defa mübârek kılar. Her defasında onu suya dik olarak batırıp yukarıya doğru çıkarır ve ardından da şu ilâhîyi terennüm eder:

1. Makamda.

Ya Rab, halkını kurtar ve mîrasını mübârek kıl,²⁷ kral-ların (müminlerin) düşmanlara karşı zaferler kazanmalarını ihsan eyle ve Haç'ın vâsıtasıyla cemâatini esirge. (3 defa)

Ardından takdis olmuş sudan Haç şeklinde etrâfa serpererek, aşağıdaki ilâhîyi terennüm eder:

ᾠχος β΄.

Τῶν σῶν δωρεῶν, ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον, Θεοτόκε Παρθένε, παρορῶσα τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, καὶ παρέχουσα ἰάματα, τοῖς ἐν πίστει λαμβάνουσι τὴν εὐλογίαν σου, Ἄχραντε.

Εἶτα ἀσπάζεται ὁ Ἱερεὺς τὸν τίμιον Σταυρὸν ὡσαύτως καὶ πᾶς ὁ λαός. Εἶθ' οὕτω ῥαντίζει πάντα τὸν λαόν, τὸν Ναὸν (ἢ τὸν οἶκον) διὰ τοῦ ἀγιάσματος. Ὁ Ἱερεὺς φάλλει τὸ παρὸν Τροπάριον, ὅπερ καὶ πολλάκις λέγεται, μέχρι τῆς ἀπορῥαντίσεως δηλονότι.

ᾠχος δ΄.

Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες, παρὰ τῆς ἀνάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματῶν ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. *Θεοτοκίον.*

Νεῦσον παρακλήσεσι σῶν ἰκετῶν, Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάπτουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτῆμεθα· μὴ αἰσχυνθῶμεν, Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι. Σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

2. Makamda.

Kabihatlerimizi görmezlikten gelen ve itikatla senin be-reketini alanlara şifâ bahşeden lekesiz Bâkire Allahdoğuran, bizi ihsanlarına lâyık kıl.

Sonra Papaz ve ardından bütün cemâat mukaddes Haç'ı öperler. Aka-binde Papaz bütün cemâate ve KİLİSE'YE (ya da eve) takdis olmuş sudan serperken şu ilâhîyi terennüm eder:

4. Makamda.

Aziz gönüllü şifâ bağıslayanlar, siz ki her şifânın kaynağına sâhipsiniz, yalvaranların hepsine şifâ verirsiniz, çünkü sizler tükenmeyen kaynak olan Kurtarıcı Mesih'ten en büyük ihsanları almaya lâyık kıldınız. Zira Elçilerle aynı gayrete sâhip olan sizlere Rab şöyle diyor: “İşte sizlere kirli ruhlar üzerinde yetki verdim, öyle ki onları kovabilirsiniz ve her türlü hastalığı ve illeti iyileştirebilirsiniz”.²⁸ Bu yüzden O'nun emirlerini bir ömür boyunca gerektiği gibi yerine getiren sizler, karşılıksız aldınız, karşılıksız verin,²⁹ canlarımızın ve bedenlerimizin tutkularını iyileştirerek.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin. *Vâlidetullahnâme.*

Ey tamâmen lekesiz olan, sana yalvaranların ricâlarını duy, şiddetli isyanlarımızı dindir ve bizi her türlü sıkıntıdan kurtar. Çünkü sen bizim tek emin ve sağlam lengerimizsin,³⁰ biz senin korumana sâhibiz. Hanumefendi, yardımını istediğimizde utanmayalım (hüsrâna uğramayalım). Aceleyle (Oğlun'a) ricâda bulun, sana îmanla (şöyle) seslenenler için: “Selâm herkesin imdâdı, sevinci ve hâmi-si ve canlarımızın kurtuluşu Hanumefendi”.

Καὶ τό·

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Ὁ Ἱερεύς· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορὸς μεθ' ἐκάστην δέησιν· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ὁ Ἱερεύς· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθόδοξων Χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σειμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ Ἰλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Ve şunu:

Ey Hanımefendi, kullarının niyazlarını kabul et ve her türlü zarûretten ve sıkıntıdan bizi kurtar.

Papaz: Ulu merhametine göre bize merhamet eyle, ey Allah, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle.

Her dilekten sonra Koro üç defa “Ya Rab, merhamet eyle” *diye cevap verir.*

Papaz: Dindar ve Ortodoks Hristiyanlar için tekrar yalvarırız.

Başepiskoposumuz ve Mesih'teki kardeşliğimizin tamâmı için tekrar yalvarırız.

Bütün dindar ve Ortodoks Hristiyanların merhamet bulması, hayâtı, selâmeti, sağlığı, kurtuluşu, korunması, affı ve günahlarının bağışlanması için tekrar yalvarırız.

Bu mukaddes Kilise'nin ve bu şehrin ve bütün şehir ve beldelerin, gazap, kıtlık, salgın hastalık, deprem, tûfan, yangın, kılıç gazapları, başka milletlerin baskını, iç savaş ve gafil ölümden muhâfaza edilmeleri için şefkatli, merhametli, sâlih ve insansever Allah'ımıza tekrar yalvarırız, bize merhametini ihsan ederek, üzerimize gelen her gazap ve hastalığı defedip dağıtsın, kendisinin hak üzere vereceği azaplardan bizi kurtarsın ve merhamet eylesin.

Rab Allah'a, biz günahkârların niyâzımızın sesini işitmesi ve bize merhamet eylemesi için tekrar yalvarırız.

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόνηθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

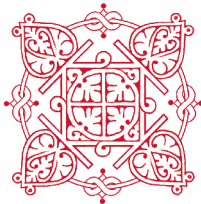
Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Ἱερεὺς: Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, (τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνηθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.



Bütün cihânın ve denizin ıraklığında bulunanların ümidi olan Kurtarıcımız Allah, bizi işit. Ey Efendi, günahlarımıza karşı insafli bulun ve bize merhamet eyle. Çünkü merhametli ve insansever Allah'ımız sensin, ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

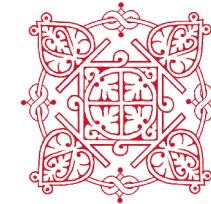
Koro: Âmin.

Papaz: Hamdolsun sana Allah, ümidimiz, hamdolsun sana.

Gerçek Allah'ımız Mesih, tamâmen temiz ve tâmamen lekesiz azîze Vâlidesi'nin, aziz, izzetli ve övülmüş Elçilerin, aziz, izzetli ve muzaffer şehitlerin, aziz ve mûcizeler gösteren gönüllü şifâ bağışlayanların, (kilisenin Azizinin), ata-i Allah olan aziz ve sâdik İoakim ve Anna'nın, andığımız (günün Azizinin) ve bütün Azizlerin şefâatleriyle, bizlere merhamet eyle ve kurtar, çünkü sâlih ve insanseversin.

Aziz Pederlerimizin duâlarıyla, ya Rab İsa Mesih Allah, bize merhamet eyle.

Koro: Âmin.





ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

ΤΑΕΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΠΡΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟ ΠΟΙΗΣΑΙ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΝ

Ὁ Ἱερεὺς φέρων Ἐπιτραχήλιον, ἐμφυσᾷ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ μέλλοντος φωτισθῆναι καὶ σφραγίζει μετὰ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τὸ μέτωπον καὶ τὸ στήθος ἐκ τρίτου λέγων·

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Ἐπιτίθει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, λέγων τὴν παροῦσαν Εὐχὴν·

Τοῦ Κυρίου δεπθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλον σου (τόνδε) τὸν καταξιοθέντα καταφυγεῖν ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν πτερυγῶν σου διαφυλαχθῆναι. Ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην, καὶ ἔμπλησον αὐτὸν τῆς εἰς σὲ πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης, ἵνα γινῶ ὅτι σὺ εἶ Θεὸς μόνος, Θεὸς ἀληθινός, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ



MUKADDES VAFTİZ ÂYİNİ

MUKADDES VAFTİZ ÂYİNİNDEN ÖNCEKİ DUÂLAR

KATEKÜMEN'E (EĞİTİLENE) OKUNAN DUÂ

Papaz epitrahilion giydikten sonra, nurlanacak olan kişinin yüzüne üfle-yiş eliyle alınına ve göğsüne Haç işâretini üç defa yaparak şöyle der:

Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine. Âmin.

Vaftiz edilecek kişinin başı üzerine (sağ) elini koyup şu duâyı okur:

Rab'be yalvaralım. Ya Rab, merhamet eyle.

Ya Rab, gerçeğin Allah'ı, senin ve biricik Oğlun'un ve Mukaddes Ruh'unun ismiyle elimi kulun'un üzerine koyuyorum. O ki senin mukaddes ismine sığınmaya ve kanatlarının gölgesi altında korunmaya³¹ lâyık sayıldı. O eski dalâleti³² ondan uzaklaştır ve onu sana olan îman, ümit ve sevgiyle doldur ki, senin ve biricik Oğlun'un, Rab'bimiz İsa Mesih'in ve Mukaddes Ruh'unun, tek Allah, gerçek Allah olduğunu bilsin. Senin bütün emirlerinde gitmeyi ve seni hoşnut eden her şeyi yerine getirmeyi ona bağışla, çünkü

τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα. Δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι, καὶ τὰ ἄρεστά σοι φυλάξαι· ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου καὶ ἔνωσον αὐτὸν τῇ ποιίμνῃ τῆς κληρονομίας σου· δοξαστήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτῷ καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος. Ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν ἐν ἐλέει διαπαντός, καὶ τὰ ὄτιά σου τοῦ ἀκούειν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ. Εὐφρανὼν αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ· ἵνα ἐξομολογήσῃταί σοι, προσκυνῶν καὶ δοξάζων τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὑψιστον, καὶ αἰνέσῃ σε διαπαντός πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ΑΦΟΡΚΙΣΜΟΣ Α΄

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπιτιμᾶ σοι Κύριος, Διάβολε, ὁ παραγενόμενος εἰς τὸν κόσμον καὶ κατασκηνώσας ἐν ἀνθρώποις, ἵνα τὴν σὴν καθέλη τυραννίδα καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐξέλῃται· ὃς ἐπὶ ξύλου τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις ἐθριάμβευσεν, ἡλίου σκοτισθέντος καὶ γῆς σαλευομένης, καὶ μνημάτων ἀνοιγομένων, καὶ σωμάτων Ἁγίων ἀνισταμένων· ὃς ἔλυσεν θανάτῳ τὸν θάνατον, καὶ κατήργησε τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι, σὲ τὸν Διάβολον. Ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ, τοῦ δεῖξαντος τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τάξαντος τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φρουρεῖν αὐτό. Ἐπιτιμήθητι καὶ ἀναχώρησον· κατ’ ἐκείνου γὰρ σε ὀρκίζω τοῦ περιπατήσαντος, ὡς ἐπὶ ξηρᾶς, ἐπὶ νῶτα θαλάσσης, καὶ ἐπιτιμήσαντος τῇ λαίλαπι τῶν ἀνέ-

eğer bir adam onları yaparsa onlar sâyesinde yaşayacaktır.³³ Onu hayat kitabına yaz³⁴ ve senin mîrasının sürüsüyle birleştir, öyle ki senin mukaddes ismin, sevgili Oğlun'un, Rab'bimiz İsa Mesih'in ve hayat veren Ruh'unun da (ismi) onda hamdedilsin. Gözlerin ona dâima merhametle, dikkatlice baksın, kulakların da onun yalvarışının sesini işitsin.³⁵ Onu kendi ellerinin eserleriyle ve bütün soyuyla ferahlat ki, sana şükrederek, ulu ve en yüce ismine secde edip ona hamdederek ömrünün bütün günlerinde dâima seni övsün. Çünkü göklerdeki her bir kuvvet sana ilâhî sunar ve izzet senindir, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

ŞEYTANI KOVMAK İÇİN İLK DUÂ

Rab'be yalvaralım. Ya Rab, merhamet eyle.

Ey İblis, zâlim hükümranlığını devirmek ve insanları kurtarmak için dünyaya gelmiş olan ve insanlar arasında mesken kurmuş olan Rab seni azarlıyor. Güneş karardığında, yeryüzü titrediğinde, mezarlar açıldığında ve Azizlerin bedenleri dirildiğinde,³⁶ O, düşman kuvvetlere karşı Haç'ta muzaffer oldu.³⁷ O, ölümüyle ölüme üstün geldi ve ölüm kuvvetine mâlik olanı, yâni seni ey İblis, ölüm vâsıtasıyla iptal etti.³⁸ Hayat ağacını göstermiş olan Heruvimlere³⁹ ve ağacı korumak için her yöne dönen alev kılıcına emir veren Allah'ın⁴⁰ nâmuna sana ant verdiriyorum. Azarlanmış şekilde git, çünkü denizin yüzeyi üzerinde karada yürür gibi yürümüş olanın,⁴¹ rüzgâr fırtınalarını azarlamış olanın,⁴² bakışı dipsiz derinlikleri kurutanın ve tehdîdi dağla-

μων· οὗ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους καὶ ἡ ἀπειλὴ τῆκει ὄρη. Αὐτὸς γὰρ καὶ νῦν ἐπιτάσσει σοι δι' ἡμῶν· Φοβήθητι, ἔξελθε, καὶ ὑπαναχώρησον ἀπὸ τοῦ πλάσματος τούτου, καὶ μὴ ὑποστρέψῃς, μηδὲ ὑποκρυβῆς ἐν αὐτῷ, μηδὲ συναντήσῃς αὐτῷ ἢ ἐνεργήσῃς, μὴ ἐν νυκτί, μὴ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἢ ἐν μεσημβρίᾳ· ἀλλ' ἀπελθε εἰς τὸν ἴδιον τάρταρον, ἕως τῆς ἡτοιμασμένης μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως. Φοβήθητι τὸν Θεὸν τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐπιβλέποντα ἀβύσσους· ὃν τρέμουσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι, Δυνάμεις, τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ· ὃν τρέμει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἡ θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. Ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ σφραγισθέντος νεολέκτου στρατιώτου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· κατ' ἐκείνου γάρ σε ὀρκίζω, τοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων, τοῦ ποιοῦντος τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον. Ἐξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ πλάσματος τούτου σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου.

Ὅτι δεδόξασται τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΦΟΡΚΙΣΜΟΣ Β'

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Θεός, ὁ ἅγιος, ὁ φοβερός καὶ ἔνδοξος, ὁ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ὑπάρχων αὐτὸς ὁ προορίσας σοι, Διάβολε, τῆς αἰωνίου κολάσεως τὴν τιμωρίαν, δι' ἡμῶν τῶν ἀχρείων αὐτοῦ δούλων κελεύει σοι, καὶ πάσῃ τῇ συνεργῶ σου δυνάμει, ἀποστῆναι ἀπὸ τοῦ νεωστὶ σφραγισθέντος ἐπ' ὀνόματι

rı eritenin⁴³ nâmına sana ant verdiriyorum. Çünkü şimdi sana bizim vâsıtamızla emreden O'dur. Kork, dışarı çık ve bu mahlûktan ayrıl. Bir daha geri gelme ve ne kendini onda gizle, ne de onunla karşılaş, ne onda faal ol, ne de ona tesir et, ne gece veya gündüz, ne de sabah veya öğlen. Ancak belirlenmiş büyük Yargı gününe⁴⁴ kadar buradan kendi cehennemine git.⁴⁵ Heruvimler üzerinde oturan⁴⁶ ve dipsiz derinliklere nazar eden⁴⁷ Allah'tan kork. O'nun huzûrunda Melekler, Baş Melekler, Tahtlar, Hâkimiyetler, Riyâsetler, Hükûmetler,⁴⁸ Kuvvetler, çok gözlü Heruvimler ve altı kanatlı Serafimler titrerler. O'nun huzûrunda gök ve yer, deniz ve bütün içindekiler titrerler.⁴⁹ Dışarı çık ve Allah'ımız Mesih'in mühürlenmiş ve vazîfeye yeni çağrılmış askerinden ayrıl, çünkü rüzgârların kanatları üzerinde gezenin ve Meleklerini ruhlar ve hizmetkârlarını ateş alevi yapanın⁵⁰ nâmına sana ant verdiriyorum. Dışarı çık ve bu mahlûktan bütün kuvvetinle ve meleklerinle birlikte ayrıl.

Çünkü Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismi hamedilmiştir, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

ŞEYTANI KOVMAK İÇİN İKİNCİ DUÂ

Rab'be yalvaralım. Ya Rab, merhamet eyle.

Aziz, müthiş, izzetli, bütün eserlerinde ve kudretinde kavranamaz ve araştırılmaz olan Allah, senin için ey İblis, ebedî azap cezâsını önceden belirlemiş olan O, biz yararsız kulları vâsıtasıyla, senin, bütün işbirlikçi kuvvetlerinle birlikte, gerçek Allah'ımız olan Rab'bimiz İsa Mesih'in ismiyle yeni mühürlenmiş bu kişiden ayrılmanı em-

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ὁρκίζω σε σὺν, παμπόνηρον καὶ ἀκάθαρτον καὶ μαρὸν καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα, κατὰ τῆς δυνάμεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ πᾶσαν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, τοῦ εἰπόντος τῷ κωφῷ καὶ ἀλάλω δαίμονι. Ἐξελθε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου καὶ μπκέτι εἰσέλθης εἰς αὐτόν. Ἀναχώρησον, γνῶρισον τὴν σὴν ματαίαν δύναμιν, τὴν μηδὲ χοίρων ἐξουσίαν ἔχουσαν. Ὑπομνήσθητι τοῦ ἐπιτάξαντός σοι, κατὰ τὴν σὴν αἵτησιν, εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων εἰσελθεῖν. Φοβήθητι τὸν Θεόν, οὗ τῷ προστάγματι ἡ γῆ καθ' ὕδατων ἐστήρικται· τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανόν, καὶ στήσαντα τὰ ὄρη σταθμῶ, καὶ τὰς νάπας ζυγῶ, καὶ θέντα ἄμμον θαλάσσης ὄριον, καὶ ἐν ὕδατι σφοδρῶ τρίβον ἀσφαλῆ· τὸν ἀπτόμενον τῶν ὀρέων καὶ καπνίζοντα· τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον· τὸν ἐκτείνοντα τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέριον· τὸν στεγάζοντα ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ· τὸν θεμελιῶντα τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς· οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸν προσκαλούμενον τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέοντα αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Ἐξελθε, καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τοῦ πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένου. Ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ σωτηριώδους πάθους τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σώματος καὶ Αἵματος, καὶ κατὰ τῆς ἐλεύσεως αὐτοῦ τῆς φοβεράς. Ἦξει γάρ, καὶ οὐ χρονεῖ, κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ σὲ καὶ τὴν συνεργόν σου δύναμιν, κολάσει εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, παραδούς εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ὅπου ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμπος, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Ὅτι τὸ κράτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

rediyor. İmdi sana, tamâmen kötü, kirli, murdar, iğrenç ve yabancı ruha, gökte ve yeryüzünde mutlak hâkimiyete sâhip olan⁵¹ ve sağır ve dilsiz kötü ruha “Adamdan çık ve ona bir daha girme”⁵² demiş olan İsa Mesih’in gücü nâmına sana ant verdiriyorum. Git, domuzlar üzerinde bile kudreti bulunmayan gücünün tesirsizliğini idrak et. İsteğin üzerine domuz sürüsüne girmeni emretmiş olanı hatırla.⁵³ Emri uyarınca yeryüzünün suların üzerine kurulduğu, gökyüzünü yaratmış ve dağları bir sırayla ve vâdileri de ölçüyle sâbitlemiş olan,⁵⁴ kumları denize sınır olarak yerleştiren ve azgın sularla güvenli patikalar oluşturan,⁵⁵ dağlara dokunup onları tüttüren,⁵⁶ nuru elbise gibi bürünen, gökyüzünü çadır gibi geren, yüce mahallerine sularla tavan yapan, yeryüzünü temelleri üzerinde kuran, ki (yeryüzü) ebediyen sarsılmayacaktır,⁵⁷ denizin sularını çağıran ve onları bütün yeryüzünün üzerine serpen⁵⁸ Allah’tan kork. Dışarı çık ve mukaddes nurlanma için hazırlanmakta olan kişiden ayrıl. Rab’bimiz İsa Mesih’in kurtarıcı cefâsı, O’nun kıymetli Bedeni ve Kanı ve O’nun dehşetli ikinci gelişi nâmına sana ant verdiriyorum. Çünkü gelecek ve bütün yeryüzünü yargulamak için gecikmeyecektir.⁵⁹ Seni ve bütün işbirlikçi gücünü, (kemiren) kurdun ölmediği ve (yakan) ateşin sönmediği⁶⁰ dışarıdaki karanlığa teslim ederek,⁶¹ cehennem ateşinde cezâlandıracaktır.

Çünkü kudret Allah’ımız Mesih’indir, Peder ve Mukaddes Ruh’la birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

ΑΦΟΡΚΙΣΜΟΣ Γ΄

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Κύριε Σαβαώθ, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν, ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, ἐκζήτησον, ἐξερεύνησον, καὶ ἀπέλασον ἀπ’ αὐτοῦ πάντα τὰ ἐνεργήματα τοῦ Διαβόλου. Ἐπιτίμησον τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ δίωξον αὐτά, καὶ καθάρισον τὸ ἔργον τῶν χειρῶν σου, καί, τῇ ὀξείᾳ σου χρυσάμενος ἐνεργείᾳ, σύντριψον τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τάχει, καὶ δὸς αὐτῷ νίκας κατ’ αὐτοῦ καὶ τῶν ἀκαθάρτων αὐτοῦ πνευμάτων· ὅπως, τοῦ παρὰ σοῦ ἐλέους τυγχάνων, καταξιωθῆ τῶν ἀθανάτων καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων, καὶ δόξαν σοι ἀναπέμψῃ, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ὄν, Δέσποτα Κύριε, ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, καὶ δὸς αὐτῷ ἐξουσίαν ζωῆς αἰώνιου· εἴτα ἐκπεσόντα διὰ τῆς ἁμαρτίας μὴ παριδών· ἀλλ’ οἰκονομήσας διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Χριστοῦ σου τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου· Αὐτὸς καὶ τὸ πλάσμα σου τοῦτο, λυτρωσάμενος ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου τὴν ἐπουράνιον. Διάνοιξον αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας, εἰς τὸ αὐγάσαι ἐν αὐτῷ τὸν φωτισμὸν τοῦ Εὐαγγελίου σου. Σύξευξον τῇ ζωῇ αὐτοῦ Ἄγγελον φωτεινόν, ῥύόμενον αὐτὸν ἀπὸ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ συναντήματος πονηροῦ, ἀπὸ δαυμονίου μεσημβρινοῦ, ἀπὸ φαντασμάτων πονηρῶν.

ŞEYTANI KOVMAK İÇİN ÜÇÜNCÜ DUÂ

Rab’be yalvaralım. Ya Rab, merhamet eyle.

Ey her şeye Hükmeden Rab, İsrâil’in Allah’i, her türlü hastalığı ve zayıflığı iyileştiren sen,⁶² bu kuluna nazar et, İblis’in her faâliyetini ara, yokla ve ondan uzaklaştır. Kirli ruhları azarla ve onları kov, ellerinin eserini arındır ve büyük gücünü kullanarak Şeytan’i âcilen (kulunun) ayakları altında ez⁶³ ve ona, Şeytan’a ve onun kirli ruhlarına karşı zaferler ver, öyle ki senden merhamet bularak, senin ölümsüz ve semâvî surlarına lâayk kılınsun ve sana, Peder’e ve Oğul’a ve Mukaddes Ruh’a izzet sunsun, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

DUÂ

Rab’be yalvaralım. Ya Rab, merhamet eyle.

Var olan⁶⁴ ya Rab, Efendi, insanı kendi sûretinde ve benzeyişinde yaratmış⁶⁵ ve ona ebedî hayat kudretini vermiş olan. Sonra da günah sebebiyle düştüğünde bile onu görmezlikten gelmedin, ancak Mesih’inin beden alması vâsıtasıyla dünyanın kurtuluşunu tasarladın. Sen, düşmanın esâretinden kurtardığın bu mahlûkunu da semâvî hükümlerine kabul et.⁶⁶ İncil’inin nurunun onun üzerinde doğması için onun zihninin gözlerini aç.⁶⁷ Onun hayâtını, düşmanın her tuzagından, kötülükle karşılaşmaktan, gün ortası kötü ruhundan⁶⁸ ve kötü hayâletlerden kurtaran nur meleşinin yanına ver.

Και ἐμφυσᾷ αὐτῷ τρίτον ὁ Ἱερεὺς, καὶ σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα, καὶ τὸ στήθος, λέγων·

Ἐξέλασον ἀπ' αὐτοῦ πᾶν πονηρὸν καὶ ἀκάθαρτον πνεῦμα, κεκρυμμένον καὶ ἐμφωλεῦον αὐτοῦ τῆ καρδίᾳ. (ἐκ γ')

Πνεῦμα πλάνης, πνεῦμα πονηρίας, πνεῦμα εἰδωλολατρίας καὶ πάσης πλεονεξίας· πνεῦμα ψεύδους καὶ πάσης ἀκαθαρσίας, τῆς ἐνεργουμένης κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Διαβόλου. Καὶ ποιήσον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν τῆς ἀγίας ποιμνῆς τοῦ Χριστοῦ σου, μέλος τίμιον τῆς Ἐκκλησίας σου, σκεῦος ἡγιασμένον, υἱὸν φωτὸς καὶ κληρονόμον τῆς βασιλείας σου· ἵνα, κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος, καὶ φυλάξας τὴν σφραγιδα ἄθραυστον, καὶ διατηρήσας τὸν χιτῶνα ἀμόλυντον, τύχη τῆς μακαριότητος τῶν Ἁγίων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Χάριτι, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ἀποδομένον δὲ καὶ ὑπολομένον τοῦ βαπτιζομένου, εἰ ἐν ἡλικίᾳ ἐστί, στρέφει αὐτὸν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ δυσμᾶς, ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντα, καὶ λέγει· (ἐκ γ')

Ἀποτάσσει τῷ Σατανᾷ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ; Καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ; Καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ;

Καὶ ἀποκρίνεται πρὸς ἕκαστον ὁ Κατηγούμενος ἢ ὁ Ἀνάδοχος αὐτοῦ, εἰ ἐστὶν ὁ βαπτιζόμενος βάρβαρος ἢ παιδίον καὶ λέγει·

Ἀποτάσσομαι.

Καὶ ὅταν εἴπη τρίς, ἐρωτᾷ πάλιν ὁ Ἱερεὺς τὸν βαπτιζόμενον·

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ;

Papaz vaftiz edilecek kişinin üzerine üç defa üfleyip, alınna, ağzına ve göğsüne Haç işareti yapar ve şöyle der:

Onun kalbinde gizlenen ve yuvalanan her kötü ve kirli ruhu ondan kov. (3 defa)

İblis'in öğretisi uyarınca işleyen dalâlet ruhunu,⁶⁹ kötülük ruhunu, putperestlik ve her türlü açgözlülük ruhunu, yalan ve her türlü ahlâksızlık ruhunu. Onu Mesih'inin mukaddes sürüsünün akıl ve sağduyu sâhibi bir koyunu, senin Kilise'nin itibarlı bir âzâsı, takdis olmuş bir kap, nurun evlâdı ve senin hükümrانlığının mîrascısı yap.⁷⁰ Öyle ki, senin emirlerine göre yaşayarak, mührü kırılmadan koruyarak ve mintanı lekelendirmeden muhâfaza ederek hükümrانlığında Azizlerin saâdetine erişebilsin.

Birlikte mübârek olduğun biricik Oğlun'un lütfu, merhameti ve insanseverliği ve senin tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Papaz, vaftiz edilecek kişiyi üzerinde elbiseleri olmadan, çıplak ayakla ve elleri yukarı kaldırılmış halde batıya döndürüp şöyle sorar: (3 defa)

Şeytani ve onun bütün amellerini ve ona yapılan her türlü tapınmayı ve onun bütün meleklerini ve onun bütün alayını inkâr ve reddeder misin?

Vaftiz edilecek kişi, veya küçük çocuksa onun yerine vaftiz babası, şöyle cevap verir:

İnkâr ve reddederim.

Üç defa cevap verdikten sonra, Papaz tekrar vaftiz olacak kişiye sorar:

Şeytani inkâr ve reddettin mi?

Καὶ ἀποκρίνεται ὁ Κατηχούμενος ἢ ὁ Ἀνάδοχος αὐτοῦ·

Ἄπεταξάμην.

Καὶ ὅταν εἶπῃ τρίς, λέγει ὁ Ἱερεὺς·

Καὶ ἐμφύσησον, καὶ ἔμπτυσον αὐτῷ.

Καὶ τοῦτο ποιήσαντος, στρέφει αὐτὸν ὁ Ἱερεὺς κατὰ ἀνατολάς, κάτω τὰς χεῖρας ἔχοντα καὶ λέγει αὐτῷ τρίς·

Συντάσση τῷ Χριστῷ;

Καὶ ἀποκρίνεται ὁ Κατηχούμενος ἢ ὁ Ἀνάδοχος, λέγων·

Συντάσσομαι. (ἓκ τρίτου)

Εἶτα πάλιν λέγει αὐτῷ ὁ Ἱερεὺς ἓκ τρίτου·

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

Καὶ ἀποκρίνεται·

Συνεταξάμην.

Καὶ πάλιν λέγει·

Καὶ πιστεύεις αὐτῷ;

Καὶ ἀποκρίνεται·

Πιστεύω αὐτῷ, ὡς Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Καὶ λέγει τὸ Σύμβολον τῆς πίστεως·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ

Vaftiz olacak kişi, veya küçük çocuksa onun yerine vaftiz babası, şöyle cevap verir:

İnkâr ve reddettim.

Üç defa cevap verdikten sonra, Papaz vaftiz olacak kişiye şöyle der:

(Öyleyse) ona üfleyip tükür.

Vaftiz olacak kişi bunları yaptıktan sonra, Papaz onu elleri aşağıya indirilmiş halde doğuya döndürür ve üç defa şöyle sorar:

Mesih'e tâbi olur musun?

Vaftiz olacak kişi, veya küçük çocuksa onun yerine vaftiz babası, şöyle cevap verir:

Tâbi olurum. (3 defa)

Papaz tekrar vaftiz olacak kişiye üç defa sorar:

Mesih'e tâbi oldun mu?

Cevap verir:

Tâbi oldum.

Papaz tekrar sorar:

(Öyleyse) O'na îman eder misin?

Cevap verir:

O'na Kral ve Allah olarak îman ederim.

Vaftiz edilecek kişi İman İkrârı'nı okur:

İman ederim bir Allah'a, her şeye kadir olan Peder'e, göğün ve yerin, bütün görünen ve görünmeyenlerin yaratıcısına.

Ve tek Rab İsa Mesih'e, Allah'ın biricik Oğlu'na, bütün çağlardan evvel Peder'den doğana. Nur'dan nur, hak Allah'tan hak Allah'a, doğana, yaratılmayana, Peder'le bir

Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Καὶ ὅταν πληρώσῃ τὸ ἅγιον Σύμβολον, λέγει πάλιν πρὸς αὐτὸν ἐκ τρίτου·

Συνετάξω τῷ Χριστῷ;

Καὶ ἀποκρίνεται·

Συνεταξάμην.

Καὶ λέγει ὁ Ἱερεὺς·

Καὶ προσκύνησον αὐτῷ.

özde olana, her şeyin O'nun vâsıtasıyla yaratıldığına.

Biz insanlar ve kurtuluşumuz için göklerden inene ve Mukaddes Ruh'tan ve Bâkire Meryem'den beden alana ve insan olana.

Bizler için Pontoslu Pilatos zamanında Haç'a gerilene, cefâ çekene ve defnedilene.

Ve Mukaddes Yazılar'a göre üçüncü günde dirilene,

Ve göklere yükselene ve Peder'in sağında oturana,

Ve dirileri ve ölüleri yargulamak için izzetle tekrar gelecek olana. O'nun ki hükümrânlığının sonu olmayana.

Ve Mukaddes Ruh'a, Rab'be, hayat verene, Peder'den çıkana, Peder ve Oğul'la birlikte tapılana ve yüceltilene, Peygamberler vâsıtasıyla konuşmuş olana.

Bir, Mukaddes, Evrensel ve Resûlî Kilise'ye.

Günahların bağışlanması için olan tek vaftizi ikrâr ederim.

Ölülerin dirilişini,

Ve gelecek çağın hayâtını (ümitle) beklerim. Âmin.

İman İkrârı'nı okuduktan sonra, Papaz tekrar üç defa sorar:

Mesih'e tâbi oldun mu?

Cevap verir:

Tâbi oldum.

Papaz vaftiz olacak kişiye:

(Öyleyse) O'na secde et.

Καὶ προσκυνεῖ λέγων·

Προσκυνῶ Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ὁ Ἱερεὺς, ἐκφώνως·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ οὕτως ἐπεύχεται λέγων·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Δέσποτα, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, προσκάλεσαι τὸν δοῦλόν σου (τόνδε) πρὸς τὸ ἅγιόν σου φῶτισμα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς μεγάλης ταύτης χάριτος τοῦ ἁγίου σου Βαπτίσματος. Ἀπόδυσον αὐτοῦ τὴν παλαιότητα, καὶ ἀνακαίνισσον αὐτὸν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ πλήρωσον αὐτὸν τῆς τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος δυνάμεως, εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου· ἵνα μκέτι τέκνον σώματος ᾦ, ἀλλὰ τέκνον τῆς σῆς βασιλείας. Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Vaftiz edilecek kişi başını eğip şöyle der:

Peder'e, Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, özdeş ve ayrılmaz olan Üçleme'ye secde ederim.

Papaz yüksek sesle:

Bütün insanların kurtulmalarını ve gerçeğin bilincine erişmelerini isteyen Allah⁷¹ mübârektir, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Bu şekilde duâda bulunur:

Rab'be yalvaralım. Ya Rab, merhamet eyle.

Ya Rab, Efendi, Allah'ımız, bu kulun'u mukaddes nurlanmana dâvet et ve senin vaftizinin bu yüce lütfu için lâyük kul. Ondan eski insanı çıkar ve onu ebedî hayat için yenile. Mesih'inle birlik olması için onu Mukaddes Ruh'unun gücüyle doldur, öyle ki bundan böyle bedenini değil, senin hükümrânlığının evlâdı olsun. Birlikte mübârek olduğun biricik Oğlun'un rızâsı ve lütfu ve senin tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.



Η ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

Εἰσέρχεται ὁ Ἱερεὺς, καὶ ἀλλάσσει λευκὴν Ἱερατικὴν στολὴν, ἣτοι ἐπιτραχήλιον καὶ φελώνιον· καὶ ἀπτομένων πάντων τῶν κηρῶν, λαβῶν θυμιατόν, ἀπέρχεται ἐν τῇ Κολυμβήθρᾳ καὶ θυμῷ κύκλω καὶ ἀποδοῦς τὸ θυμιατόν, προσκυνεῖ.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος·

Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς, ἐκφώνως·

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμὴν.

Ὁ Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *(μεθ' ἐκάστην δέησιν)*

Ὁ Διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

MUKADDES VAFTİZ ÂYİNİ

Papaz, beyaz kıyâfet giyiniş eline buhurdanı alır ve vaftiz kurnasının etrafını tütsüler.

Daha sonra Diyakos:

Mübârek kıl, ey Efendi.

Papaz, mukaddes İncil'i yukarı kaldırıp onunla vaftiz kurnası üzerinde Haç işâreti yaparak yüksek sesle şöyle der:

Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un hükümranlığı, şimdi ve dâima ve ebetler ededince mübârektir.

Koro: Âmin.

Diyakos: Selâmetle Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. *(her dilekten sonra tekrarlanır)*

Diyakos: Semâvî selâmet ve canlarımızın kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Bütün dünyada selâmet, Allah'ın mukaddes Kiliseleri'nin sarsılmaz varlığı ve bütün insanların birliği için Rab'be yalvaralım.

Bu mukaddes hâne ve ona îman, saygı ve Allah korkusuyla girenler için Rab'be yalvaralım.

Başepiskoposumuz, saygıdeğer rûhânîler, Mesih'in diyakosları, bütün ruhban sınıfı ve cemâat için Rab'be yalvaralım.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῆ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρῶσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίας Τριάδος ἐνεργείαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἄξιον γενέσθαι τῆς ἀφθάρτου βασιλείας τὸν ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ νῦν προσερχόμενου τῷ ἁγίῳ Φωτίσματι καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸν υἱὸν φωτὸς καὶ κληρονόμον τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν σύμφυτον καὶ κοινωνὸν τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτῷ τὴν στολὴν τοῦ Βαπτίσματος, καὶ τὸν ἀρῶνά του Πνεύματος, ἄσπιλον καὶ ἀμόμπτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ φοβερᾷ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Bu suyun, Mukaddes Ruh'un kuvveti, inisi ve faaliyetiyle takdis edilmesi için Rab'be yalvaralım.

Onun üzerine, kurtuluş lütfunun ve Ürdün Irmağı'nın bereketinin gönderilmesi için Rab'be yalvaralım.

Bu suların üzerine, akıl üstü Üçleme'nin arındırıcı faaliyetinin gelmesi için Rab'be yalvaralım.

Mukaddes Ruh'un inisi vâsıtasıyla bilginin ve dindarlığın nuruyla nurlanmamız için Rab'be yalvaralım.

Bu suyun görünen ve görünmeyen düşmanların her türlü düzenlerini savmaya tevcih edilmesi için Rab'be yalvaralım.

Onun içinde vaftiz edilecek kişinin, bozulmaz hükümlerle lâyık kılınması için Rab'be yalvaralım.

Şu anda mukaddes nurlanmaya yaklaşan kişi ve onun kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Onun, nurun evlâdı ve ebedî iyiliklerin mîrascısı olarak tevcih edilmesi için Rab'be yalvaralım.

Onun, Allah'ımız Mesih'in ölümü ve dirilişiyle birleşmesi⁷² ve ortak olması için Rab'be yalvaralım.

Bu kişinin, Vaftiz kıyâfetini ve Ruh'un temînatını,⁷³ Allah'ımız Mesih'in dehşetli gününde lekesiz ve kusursuz olarak koruması için Rab'be yalvaralım.

Ἵπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτῷ τὸ ὕδωρ τοῦτο λουτρὸν παλιγγενεσίας, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ ἔνδυμα ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτόν τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Καὶ τοῦ Διακόνου λέγοντος ταῦτα, ὁ Ἱερεὺς λέγει καθ' ἑαυτὸν τὴν Εὐχὴν ταύτην μυστικῶς·

Ὁ εὐσπλαγχνος καὶ ἐλεήμων Θεός, ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς, καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος μόνος· οὐ γάρ ἐστι πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου, ἀλλὰ πάντα γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὁ γινώσκων τὰ κατ' ἐμέ, μὴ βδελύξη με, μηδὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλὰ πάριδέ μου τὰ παραπτώματα ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, ὁ παρορῶν ἀνθρώπων ἁμαρτήματα εἰς μετάνοιαν, καὶ ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος, καὶ τὸν σπῖλον τῆς ψυχῆς, καὶ ὅλον με ἀγίασον ὀλοτελῆ τῇ δυνάμει σου τῇ ἀοράτῳ καὶ πνευματικῇ δεξιᾷ· ἵνα μί, ἐλευθερίαν ἄλλοις ἐπαγγελλόμενος καὶ ταύτην παρέχων

Bu suyun, onun için yeniden doğuş yıkanması⁷⁴ olması, günahların bağışlanmasını sağlaması ve çürümezlik elbisesi olması için Rab'be yalvaralım.

Rab Allah'ın niyâzımızın sesini işitmesi için Rab'be yalvaralım.

Onun ve bizim her türlü sıkıntı, gazap, tehlike ve zarûretten kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.

Ey Allah, lütfunla bize yardım et, kurtar, merhamet eyle ve koru.

Tamâmen azîze, lekesiz, ziyâdesiyle mübârek, izzetli Hanımefendimiz Allahdoğuran ve dâima bâkire Meryem ile bütün Azizleri anarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün ömrümüzü Mesih Allah'a emânet edelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Diyakos bu dilekleri okurken, Papaz da kendi içinden aşağıdaki duâyı okur:

Ey şefkatli ve merhametli Allah, kalpleri ve böbrekleri⁷⁵ sinayan, insanların gizli amellerini tek bilen,⁷⁶ çünkü nazarında belli olmayan hiçbir şey yoktur, fakat gözlerinde her şey çıplak ve açıktır.⁷⁷ Benimle alâkalı şeyleri bilen, benden iğrenme, ne de benden yüzünü çevir,⁷⁸ ancak bu saatte suçlarımı görmezlikten gel. İnsanların günahlarını tövbe etmeleri için görmezlikten gelen,⁷⁹ bedeninin kirini ve canın lekesini yıka ve görünmez kuvvetin ve mânevî himâyenle beni tamâmen takdis et.⁸⁰ Ben başkalarına hürriyeti vaat ederken ve onu senin tâbir olunamaz insanseverliğine tâbi olan îmanla onlara bahşederken, ben kendim güna-

πίστει τῆ ἡρτημένη τῆς σῆς ἀφάρτου φιλανθρωπίας, αὐτὸς ὡς δοῦλος ἁμαρτίας ἀδόκιμος γένωμαί. Μή, Δέσποτα, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, μὴ ἀποστραφεῖν τεταπεινωμένους καὶ κατησχυμένους· ἀλλ' ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους, καὶ ἐνίσχυσόν με πρὸς τὴν διακονίαν τοῦ προκειμένου σου Μυστηρίου, τοῦ μεγάλου καὶ ἐπουρανίου. Καὶ μόρφωσόν σου τὸν Χριστὸν ἐν τῷ μέλλοντι ἀναγεννασθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος· καὶ οἰκοδόμησον αὐτὸν ἐν τῷ θεμελίῳ τῶν Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν σου· καὶ μὴ καθέλῃς, ἀλλὰ φύτευσον αὐτὸν φύτευμα ἀληθείας ἐν τῇ ἀγίᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, καὶ μὴ ἐκτίλῃς. Ὅπως προκόπτοντος αὐτοῦ ἐν εὐσεβείᾳ, δοξάζεται καὶ δι' αὐτοῦ τὸ πανάγιον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῖ εἶδέναι, ὅτι καθ' ἑαυτὸν λέγει καὶ τὴν Ἐκφώνησιν καὶ τό, Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὸ συμπληρωθῆναι τὰ Εἰρηνικά, ἄνευ Ἐκφωνήσεως, λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως καὶ μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ συντετριμμένης καρδίας·

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου.
(τρὶς)

Ὁ Χορός: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις· σὲ ὑμνεῖ ἥλιος· σὲ δοξάζει σελήνη· σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα· σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς· σὲ φρίπτουσιν ἄβυσσοι· σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν

hın kulu olmamla,⁸¹ reddedilmiş olmayayım. Ey Efendi, sen ki tek sâlih ve insanseversin, hakir ve utanmış olarak asla geriye dönmeyeyim.⁸² Ancak yücelerden bana kuvvet göndererek⁸³ beni bu önümdeki büyük ve semâvî sırrının hizmeti için güçlendir ve de acınacak halde olan benden yeniden doğacak olanın içine Mesih'i biçimlendir.⁸⁴ Onu Elçilerinin ve Peygamberlerinin temeli üzerinde binâ et⁸⁵, onu yıkma, fakat onu Mukaddes, Evrensel ve Resûlî Kilise'nde gerçeğin bitkisi olarak dik ve koparma. O takva yolunda ilerlerken, kendi vâsıtastıyla da senin tamâmen mukaddes ismin hamdedilsin, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Bu duâ Papaz'ın kendi şahsiyle alâkalı olduğu için tamâmını içinden okur.

Akabinde yüksek sesle, Allah korkusuyla, cân u gönülden ve kırık kalple bu duâyı okur:

Ya Rab ulusun ve eserlerin hârikadır.⁸⁶ Hârikalarını övmek için hiçbir söz kâfi değildir. (3 defa)

Koro: Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Çünkü sen kendi irâdenle kâinatı yoktan var eylediğin gibi, kudretinle yaratılışı bir arada tutarsın ve ihtimamınla dünyayı yönetirsin. Sen yaratılışı dört unsurdan meydana getirdin ve senenin devir süresini⁸⁷ dört mevsimle taçlandırdın. Bütün mânevî kuvvetler senin huzûrunda titrerler. Güneş sana ilâhîler sunar, Ay seni yüceltir, yıldızlar seninle görüşürler, ışık sana itâat eder, dipsiz derinlikler senin huzûrunda titrerler, kaynaklar sana hizmet ederler. Gökyüzünü çadır gibi gerdin,⁸⁸ yeryüzünü suların üzerinde

ὡσεὶ δέξῳρῖν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὕδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν, οἱ τῶν Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι, τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφὶμ, κύκλω ἐστῶτα, καὶ περιῦπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται. Σὺ γάρ, Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος ἀναρχὸς τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφήν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν. Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας, παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου, πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα· σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης· σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων συνέτριψας δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος καὶ ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο. *(τρὶς)*

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξιπήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίας δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Φυγέτωσαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ ἐπιβουλεύοντες τῷ πλάσματί σου· ὅτι τὸ ὄνομά σου, Κύριε, ἐπεκαλεσάμην, τὸ θυμαστὸν καὶ ἐνδοξον καὶ φοβερόν τοῖς ὑπεναντίοις.

kurdun,⁸⁹ denizin etrafını kumla sur gibi çevirdin,⁹⁰ nefes için hava yolladın. Melek kuvvetleri sana hizmet ederler. Başmeleklerin zümresi sana tapar. Çok gözlü Heruvimler ve altı kanatlı Serafimler, durup senin etrafında uçarken, yaklaşılmaz izzetinin korkusuyla örtünürler.⁹¹ Çünkü sen, tâbir olunamayan, ezeli ve kelimelerle ifade edilemeyen Allah'sın. Kul sûretini alıp dünyaya geldin ve insanların benzeyişinde oldun.⁹² Çünkü sen, ey Efendi, insan soyunun İblis'in zulmüne mâruz kalmasını merhamet dolu yüreginden⁹³ dolayı görmeye tahammül edemedin ve gelip bizi kurtardın.⁹⁴ Senin lütfunu ikrar ederiz, senin merhametini vâzederiz, senin iyiliğini gizlemeyiz. Tabiatımızın soylarını azat ettin.⁹⁵ Doğumunla bâkire rahmi takdis ettin. Belirdiğinde⁹⁶ bütün yaratılış sana ilâhiler sundu. Çünkü sen, yeryüzünde görünmüş ve insanlarla görüşmüş⁹⁷ olan Allah'ımızsın. Tamâmen Mukaddes Ruh'unu gökyüzünden gönderip Ürdün Irmağı'nın sularını takdis ettin ve orada yuvalanmış ejderhâların başını ezdin.⁹⁸

İmdi, sen ey insansever Kral, burada bulunup şimdi de Mukaddes Ruh'unun inişiyile bu suyu takdis et. *(3 defa)*

Koro: Ἀμὴν.

Ve ona kurtuluş lütfunu ve Ürdün Irmağı'nın bereketini ver. Onu çürümezlik kaynağı, kutsiyet hediyesi, günahlardan kurtulma, hastalıkları defetme ve kötü ruhlar için helâk edici kıl. Düşman kuvvetlerinin ona yaklaşmamasını ve meleklerin kudretiyle dolu olmasını sağla. Mahlûkuna karşı düzen kuranlar bu sudan kaçsınlar, çünkü ya Rab, senin hârîka, izzetli ve düşmanlara korku salan ismini çağırdım.⁹⁹

Καὶ ἐμφυσᾷ τὸ ὕδωρ τρίς· καὶ σφραγίζει τῇ δεξιᾷ τρίτον καὶ ἐπεύχεται, λέγων·

Συντριβήτωσαν ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ τύπου τοῦ τιμί-
ου Σταυροῦ σου πᾶσαι αἱ ἐναντία δυνάμεις. *(τρίς)*

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὑποχωρησάτωσαν ἡμῖν πάντα τὰ ἐναέρια καὶ ἀφανῆ εἶδωλα, καὶ μὴ ὑποκυβήτω τῷ ὕδατι τούτῳ δαιμόνιον σκοτεινόν, μηδὲ συγκαταβήτω τῷ βαπτιζομένῳ, δεόμεθά σου, Κύριε, πνεῦμα πονηρόν, σκότωσιν λογισμῶν καὶ ταραχὴν διανοίας ἐπάγον. Ἀλλὰ σύ, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ἀνάδειξον τὸ ὕδωρ τοῦτο, ὕδωρ ἀπολυτρώσεως, ὕδωρ ἁγιασμοῦ, καθαρισμὸν σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἄνεσιν δεσμῶν, ἄφεσιν παραπτωμάτων, φωτισμὸν ψυχῆς, λουτρὸν παλιγγενεσίας, ἀνακαινισμὸν πνεύματος, υἰοθεσίας χάρισμα, ἔνδυμα ἀφθαρσίας, πηγὴν ζωῆς· Σὺ γὰρ εἶπας, Κύριε· Λούσασθε, καὶ καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· Σὺ ἐχαρίσω ἡμῖν τὴν ἄνωθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τούτῳ· καὶ δὸς μεταποιηθῆναι τὸν ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον, εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ἴνα, γενόμενος σύμφυτος τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου σου διὰ τοῦ Βαπτίσματος, κοινωνὸς καὶ τῆς ἀναστάσεώς σου γένηται καὶ φυλάξας τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος καὶ αὐξήσας τὴν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξηται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως, καὶ συγκαταριθμηθῆ τοῖς πρωτοτόκοις, τοῖς ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ. Ὅτι σοὶ πρέπει δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις, ἅμα τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Suya üç defa üfleyip, sağ eliyle Haç işâretini yapar ve şöyle duâ eder:

Bütün düşman kuvvetler senin müteber Haç'ının işâreti altında ezilsinler. *(3 defa)*

Koro: Âmin.

Sana yalvarırız, ya Rab, bütün havadaki görünmez putlar (kötü ruhlar) bizden geri çekilsin ve karanlığa âit kötü bir ruh kendisini bu suda gizlemesin, ne de düşünceleri karartan ve zihne sıkıntı veren kötü bir ruh vaftiz edilecek kişiyle birlikte suya insin. Ancak sen, ey cümle âlemin Efendisi, bu suyu kurtuluşun suyu, kutsiyetin suyu, bedeninin ve ruhunun arınması, bağların (günahın bağlarının) çözülmesi, suçların bağışlanması, canın nurlanması, yeneden doğuş yıkanması, ruhunun yenilenmesi,¹⁰⁰ oğulluk ihsânı,¹⁰¹ çürümezlik elbisesi, hayat kaynağı olarak tevcih et. Çünkü sen, ya Rab, şöyle dedin, “Yıkanın ve temiz olun, kötülükleri canlarınızdan atın”.¹⁰² Su ve Ruh vâstasıyla¹⁰³ bize yücelerden yeni hayâtı bağışladın. Ya Rab, bu suda belir (zâhir ol) ve onun içinde vaftiz edilecek olana aldatıcı arzularından dolayı çürüyen eski insanı üzerinden soyunup, onu yaratmış olanın sûretine göre yenilenecek, yeni insanı giyerek değişebilmeyi bahşet.¹⁰⁴ Öyle ki, vaftiz vâstasıyla senin ölümünün benzerliğinde birleşmiş olarak senin dirilişine ortak olabilsin.¹⁰⁵ Ve Mukaddes Ruh'unun ihsânını muhâfaza edip lütfun emânetini¹⁰⁶ arttırarak yüksek dâvetin mükâfatını¹⁰⁷ kabul etsin ve senin sâyende, ey Allah'ımız ve Rab'bimiz İsa Mesih, isimleri göklerde yazılı ilk doğanlardan sayılsın.¹⁰⁸ Çünkü izzet, kudret, itibar ve secde sana vâciptir, ezeli Peder'in ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Ὁ Χορός: Ἀμίν.

Ὁ Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Καὶ ἐμφυσᾷ ὁ Ἱερεὺς εἰς τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου, βασταζόμενον ὑπὸ τοῦ Διακόνου καὶ σφραγίζει διὰ τῆς χειρὸς τρις τοῦτο, ἥτοι τὸ ἐλαιον.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν παροῦσαν Εὐχὴν·

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΛΑΙΟΥ

Δέσποτα, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβωτῷ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας, κάρφος ἐλαίας ἔχουσαν ἐπὶ τοῦ στόματος, καταλλαγῆς σύμβολον, σωτηρίας τε τῆς ἀπὸ τοῦ κατακλισμοῦ, καὶ τὸ τῆς χάριτος μυστήριον δι' ἐκείνων προτυπώσας· ὁ καὶ τῆς ἐλαίας τὸν καρπὸν εἰς πλήρωσιν τῶν ἁγίων σου Μυστηρίων χορηγήσας, ὁ δι' αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν νόμῳ Πνεύματος Ἁγίου πληρώσας καὶ τοὺς ἐν χάριτι τελειῶν· Αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοῦτο τὸ ἔλαιον, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ὥστε γενέσθαι αὐτὸ χρίσμα ἀφθαρσίας, ὄπλον δικαιοσύνης, ἀνακαινισμὸς ψυχῆς καὶ σώματος, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, εἰς ἀπαλλαγὴν κακῶν, πᾶσι τοῖς χριστομένοις αὐτὸ ἐν πίστει, ἢ καὶ μεταλαμβάνουσιν ἔξ αὐτοῦ.

Koro: Âmin.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarımızı Rab'be eğelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Papaz, Diyakos tarafından tutulan zeytinyağı muhtevâ eden kaba üfle-yiş, eliyle üç defa Haç işâretini yapar.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz aşağıdaki duâyı okur:

ZEYTİNYAĞINA OKUNAN DUÂ¹⁰⁹

Ya Rab, Efendi, atalarımızın Allah'î, sen ki barışmanın ve tûfandan kurtuluşun simgesi olarak Nuh'un gemisindekilere ağzında zeytin dalı taşıyan bir güvercin gönderdin¹¹⁰ ve onların vâsatasıyla lütfun sırrını ön bildiriyle gösterdin, ayrıca senin mukaddes Sırlarının gerçekleştirilmesi için zeytin ağacının mahsûlünü de tedârik edip onun vâsatasıyla yasa altındakileri Mukaddes Ruh'la doldurdun. Lütuf altındakileri kemâle erdiren, sen, bu yağtı da Mukaddes Ruh'unun kuvveti, faâliyeti ve inişiyle mübârek kıl, öyle ki îmanla onunla mesh olan veya ondan hissedar olan herkes için çürümezlik meshi, doğruluğun silâhı,¹¹¹ bedeninin ve ruhunun yenilenişi, her türlü şeytânî faâliyetten savılmak ve kötülüklerden kurtuluş olsun.

Εἰς δόξαν σὶν, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, λαβὼν τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου καταχέει ἐξ αὐτοῦ ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, ποιῶν σταυροὺς γ' καὶ φάλλον ἐν ἐκάστῳ σταυρῷ τὸ Ἀλληλοῦῖα (ἐκ γ').

Εἶτα ἐκφωνεῖ·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ φωτίζων καὶ ἀγιάζων πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Καὶ προσφέρεται ὁ βαπτιζόμενος. Ὁ δὲ Ἱερεὺς λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου ἐλαίου διὰ τῶν τριῶν δακτύλων τῆς δεξιᾶς καὶ ποιεῖ Σταυροῦ τύπον ἐπὶ τοῦ μετώπου, καὶ τοῦ στήθους, καὶ τῶν μεταφρένων τοῦ βαπτιζομένου, λέγων·

Χρῖεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνα), ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμὴν.

Καὶ σφραγίζων αὐτοῦ τὸ στήθος καὶ τὰ μεταφρένα, λέγει·

Εἰς μὲν τὸ στήθος·

Εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

Εἰς δὲ τὰς ἀκοάς·

Εἰς ἀκοὴν πίστεως.

Εἰς τοὺς πόδας·

Τοῦ πορεύεσθαι τὰ διαβήματά σου.

Εἰς τὰς χεῖρας·

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με.

Senin ve biricik Oğlun'un ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unun izzeti için, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Dikkat edelim.

Papaz, zeytinyağı kabını alıp ondan vaftiz kurnasına dökerek üç defa Haç (işâretini) yapar ve her seferinde Alliluvia terennüm eder.

Daha sonraysa şöyle der:

Dünyaya gelen her insanı nurlandıran ve takdis eden Allah mübârektir, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Akabinde vaftiz olacak olan kişi yaklaşır. Papaz sağ elinin ilk üç parmağıyla mukaddes yağdan alır ve onunla vaftiz olacak kişinin alınına, göğsüne ve sırtının üst kısmına Haç işâretini yapıp, şöyle der:

Allah'ın kulu , sevinç yağıyla mesh oluyor, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine, şimdi ve dâima ve ebetler ededince. Âmin.

Kişinin göğsüne ve sırtının üst kısmına Haç işâretini yapıp şöyle der:

Göğsüne:

Ruhun ve bedeninin şifâsi için.

Kulaklarına:

İmanı duyabilmesi için.

Ayaklarına:

Senin adımlarında gidebilmesi için.

Ve ellerine:

Senin ellerin beni yarattı ve bana şekil verdi.¹¹²

Και ὅταν χρισθῆ ἐκ τοῦ ἐλαίου ὅλον τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ Ἀναδόχου, βαπτίζει αὐτὸν ὁ Ἱερεὺς, ὄρθιον αὐτὸν κατέχων καὶ βλέποντα κατὰ ἀνατολὰς καὶ λέγων·

Βαπτίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Ἀμίν.

(ἐκάστη προσήσει κατάγων αὐτὸν καὶ ἀνάγων).

Καὶ λούει αὐτοῦ ὁ Ἱερεὺς, ὅλον τὸ σῶμα καλῶς.

Εἶτα λαμβάνει αὐτὸν ὁ Ἀνάδοχος ἐκ τῆς ἀγίας Κολυμβήθρας διὰ τῶν χειρῶν τοῦ Ἱερέως ὑπτίαις χερσίν, σαβάνου (σινδονίου) λευκοῦ πρότερον ἐφαπλωθέντος ἐν ταῖς χερσίν.

Ὁ Χορός· Ψαλμὸς ΛΑ΄ (31,1)

Μακάριοι, ὧν ἀφρέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. *(ἐκ γ')*

Καὶ μετὰ τοῦτο λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΥΡΟΥ

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν, ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, ὁ λάμπας τοῖς ἐν σκότει φῶς σωτηρίας, διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἁγίῳ Βαπτίσματι, καὶ τὸν θεῖον ἁγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι· ὁ καὶ νῦν εὐδοκίσας ἀναγεννῆσαι τὸν δοῦλόν σου τὸν νεοφώτιστον δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων ἄφεςιν αὐτῷ δωρη-

Vaftiz babası tarafından bütün bedeni yağla mesh edildikten sonra, Papaz onu ayağa kalkık olarak tutup, doğu yönüne doğru çevirir ve şunları söyleyip onu vaftiz eder:

Allah'ın kulu Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine vaftiz ediliyor. Âmin.

Papaz her üç defasında da, bütün bedenini tamâmen suya batırıp çıkarır.

Akabinde vaftiz babası beyaz çarşaf tutarak, vaftiz kurnasından Papaz'ın ellerinden onu alır.

Koro: Mezmur 32:1.

Ne mutlu suçları bağışlanmış olanlara ve günahları örtülmüş olanlara. *(3 defa)*

Bundan sonra Papaz aşağıdaki duâyı okur:

MUKADDES MÜR YAĞI DUÂSI¹¹³

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Mübâreksin sen, ya Rab, her şeye hükmeden Allah, iyiliklerin kaynağı, biricik Oğul'un ve Allah'ımuzun belirmesi vâsıtasıyla, biz lâyük olmayanlara mukaddes Vaftizle mübârek arınmayı ve hayat veren meshle ilâhî kutsiyeti bahşederek, karanlıktakilere kurtuluş nurunu parlatan¹¹⁴ doğruluk güneşi.¹¹⁵ Sen ki, şimdi de bu yeni nurlanmış kulun'a isteyerek ve istemeyerek işlediği günahlarının bağışlanmasını ihsan ederek¹¹⁶ onu su ve Ruh¹¹⁷ vâsıtasıyla yeniden yaratmaya râzi oldun. İmdi, sen

σάμενος· Αὐτὸς οὖν, Δέσποτα παμβασιλεῦ εὐσπλαγγνε, χάρισαι αὐτῷ καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου καὶ παντοδυνάμου, καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἁγίου Σώματος, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ· βεβαίωσον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ πίστει· ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, καὶ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ, καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ, ἐν ἀγνείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διατήρησον ἵνα, ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστῶν σοι, υἱὸς καὶ κληρονόμος τῆς ἐπουρανίου σου γέννηται βασιλείας.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμὴν.

Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν, χρίει τὸν βαπτισθέντα ὁ Ἱερεὺς τῷ ἁγίῳ Μύρω, ποιῶν τοῦ Σταυροῦ τύπον ἐπὶ τοῦ μετώπου, τῶν ὀφθαλμῶν, τῶν μυκτῆρων, τοῦ στόματος, τῶν δύο ὠτων, τοῦ στήθους, τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν, λέγων·

Σφραγίς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμὴν.

Εἶτα ἐνδύων αὐτὸν τὸν χιτῶνα λέγει·

Ἐνδύεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) χιτῶνα δικαιοσύνης, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Ὁ Χορός· Ἀμὴν.

Καὶ φάλλεται Τροπάριον εἰς ἤχρον πλ. δ'.

Χιτῶνά μοι παράσχου φωτεινόν, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, πολυέλεε Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ey Efendi ve âlemin şefkatli Kralı, ona senin Mukaddes, her şeye kadir olan ve secde edilen Ruh'unun ihsânının mührünü ve Mesih'inin mukaddes bedeni ve kıymetli kandan hissedar olmayı da bahşet. Onu senin kutsiyetinde koru, Ortodoks imanında kuvvetlendir, onu kötü olandan ve onun bütün hilelerinden kurtar ve kurtarıcı korkun vâsıtasıyla onun ruhunu paklıkta ve doğrulukta muhâfaza et, öyle ki senin huzûrunda her amel ve sözde seni hoşnut ederek semâvî hükümlerinin evlâdı ve mîrasçısı olabilsin.¹¹⁸

Çünkü sen bizim Allah'ımızsın, merhamet ve kurtuluş Allah'ı ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz, vaftiz olmuş kişinin alınını, gözlerini, burun deliklerini, ağzını, kulaklarını, göğsünü, ellerini ve ayaklarını mukaddes mür yağıyla mesh edip Haç işâreti çizerek şöyle der:

Mukaddes Ruh ihsânının Mührü. Âmin.

Papaz, vaftiz edilmiş kişiye (yeni bir) mintan giydirirken şöyle der:

Allah'ın kulu, doğruluk mintanını giyiniyor, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine.

Koro: Âmin.

Ve 4. Yan Makamda aşağıdaki ilâhî okunur.

Ey nuru elbise gibi bürünen,¹¹⁹ çok merhametli Mesih Allah'ımız, bana nurlu mintan bahşet.

Ἐπίδοσις τοῦ Σταυροῦ.

Ἵστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

Ὁ Ἱερεὺς νηάμενος, θυμῶ τὴν Κολυμβήθραν, περιερχόμενος αὐτὴν γύρωθεν μετὰ τοῦ Ἀναδόχου, κατ' ἐνώπιον ἱσταμένου καὶ βαστάζοντος τὸ νεοφώτιστον βρέφος καὶ ψάλλον εἰς ἦχον α΄.

Ἵσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε, Ἀλληλούϊα. *(ἐκ τρίτου)*

Ὁ Χορός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Διάκονος: Δύναμις.

Ὁ Χορός: Ἵσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης: Προκείμενον. Ἦχος γ΄.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

Ὁ Διάκονος: Σοφία.

Ὁ Ἀναγνώστης: Πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. στ΄, 3-11).

Ὁ Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Sonra, vaftiz edilmiş kişinin boynuna Haç takarken şöyle der:

Bir kimse arkamdan gelmek isterse, kendisini inkâr et-sin, ve haçı yüklenip ardımca gelsin.¹²⁰

Papaz, ellerini yıkadıktan sonra, önünde mum tutarak duran vaftiz edilmiş kişiyle birlikte, vaftiz kurnasının etrafını tütsülerken üç defa döner ve 1. Makamda aşağıdaki ilâhîyi terennüm eder:

Mesih adına vaftiz edilenleriniz Mesih'i giydiniz.¹²¹ Al-lilulia. *(3 defa)*

Koro: Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Mesih'i giydiniz. Allilulia.

Diyakos: Kudretle.

Koro: Mesih adına vaftiz edilenleriniz Mesih'i giydiniz. Allilulia.

Diyakos: Dikkat edelim.

Okuyucu: "Prokimenon". 3. Makamda.

Rab nurum ve kurtarıcımdır, kimden korkayım?

Mısra. Rab ömrümün koruyucusudur, kimden yıla-yım?¹²²

Diyakos: Hikmettir.

Okuyucu: Pavlus'un Romalılar'a Mektubu'ndan okuma (6:3-11).

Diyakos: Dikkat edelim.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα, ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. Ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη σοι.

Ὁ Χορός· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Ὁ Διάκονος· Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερέυς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. κ', 16-20).

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Okuyucu: Ey kardeşler, Mesih İsa'ya vaftiz edilenlerimizin hepsi O'nun ölümüne vaftiz edildik. Baba'nın yüceliği sayesinde Mesih nasıl ölümden dirildiyse, biz de yeni bir hayat sürmek üzere vaftiz yoluyla O'nunla birlikte ölüme gömüldük. Eğer O'nunkine benzer bir ölümden O'nunla birleşmişsek, O'nunkine benzer bir dirilişte de O'nunla birleşeceğiz. Artık günaha kölelik etmeyelim diye, günahlı varlığımızın ortadan kaldırılması için eski yaradılışımızın Mesih'le birlikte çarmıha gerildiğini biliriz. Çünkü ölmüş olan, günahattan özgür kılınmıştır. Mesih'le birlikte ölmüşsek, O'nunla birlikte yaşayacağımıza da inanıyoruz. Çünkü Mesih'in ölümden dirilmiş olup artık ölmeyeceğini, ölümün artık O'nun üzerinde hâkimiyet sürmeyeceğini biliriz. O'nun ölümü, günaha karşılık ilk ve son ölüm olmuştur. Oysa sürdüğü yaşamı Allah için sürmektedir. Siz de böylece kendinizi günah karşısında ölü, Mesih İsa'da Allah karşısında diri sayın.

Papaz: Sana selâmet olsun.

Koro: Allilua, Allilua, Allilua.

Diyakos: Hikmettir, mukaddes İncil'i ayakta dinleyelim.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Papaz: Matta'nın mukaddes İncili'nden okuma (28:16-20).

Diyakos: Dikkat edelim.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Ὁ Ἱερεύς· Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, οἱ ἕνδεκα Μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος, οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ἡμῖν καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΥΧΑΙ ΤΗΣ ΑΠΟΛΟΥΣΕΩΣ

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς· Ὁ λύτρωσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος, τῷ δούλῳ σου δωρησάμενος, καὶ ζωὴν ἀναγεννήσας αὐτῷ χαρισάμενος· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, τὸν φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐναυγάξειν διὰ παντὸς εὐδόκησον· τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως αὐτοῦ ἀνεπιβούλευτον ἐχθροῖς διατήρησον· τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα, ὃ περιεβάλετο, ἀρρήπτωτον ἐν αὐτῷ καὶ ἀμόλυτον διαφύλαξον· ἄθραυστον ἐν αὐτῷ τὴν πνευματικὴν σφραγίδα τῆ χάριτί σου διατηρῶν, καὶ ἴλεως αὐτῷ τε καὶ ἡμῖν γενό-

Papaz: O zamanda, on bir öğrenci Galile'ye, İsa'nın onlara tâyin ettiği dağa, gittiler. Ve İsa'yı gördükleri zaman, ona secde kıldılar; fakat bâzıları şüphe ettiler. İsa yanlarına geldi, ve onlara söyleyip dedi: Gökte ve yeryüzünde bütün hâkimiyet bana verildi. İmdi, siz gidip bütün milletleri öğrenci edin, onları Peder ve Oğul ve Mukaddes Ruh ismine vaftiz eyleyin, size emrettiğim her şeyi tutmalarını onlara öğretin, ve işte, ben bütün günler, dünyanın sonuna kadar, sizinle berâberim. Âmin.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

YIKANIŞ DUÂLARI

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarımızı Rab'be eğelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Bu kuluna mukaddes vaftiz vâstasıyla günahlardan kurtuluşu ihsan eden ve ona yeni bir hayat bahşeden, sen, ya Rab, Efendi, yüzünün nurunun¹²³ dâima onun kalbinde parlamasına râzı ol, onun îmanının kalkanını¹²⁴ düşmanların düzenlerine karşı koru, giymiş olduğu çürümezlik elbisesini¹²⁵ onda lekesiz ve kirlenmemiş halde muhâfaza et, lütfunla onun içindeki mânevî mührü kırılmamış şekilde koru ve ona ve bizlere şefkatinin çokluğu-

μενος, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου. Ὅτι πύλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς: Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῆς κολυμβήθρας τὴν οὐράνιον ἔλλαμψιν τοῖς βαπτιζομένοις παρέχων· ὁ ἀναγεννίσας τὸν δοῦλόν σου τὸν νεοφώτιστον δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων ἄφεσιν αὐτῷ δωρησάμενος, ἐπίθες αὐτῷ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιάν, καὶ φύλαξον αὐτὸν ἐν τῇ δυνάμει τῆς σῆς ἀγαθότητος· ἄσυλον τὸν ἀρῶαβῶνα διαφύλαξον καὶ ἀξίωσον αὐτὸν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ εἰς τὴν σὴν εὐαρεστίαν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

na göre merhamet eyle.¹²⁶ Çünkü senin tamâmen itibarlı ve ihtişamlı ismin mübâreklenmiş ve hamdedilmiştir, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Vaftiz edilenlere vaftiz kurnası vâsıtasıyla semâvî parlaklığı bahşeden, bu yeni nurlanmış kulunun isteyerek ve istemeyerek işlediği günahlarının bağışlanmasını ihsan ederek onu su ve Ruh vâsıtasıyla yeniden yaratan Efendi Rab Allah'ımız, kudretli elini onun üzerine koy ve onu senin iyiliğinin kuvvetinde koru. Onun teminatını emniyetli muhâfaza et ve onu ebedî hayâta ve senin hoşnutluğuna lâyık kıl. Çünkü bizim kutsiyetimiz sensin ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetlet ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarımızı Rab'be eğelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὁ ἐνδυσάμενός σε, τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, σοὶ ὑπέκλινε σὺν ἡμῖν τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν ὃν δι-
αφύλαξον ἀίτητον ἀγωνιστὴν διαμεῖναι κατὰ τῶν μά-
την ἔχθραν φερομένων κατ' αὐτοῦ τε καὶ ἡμῶν, τῷ δὲ σῶ
ἀφθάρτῳ στεφάνῳ μέχρι τέλους νικητᾶς πάντας ἀνάδειξον.

Ὅτι σὸν ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

*Ὁ Ἱερεὺς λύει τὸ ζωνάριον τοῦ παιδίου καὶ τὸ σάβανον (μυρόπανον) καί,
ἐνώσας τὰς ἄκρας αὐτῶν, βρέχει μεθ' ὕδατος καθαροῦ αὐτὰς καὶ ῥαίνει τὸ
παιδίον, λέγων·*

Ἐδικαιώθης, ἐφωτίσθης.

*Καὶ λαβὼν σπόγγον καινὸν ἢ βάμβακα μεθ' ὕδατος, ἀποσπογγίζει τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ, σὺν τῇ κεφαλῇ, καὶ τὸ στήθος καὶ τὰ λοιπά, λέγων·*

Ἐβαπτίσθης, ἐφωτίσθης, ἐμυρώθης, ἡγιασθης, ἀπελού-
σθης εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-
ου Πνεύματος. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΡΙΧΟΚΟΥΡΙΑΝ

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς· Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῇ εἰκόνι
σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον, ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώ-
ματος εὐπρεποῦς κατασκευάσας αὐτόν, ὡς ἂν τὸ σῶμα
ἐξυπηρετῆσαι τῇ λογικῇ ψυχῇ· κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψη-
λοτάτων θεῖς, καὶ ἐν αὐτῇ τὰς πλείστας τῶν αἰσθήσεων

Papaz: Ey Allah'ımız Mesih, seni giyinmiş olan, bizimle
birlikte başını sana eğdi, sen onu koru ki, ona ve bizlere
boş yere düşmanlık besleyenlere karşı yenilmez bir mücâ-
deleci olarak kalabilsin ve çürüme bilmez tâcınla nihâyete
kadar hepimizi muzaffer tevcih et.

Çünkü bize merhamet eyleyen ve bizi kurtaran sensin
ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukad-
des, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima
ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

*Papaz, keten bezinin ucunu temiz suya daldırıp ıslatarak vaftiz olmuş
kişinin yüzüne temiz su serper ve şöyle der:*

Aklandın, nurlandın.

*Papaz, suya batırılmış yeni bir sünger veya pamuk alıp vaftiz edilmiş
kişinin yüzünü, başını ve göğsünü silerek şöyle der:*

Vaftiz edildin, nurlandın, mukaddes mür yağıyla mesh
edildin, takdis edildin ve yıkandın,¹²⁷ Peder'in ve Oğul'un
ve Mukaddes Ruh'un ismine. Âmin.

SAÇ KIRKMA DUÂSI

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: İnsanı, rûhânî can ve güzel bedene sâhip olacak
şekilde yaratarak ve böylece bedeninin rûhânî canına hizmet
etmesi gayesiyle onu (insanı) kendi sûretinle şereflendiren
Efendi Rab, Allah'ımız. Sen onun başını en yükseklere
koydun ve orada birbirine engel olmayacak şekilde duy-

καθιδρούσας, μὴ παρεμποδίζουσας ἀλλήλαις· ταῖς δὲ θριξὶ τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας, πρὸς τὸ μὴ βλάβεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων, καὶ πάντα τὰ μέλη αὐτῶ χρησίμως ἐμφυτεύσας, ἵνα διὰ πάντων εὐχαριστῇ σοι τῷ ἀριστοτέχνῃ. Αὐτός, Δέσποτα, ὁ διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου Παύλου τοῦ Ἀποστόλου ἐντειλάμενος ἡμῖν πάντα εἰς δόξαν σὴν ποιεῖν, τὸν προσελθόντα δοῦλόν σου ἀπαρχὴν ποιήσασθαι κείρασθαι τὴν κόμπην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, εὐλόγησον, ἅμα τῷ αὐτοῦ Ἀναδόχῳ· καὶ δὸς αὐτοῖς πάντα μελετᾶν ἐν τῷ νόμῳ σου καὶ τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμὴν.

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς κρατῶν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ βαπτισθέντος ἐπέυχεται·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς κολυμβήθρας διὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀγιάσας τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας, εὐλόγησον τὸ παρὸν νήπιον, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἡ εὐλογία σου καταβήτω. Καὶ ὡς εὐλόγησας διὰ τοῦ προφήτου Σαμουὴλ, Δαυὶδ τὸν βασιλέα, εὐλόγησον καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δούλου σου (τοῦδε), διὰ χειρὸς ἐμοῦ

lardan çoğunu tesis ettin, başı rüzgârların değişiminden zarar görmesin diye saçlarla taçlandırdın ve bedeninin bütün uzuvlarını hizmet görsün diye insanda yerleştirdin, öyle ki o, mükemmel bir sanatkâr olan sana her şeyiyle şükretsin. Kendin seçtiğin Elçi Pavlos vâsıtasıyla¹²⁸ bizlere her şeyi senin izzetin için yapmamızı emreden sen,¹²⁹ ey Efendi, başından ilk olarak kırkılmış saçını sunmak için yaklaşan bu kulunu ve vaftiz babasını mübârek kıl. Onlara her zaman senin yasanı derin düşüncelerini¹³⁰ ve seni hoşnut eden şeyleri yapmalarını bahşet. Çünkü sen merhametli ve insansever Allah'sın ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarımızı Rab'be eğelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz, vaftiz olmuş kişinin başı üzerine sağ elini koyarak şöyle duâ eder:

Sana îman edenleri vaftiz kurnasının muhteviyatından iyiliğinin vâsıtasıyla takdis eden ya Rab Allah'ımız, burada hazır bulunan bu kişiyi (çocuğu) mübârek kıl ve senin bereketinin onun başı üzerine insin. Peygamber Samuel vâsıtasıyla Kral Dâvut'u mübârek kıldığın gibi,¹³¹ kulun'un başını da günahkâr olan benim elim vâsıtasıyla

τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ἐπιφοιτῶν αὐτῷ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὅπως προκόπτων ἐν ἡλικίᾳ καὶ πολιᾷ γήρως, δόξαν σοι ἀναπέμνη, καὶ ἴδη τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς κείρει τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς τοῦ παιδίου σταυροειδῶς, λέγων·

Κείρεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον, καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγιείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου, τοῦ νεοφωτίστου (δεῖνος), τοῦ Ἀναδόχου (δεῖνος), καὶ παντὸς τοῦ περιεστῶτος λαοῦ.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὅτι ἐλεήμων, καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

mübârek kıl ve ona Mukaddes Ruh'unu indir, öyle ki yaşça ilerledikçe ve yaşlılıkta beyaz saçlara sâhip olunca Yeruşalim'in iyiliklerini ömrünün bütün günlerinde görüp¹³² sana izzet sunabilsin.

Çünkü bütün izzet, itibar ve secde sana vâciptir, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz vaftiz edilmiş kişinin başından bir tutam saçı Haç şeklinde kırkır¹³³ şöyle der:

Allah'ın kulu'nun başındaki saçından kırkılıyor, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine.

Koro: Âmin.

Diyakos: Ulu merhametine göre bize merhamet eyle, ey Allah, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Diyakos: Kullarının, yeni nurlanmış olan'ın, vaftiz babası'nın ve burada bulunan bütün halkın, merhamet bulması, hayâtı, selâmeti, sağlığı ve kurtuluşu için tekrar yalvarırız.

Papaz: Çünkü sen merhametli ve insansever Allah'sın ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Ὁ Ἱερεὺς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, τοῦ τιμίου, ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, (τοῦ Ἁγίου οὗ τὸ ὄνομα ἔλαβεν ὁ ἡ νεοφώτιστος), καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός· Ἀμίν.

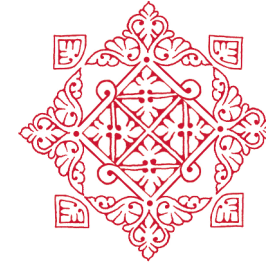


Papaz: Hamdolsun sana Allah, ümîdimiz, hamdolsun sana.

Kurtuluşumuz için Ürdün Irmağı'nda Yahya tarafından vaftiz olmaya tenezzül eden gerçek Allah'ımız Mesih, tamâmen temiz ve tâmamen lekesiz azîze Vâlidesi'nin, mûteber, izzetli, öncü Peygamber, Vaftizci Yahya'nın, aziz, izzetli ve övülmüş Elçilerin, (*vaftiz olmuş kişinin ismini aldığı Azizin*) ve bütün Azizlerin şefâatleriyle, bizlere merhamet eyle ve kurtar, çünkü sâlih ve insanseversin.

Aziz Pederlerimizin duâlarıyla, ya Rab İsa Mesih Allah, bize merhamet eyle.

Koro: Âmin.



Ó EN KANVĒ TĀMĢ





ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΠΙ ΜΝΗΣΤΡΟΙΣ ἦτοι ΤΟΥ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ

Ὁ Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. *(μεθ' ἐκάστην δέησον)*

Ὁ Διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



ΝΙΣΑΝ Α̅ΥΙΝΙ

Diyakos: Mübârek kıl, ey Efendi.

Papaz: Allah'ımız her zaman, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince mübârekdir.

Koro: Âmin.

Diyakos: Selâmetle Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. *(her dilekten sonra tekrarlanır)*

Diyakos: Semâvî selâmet ve canlarımızın kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Bütün dünyada selâmet, Allah'ın mukaddes Kiliselerinin sarsılmaz varlığı ve bütün insanların birliği için Rab'be yalvaralım.

Bu mukaddes hâne ve ona îman, saygı ve Allah korkusuyla girenler için Rab'be yalvaralım.

Başepiskoposumuz, saygıdeğer rûhânîler, Mesih'in diyakosları, bütün ruhban sınıfı ve cemâat için Rab'be yalvaralım.

Ἐπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (τοῦδε), καὶ τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ (τῆσδε) τῶν νῦν μνηστευομένων ἀλλήλοις, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους, καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτοῖς ἀγάπην τελείαν, εἰρηνικὴν, καὶ βοήθειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ φυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμοιοῖα καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμοιοῖα καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ἀμέμπτῳ βιοτῇ καὶ πολιτείᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν χαρίσεται αὐτοῖς τίμιον τὸν γάμον, καὶ τὴν κοίτην ἀμίαντον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Şu anda birbirleriyle nişanlanan Allah'ın kulu ile Allah'ın kulu, ve onların kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Soylarının devamı için onlara evlât bağışlanması ve kurtuluşa yönelik olan bütün dileklerinin bahşedilmesi için Rab'be yalvaralım.

Onların üzerine mükemmel ve selâmet içinde olan sevginin ve yardımın gönderilmesi için Rab'be yalvaralım.

Onların fikir birliğinde ve sarsılmaz sadâkate korunmaları için Rab'be yalvaralım.

Onların fikir birliğinde ve sarsılmaz sadâkate mübârek kılınmaları için Rab'be yalvaralım.

Onların kusursuz bir ömür ve yaşayış tarzında muhâfaza edilmeleri için Rab'be yalvaralım.

Rab Allah'ımızın onlara itibarlı bir evlilik ve günahla lekelenmemiş¹³⁴ bir yatak bağışlaması için Rab'be yalvaralım

Her türlü sıkıntı, gazap, tehlike ve zarûretten kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.

Ey Allah, lütfunla bize yardım et, kurtar, merhamet eyle ve koru.

Tamâmen azîze, lekesiz, ziyâdesiyle mübârek, izzetli Hanumefendimiz Allahdoğuran ve dâima bâkire Meryem ile bütün Azizleri anarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün ömrümüzü Mesih Allah'a emânet edelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μεγαλοφώνως·

Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συναγαγὼν εἰς ἐνότητα καὶ σύνδεσμον διαθέσεως τιθεὶς ἄρρηκτον· ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοῦς τῆς σῆς ἐπαγγελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, ὀδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνην πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς ἐπέυχεται·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἔθνων προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν, εὐλόγησον τὰ μνηστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοίᾳ.

Papaz: Çünkü bütün izzet, itibar ve secde sana vâciptir, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz yüksek sesle bu duâyı okur:

Ayrılmış olanları bir araya getiren ve onları çözülmaz sevgi bağıyla kuşatan, vaadinin mîrasçıları¹³⁵ olarak tevcih ettiğin İshak ve Rebekka'yı¹³⁶ mübârek kılan ebedî Allah, sen bu kullarını da mübârek kıl ve onları her türlü sâlih amelde kılavuzla.

Çünkü sen merhametli ve insansever Allah'sın ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarınızı Rab'be eğin.

Koro: Sana, ya Rab.

Papaz şöyle duâ eder:

Milletlerden çağrılmış pak ve bâkire olan Kilise'yle önceden nişanlanan Rab Allah'ımız,¹³⁷ bu kullarını birleştirip onları selâmet içinde ve fikir birliğinde muhâfaza ederek bu nişanı mübârek kıl.

Ἐκφώνως·

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμὴν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τῷ δισκελίῳ, καὶ ποιήσας Σταυρὸν μετ' αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀνδρός, λέγει·

Ἀρῥαβωνίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) τὴν δούλνν τοῦ Θεοῦ (δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμὴν. *(τρὶς)*

Ὁμοίως καὶ τῇ γυναικὶ λέγει·

Ἀρῥαβωνίζεται ἡ δούλνν τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ (δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμὴν. *(τρὶς)*

Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἕκαστον τρίς, ἐπιτίθῃσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς δεξιοῖς αὐτῶν δακτύλοις. Εἶτα ἀλλάσσει τοὺς δακτυλίους τῶν Νυμφίων ὁ Παράνυμφος.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ παιδὶ τοῦ Πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ Ἰσαὰκ γυναῖκα, καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρευσεως ἀρῥαβωνίσασθαι τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας· Αὐτός, εὐλόγησον τὸν ἀρῥαβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ-

Yüksek sesle:

Çünkü bütün izzet, itibar ve secde sana vâciptir, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz yüzükleri alır ve onlarla erkeğin başı üzerinde Haç işâreti yaparak şöyle der:

Allah'ın kulu, Allah'ın kulu ile nişanlanıyor. Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine. Âmin. *(3 defa)*

Aynı şekilde Papaz yüzüklerle kadının başı üzerinde Haç işâreti yaparak şöyle der:

Allah'ın kulu, Allah'ın kulu ile nişanlanıyor. Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine. Âmin. *(3 defa)*

Üçüncü tekrarda Papaz, kadının yüzüğünü erkeğin sağ eline, erkeğin yüzüğünü de kadının sağ eline takar. Sonra sağdıç erkeğin yüzüğü ile kadının yüzüğünü üç defa değiştirir.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz bu duâyı okur:

Efendisi İshak'a bir eş bulmak için Mezopotamya'ya gönderildiğinde Büyük Ata İbrâhim'in hizmetkârına refâkat eden ve Rebekka'nın İshak ile nişanlanacağını ona kuyudan su çekme vâsıtasıyla açıklayan¹³⁸ Rab Allah'ımız, sen bu kulların ve'nın nişanını da mübârek kıl

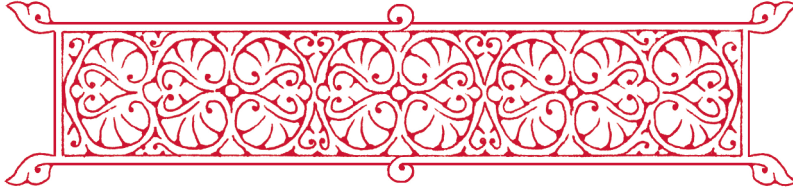
δε) καὶ (τῆσδε) καὶ στήριξον τὸν παρ' αὐτοῖς λαληθέντα λόγον. Βεβαίωσον αὐτοὺς τῆ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνόητι· σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνὴ εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων. Αὐτὸς οὖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξαποστείλας τὴν ἀλήθειαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου, τοὺς πατέρας ἡμῶν, εἰς καθ' ἐκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτοὺς σου, ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόνδε), καὶ τὴν δούλην σου (τίνδε), καὶ στήριξον τὸν ἀρῥαβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ· σὺ γὰρ, Κύριε, ὑπέδειξας διδοσθαι τὸν ἀρῥαβῶνα καὶ στηριζεσθαι ἐν παντί. Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ· διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δαυὶδ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος· διὰ δακτυλιδίου ἐφανερῶθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ· διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτιρῶν γέγονεν ἐπὶ τὸν ἄσωτον υἱόν· «Δότε γάρ, φησί, δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν». Αὕτη ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, τὸν Μωϋσῆν ἐστρατοπέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ· διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη· καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογηθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταιῷ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο εὐλογίαν οὐράνιον· καὶ Ἄγγελος Κυρίου προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Εἶτα Ἐκτενῆς καὶ Ἀπόλυσις.

ve onların söylemiş oldukları söze destek ol. Senin mu-kaddes birliğinde onları güçlendir, çünkü sen başlangıçta insanı erkek ve dişi olarak yarattın¹³⁹ ve erkeğe yardımcı olması¹⁴⁰ ve insan soyunun devamı için¹⁴¹ kadını erkeğe sen bağlarsın.¹⁴² İmdi, ya Rab Allah'ımız, gerçeği mîras edindiklerine ve vaatlerini de nesilden nesile sana seçkin atalarımız olan kullarına gönderen sen, bu kulların ve'ya nazar et ve onların nişanını sadâkatte, fikir birliğinde, gerçekte ve sevgide destekle. Çünkü sen, ya Rab, temînat verilmesi ve onun her şeyde desteklenmesini gösterdin. Yüzük vâsıtasıyla Yusuf'a Mısır'da iktidar verildi.¹⁴³ Yüzük vâsıtasıyla Danyel Babil ülkesinde yüceltilti.¹⁴⁴ Yüzük vâsıtasıyla Tamar'ın gerçeği ortaya çıktı.¹⁴⁵ Yüzük vâsıtasıyla semâvî Peder'imiz sefih oğula merhamet gösterdi, çünkü şöyle dedi: "Onun parmağına yüzük takın, besili danayı getirip kesin, yiyelim eğlenelim".¹⁴⁶ Senin kendi sağ elin,¹⁴⁷ ya Rab, Mûsâ'ya Kızıl Deniz'de ordugâh kurdurdu.¹⁴⁸ Gerçek olan kelâmın vâsıtasıyla gökler yaratıldı¹⁴⁹ ve dünyanın temeli atıldı.¹⁵⁰ Kullarının sağ elleri senin kudretli kelâmınla ve yüksek bazunla¹⁵¹ mübârek kılınacak. İmdi sen, ey Efendi, şimdi de bu yüzüklerin takılmasını semâvî bereketle mübârek kıl ve Rab'bin Meleği bütün ömürlerinin günleri boyunca bu kullarının önlerinden gitsin. Çünkü bütün cihânı mübârek kılan ve takdis eden sensin ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Ἀμὴν.



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ ἦτοι ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ

Ὁ Ἱερεὺς φάλλει τὸν ΡΚΖ' (127) Ψαλμὸν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

Ὁ Χορὸς ἐν ἐκάστῳ στίχῳ λέγει· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

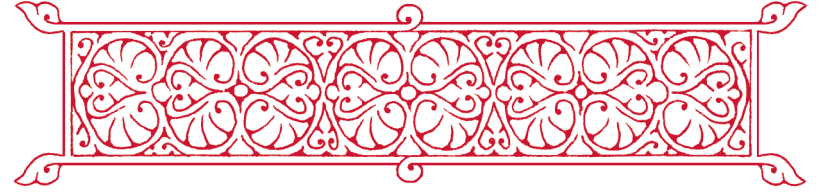
Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθινοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλω τῆς τραπέζης σου.



EVLİLİK ÂYİNİ

Papaz 128. Mezmuru okur.

Ne mutlu Rab'den korkan herkese.

Her mısradan sonra Koro, “Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana” *der.*

Ö'nun yollarında yürüyenlere.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Ellerinin emeğini yiyeceksin.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Mutlu ve başarılı olacaksın.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Karın, evinin köşelerinde meyve veren bir asma gibi olacak.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Oğulların, sofranın etrafında dizilmiş zeytin fidanları gibi.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εὐλογίησαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἰῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος·

Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς, στραφεὶς κατὰ ἀνατολὰς καὶ ὑψῶν, ὡς συνήθως, τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ἐκφωνεῖ·

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμὴν.

Ὁ Διάκονος λέγει τὴν Συναπτὴν, ὁ δὲ Χορὸς μεθ' ἐκάστην δέξιν λέγει τὸ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

İşte! Rab'den korkan adam böyle mübârek kılınacak.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Keşke Rab seni Siyon'dan mübârek kılsa ve ömrünün bütün günlerinde Yeruşalim'in iyiliklerini görsen.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Keşke çocuklarının çocuklarını görsen. İsrâil'e selâmet olsa.

Hamdolsun sana, Allah'ımız, hamdolsun sana.

Daha sonra Diyakos:

Mübârek kıl, ey Efendi.

Papaz doğuya dönüp mukaddes İncil'i yukarıya kaldırarak şöyle der:

Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un hükümranlı-
ğı, şimdi ve dâima ve ebetler edince mübârektir.

Koro: Âmin.

Diyakos aşağıdaki dileklerde bulunur, Koro ise her bir dileğe “Ya Rab, merhamet eyle” diye cevap verir.

Diyakos: Selâmetle Rab'be yalvaralım.

Semâvî selâmet ve canlarımızın kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦδε) καὶ (τῆσδε), τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου κοινωνίαν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον τοῦτον, ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην, καὶ καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὀράσει υἱῶν καὶ θυγατέρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυθῆναι αὐτοὺς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Bütün dünyada selâmet, Allah'ın mukaddes Kilisele-ri'nin sarsılmaz varlığı ve bütün insanların birliği için Rab'be yalvaralım.

Bu mukaddes hâne ve ona îman, saygı ve Allah korkusuyla girenler için Rab'be yalvaralım.

Başepiskoposumuz, saygıdeğer rûhânîler, Mesih'in diyakosları, bütün ruhban sınıfı ve cemâat için Rab'be yalvaralım.

Şu anda birbirlerine evlilik bağıyla bağlanan Allah'ın kulları ile, ve onların kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Bu evliliğin de Galile'nin Kana köyündeki gibi mübârek kılınması için Rab'be yalvaralım.

Onlara sağduyu ve hayırlı rahim meyvesi bağışlanması için Rab'be yalvaralım.

Onların erkek ve kız evlâtlarını görüp sevinebilmeleri için Rab'be yalvaralım.

Onlara hayırlı evlâtlara nâil olmaları ve kınanmadan uzak bir ömür ihsan edilmesi için Rab'be yalvaralım.

Kurtuluşa yönelik bütün dileklerin onlara ve bize ihsan edilmesi için Rab'be yalvaralım.

Onların ve bizim her türlü sıkıntı, gazap, tehlike ve zarûretten kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.

Ey Allah, lütfunla bize yardım et, kurtar, merhamet eyle ve koru.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς λέγει μεγαλοφώνως τὴν Εὐχὴν·

Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος, καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός, ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προσπάτορος Ἀδὰμ διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν εἰς γυναῖκα μεταμορφώσας, καὶ εὐλογίσας αὐτούς, καὶ εἰπών· «Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ κατακυριεύσατε τῆς γῆς», καὶ ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἐν μέλος ἀναδείξας διὰ τῆς συζυγίας· ἔνεκεν γὰρ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· καί, οὗς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω· ὁ τὸν θεράποντά σου Ἀβραὰμ εὐλογίσας, καὶ διανοίξας τὴν μήτραν Σάρρας, καὶ πατέρα πλήθους ἐθνῶν ποιήσας· ὁ τὸν Ἰσαὰκ τῇ Ῥεβέκκα χαρισάμενος, καὶ τὸν τόκον αὐτῆς εὐλογίσας· ὁ τὸν Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ συνάψας, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοὺς δώδεκα Πατριάρχας ἀναδείξας· ὁ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσπυρὴ συζεύξας, καρπὸν παιδοποιίας αὐτοῖς τὸν Ἐφραὴμ, καὶ τὸν Μανασσῆν χαρισάμενος·

Tamâmen azîze, lekesiz, ziyâdesiyle mübârek, izzetli Hanımefendimiz Allahdoğuran ve dâima bâkire Meryem ile bütün Azizleri anarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün ömrümüzü Mesih Allah'a emânet edelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Papaz: Çünkü bütün izzet, itibar ve secde sana vâciptir, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz yüksek sesle bu duâyı okur:

Lekesiz Allah, bütün kâinatın yaratıcı, insanseverliğinden dolayı ilk Ata Âdem'in kaburgasını kadına dönüştüren¹⁵² ve onları mübârek kılıp "Verimli olun ve çoğalın, dünyaya hükmedin"¹⁵³ diyen ve bu birleşmeyle onları tek bir bedene tevcih eden, zîra "Bu yüzden adam, babasını ve anasını bırakıp kartısına bağlanacak ve ikisi tek bir beden olacak"¹⁵⁴ ve "Allah'ın birleştirdiğini insan ayırmasın".¹⁵⁵ Sen ki hizmetkârın İbrâhim'i mübârek kıldın ve kartısı Sara'nın rahmini açarak İbrâhim'i birçok milletin atası yaptın.¹⁵⁶ Sen ki İshak'a Rebekka'yı bağışladın ve ondan doğanı mübârek kıldın. Sen ki Yâkub'u Rahel ile birleştirdin ve Yâkub'tan on iki Büyük Atayı tevcih ettin.¹⁵⁷ Sen ki Yusuf ve Asenat'i birleştirdin ve çocuk yapmanın meyvesi olarak onlara Efrayim ve Manasşe'yi bağışladın.¹⁵⁸ Sen ki Zekeriya ve Elizabet'i kabul edip onlardan doğanı Mesih'in öncüsü tevcih ettin.¹⁵⁹ Sen ki Yesse'nin kökünden

ὁ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ προσδεξάμενος, καὶ Πρόδρομον τὸν τόκον αὐτῶν ἀναδείξας· ὁ ἐκ τῆς ῥίξης Ἰεσσαὶ τὸ κατὰ σάρκα βλαστήσας τὴν ἀειπάρθενον, καὶ ἐξ αὐτῆς σαρκωθεὶς καὶ τεχθεὶς εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ὁ διὰ τὴν ἄφραστόν σου δωρεὰν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλόγησας, ἵνα φανερώσης ὅτι σὸν θέλημά ἐστιν ἡ ἔννομος συζυγία καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς παιδοποιία. Αὐτός, Δέσποτα Πανάγιε, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἱκετῶν σου, ὡς ἐκεῖσε καὶ ἐνταῦθα παραγενόμενος τῇ ἀοράτῳ σου ἐπιστασία· εὐλόγησον τὸν γάμον τοῦτον, καὶ παράσχου τοῖς δούλοις σου τούτοις (τῷ δεῖνι) καὶ (τῇ δεῖνι) ζῶην εἰρηνικὴν, μακροπμέρευσιν, σωφροσύνην, τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης, σπέρμα μακρόβιον, τὴν ἐπὶ τέκνοις χάριν, τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. Ἀξιώσον αὐτοὺς ἰδεῖν τέκνα τέκνων· τὴν κοίτην αὐτῶν ἀνεπιβούλευτον διατήρησον· καὶ δὸς αὐτοῖς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πίότητος τῆς γῆς· ἔμπλησον τοὺς οἴκους αὐτῶν σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ πάσης ἀγαθωσύνης, ἵνα μεταδιδῶσι καὶ τοῖς χρεῖαν ἔχουσι, δωρούμενος ἅμα καὶ τοῖς συμπαροῦσι πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

olan dâima Bâkire'yi bedence filizlendirdin¹⁶⁰ ve insanların soyunun kurtuluşu için ondan beden alıp (insan olarak) doğdun. Sen ki kanûnî bir birlikteğin ve ondan türeyecek soyun senin isteğine göre olduğunu göstermek için tâbir olunamaz ihsânın ve çok iyiliğinle Galile'nin Kana köyünde hazır bulunup oradaki evliliği mübârek kıldın. Sen, ey Tamâmen Aziz Efendi, biz senden yardım dileyenlerin niyâzını kabul et ve orada olduğun gibi burada da görünmez himâyenle mevcut ol. Bu evliliği mübârek kıl ve bu kulların ve'ya selâmet içinde bir hayat, uzun bir ömür, sağduyu, selâmet bağında birbirleri için sevgi, uzun ömürlü verimlilik, evlâtları üzerinde lütuf ve izzetin solmaz tâcını¹⁶¹ bağışla. Onları evlâtlarının evlâtlarını görmeye müstahak eyle. Onların yatağını kurulan düzenlere karşı koru.¹⁶² Onlara yukardaki gökyüzünün çiyinden ve yerin semizliğinden ver.¹⁶³ Evlerini buğday, şarap ve yağla (bereketli gıdâlarla) ve her türlü nîmetle doldur, öyle ki ihtiyâcı olanlara da versinler. Aynı zamanda burada bizimle birlikte olanların da kurtuluşa yönelik dileklerini kabul et. Çünkü sen merhamet, şefkat ve insanseverliğin Allah'ısın ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐκφώνως τὴν Εὐχὴν·

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱερουργὸς καὶ τοῦ σωματικοῦ νομοθέτης, ὁ τῆς ἀφθαρσίας φύλαξ, καὶ τῶν βιοτικῶν ἀγαθὸς οἰκονόμος· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ὁ ἐν ἀρχῇ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ θέμενος αὐτὸν ὡς βασιλέα τῆς κτίσεως, καὶ εἰπὼν· «Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν»· καὶ λαβὼν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, ἔπλασας γυναῖκα, ἣν ἰδὼν Ἄδὰμ εἶπε· «Τοῦτο νῦν ὁστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη· ἔνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· καὶ «οὗς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω»· Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατάπεμπον τὴν χάριν σου τὴν ἐπουράνιον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα)· καὶ δὸς τῇ παιδίσκῃ ταύτῃ ἐν πᾶσιν ὑποταγῆναι τῷ ἀνδρὶ, καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον εἶναι εἰς κεφαλὴν τῆς γυναικός, ὅπως βιώσωσι κατὰ τὸ θέλημά σου. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἄβρααμ καὶ τὴν Σάρραν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὴν Ρεβέκκαν. Εὐλόγησον αὐτούς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰακώβ καὶ πάντα τοὺς πατριάρχας. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Μωσέα καὶ Σεπφόρα. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ἰωακείμ καὶ τὴν Ἄνναν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Νῶε ἐν τῇ Κιβωτῷ. Διαφύλαξον αὐτούς,

Papaz aşağıdaki duâyın okur:

Mübâreksin ya Rab Allah'ımız, sırlı ve lekesiz evliliği icrâ eden,¹⁶⁴ bedenî evliliğin kanun koyucusu, çürümezliğin koruyucusu, dünyevî nîmetlerin sâlih yöneticisi. Sen ey Efendi, başlangıçta insanı yarattın ve onu yaradılıştın hükümdarı atadın ve “Adamın yeryüzünde yalnız olması iyi değil, ona uygun bir yardımcı yaratalım” dedin.¹⁶⁵ Ve onun kaburga kemiklerinden birini alıp kadını yarattın ve Âdem, kadını görünce: “Şimdi bu benim kemiklerimden kemik ve etimden ettir, buna kadın denilecek, çünkü o erkekten alındı. Bunun için insan babasını ve anasını bırakacak ve karısına bağlanacak ve ikisi tek bir beden olacaktır”¹⁶⁶ ve “Allah'ın birleştirdiğini insan ayırmasın”.¹⁶⁷ Şimdi de sen, ey Efendi, Rab Allah'ımız, semâvî lütfunu bu kulların ve'nın üzerine gönder ve senin isteğine göre yaşayabilmeleri için bu genç kızının her şeyde kocasına tâbi olmasını ve bu kulunun da kadının başı olmasını sağla.¹⁶⁸ Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, İbrâhim'i ve Sara'yı mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, İshak'i ve Rebekka'yı mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, Yâkup'u ve bütün Büyük Ataları mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, Yusuf'u ve Asenat'i mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, Mûsâ'yı ve Zîpora'yı mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, İoakim'i ve Anna'yı mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları mübârek kıl, Zekeriya'yı ve Elizaбет'i mübârek kıldığın gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları koru, Nuh'u gemide koruduğun gibi.¹⁶⁹ Ya Rab Allah'ımız, onları koru, Yunus'u dev balığın karnında koruduğun gibi.¹⁷⁰ Ya Rab Allah'ımız, onları koru, gökten çiy gönderdiğinde üç aziz Çocuğu ateşten koruduğun gibi.¹⁷¹ Müteber Haç'i bulduğunda mübarek Helen'in duyduğu sevinç onlara da

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κίτους. Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τοὺς ἁγίους τρεῖς Παῖδας ἐκ τοῦ πυρός, καταπέμψας αὐτοῖς δρόσον οὐρανόθεν· καὶ ἔλθοι ἐπ' αὐτοὺς ἡ χαρὰ ἐκείνη, ἣν ἔσχεν ἡ μακαρία Ἑλένη, ὅτε εὔρε τὸν τίμιον Σταυρόν. Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Σήμ, τοῦ Ἡλία. Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἐμνημόνευσας τῶν ἁγίων σου Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, καταπέμψας αὐτοῖς οὐρανόθεν τοὺς στεφάνους. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ τῶν ἀναθρεψάντων αὐτοὺς γονέων· ὅτι εὐχαὶ γονέων στηρίζουσι θεμέλια οἴκων. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῶν δούλων σου τῶν Παρανόμων, τῶν συνελθόντων εἰς τὴν χαρὰν ταύτην. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ δούλου σου (τοῦδε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆσδε), καὶ εὐλόγησον αὐτούς. Δὸς αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, καλλιτεκνίαν, ὁμόνοιαν ψυχῶν καὶ σωμάτων. Ὑψωσον αὐτοὺς ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, ὡς ἄμπελον εὐκληματοῦσαν. Δώρησαι αὐτοῖς σπέρμα στάχυος, ἵνα, πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύσωσιν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον, καὶ ἴδωσιν υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτῶν, ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης αὐτῶν· καὶ, εὐαρεστήσαντες ἐνώπιόν σου, λάμπωσιν ὡς φωστῆρες ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, κράτος, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

gelsin. Ya Rab Allah'ımız, onları hatırlayıp himâye et, Hanok'u,¹⁷² Sam'i¹⁷³ ve İlyas'ı¹⁷⁴ hatırlayıp himâye ettiğin gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları hatırlayıp himâye et, gökten taş göndererek Kırk Aziz Şehitlerini hatırlayıp himâye ettiğin gibi. Ya Rab Allah'ımız, onları yetiştiren ebeveyni de hatırlayıp himâye et, çünkü ebeveynin hayır duâları evlerin temelini sağlamlaştıır.¹⁷⁵ Ya Rab Allah'ımız, bu sevinci paylaşmak için burada bir araya gelmiş sağdıç kullarını hatırlayıp himâye et. Ya Rab Allah'ımız, kulun ve kulun'u hatırlayıp himâye et ve onları mübârek kıl. Onlara rahim meyvesi, hayırlı evlatlar ve can ve beden uyumu ver. Onları Lübnan'ın selvi ağaçları ve serpilten asma¹⁷⁶ gibi yükselt. Her şeye kâfi ölçüde sâhip olup senin huzûrunda makbul olan her türlü iyi işi tatbik etmekte gelişebilmeleri için¹⁷⁷ onlara nîmetlerin zenginliğini bağışla. Oğullarının oğullarını sofranın etrâfında yeni dikilmiş zeytin fidanları¹⁷⁸ gibi görmelerini sağla. Senin huzûrunda makbul olmuş olarak gökyüzünde, sana, sen Efendimiz'de, yıldızlar gibi parlamalarını¹⁷⁹ sağla. O'na ki her türlü izzet, kudret, îtibar ve secde vâciptir, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοδὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῆ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμωσον *(τούτου λεγομένου, ὁ Ἱερεὺς ἀρμόζει τὰς δεξιὰς τῶν νεμφενομένων)* τὸν δοῦλόν σου (τόνδε) καὶ τὴν δούλν σου (τίνδε), ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν. Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμίν.

Καὶ λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὰ Στέφανα, στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον, λέγων·

Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (δεῖνα), τὴν δούλν τοῦ Θεοῦ (τίνδε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμίν.

Τοῦτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου, ποιῶν σχῆμα Σταυροῦ.

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλν τοῦ Θεοῦ (δεῖνα), τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ (τόνδε), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμίν.

Καὶ τοῦτο τρίς, ὁμοίως.

Εἶτα τίθησι τὰ Στέφανα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν Νυμφίων, φάλλον ἐκ τρίτου·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῆ στεφάνωσον αὐτούς.

Papaz: İnsanı topraktan yaratmış olan Aziz Allah. Senin azametinin insanın yeryüzünde yalnız olmasını münâsip görmediği için onun kaburga kemiğinden kadını meydana getirdin ve kadını yardımcı olarak ona koşturdun. Şimdi de sen, ey Efendi, mukaddes meskeninden¹⁸⁰ elini uzat *(bu esnâda Papaz evlenen çiftin sağ ellerini birleştirir)* ve kulun ile kulun'u birleştir,¹⁸¹ çünkü kadını erkeğe bağlayan sensin. Onları fikir birliğinde birleştir, onları tek bedende evlilik bağıyla taçlandır. Onlara rahmin meyvesini ve hayırlı evlâtlara nâil olmayı bağışla. Çünkü kudret, hükümlanlık, kuvvet ve izzet senindir, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz taçları alıp ilk önce güveyin başını taçlandırarak şöyle der:

Allah'ın kulu, Allah'ın kulu ile taçlanıyor, Peder'in, Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine. Âmin.

Bunu üç defa söyleyip, Haç işâreti yapar.

Sonra da gelini taçlandırarak şöyle der:

Allah'ın kulu, Allah'ın kulu ile taçlanıyor, Peder'in, Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un ismine. Âmin.

Aynı şekilde, üç defa.

Papaz, güveyin tâcını sağ eline, gelinin tâcını da sol eline alıp yeniden başlarına takarken aşağıdaki Mezmur'u üç defa terennüm eder:

Ya Rab Allah'ımız, onlara izzet ve hürmet tâcını giydir.¹⁸²

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης· Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄.

Ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.

Στίχ. Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα ἡμερῶν.

Ὁ Διάκονος· Σοφία.

Ὁ Ἀναγνώστης· Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. ε΄, 20-33).

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος. Ἄλλ' ὡσπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρῶς τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς

Diyakos: Dikkat edelim.

Okuyucu: “Prokimenon”. 4. Yan Makamda.

Onların başlarına değerli taşlardan taşlar koydun.

Onlar senden hayat istedi ve onlara uzun günler verdin.¹⁸³

Diyakos: Hikmettir.

Okuyucu: Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu'ndan okuma (5:20-33).

Diyakos: Dikkat edelim.

Okuyucu: Ey kardeşler, durmadan, her şey için Rab'biz İsa Mesih'in adıyla Peder Allah'a şükredin. Mesih'e duyduğunuz saygıdan ötürü birbirinize bağımlı olun. Ey kadınlar, Rab'be bağımlı olduğunuz gibi, kocalarınıza bağımlı olun. Çünkü Mesih bedeninin kurtarıcısı olarak Kilise'nin başı olduğu gibi, erkek de kadının başıdır. Kilise Mesih'e bağımlı olduğu gibi, kadınlar da her durumda kocalarına bağımlı olsunlar. Ey kocalar, Mesih, Kilise'yi nasıl sevip onun uğruna kendini fedâ ettiyse, siz de karılarınızı öyle sevin. Mesih, Kilise'yi suyla yıkayıp Tanrısal sözle temizleyerek kutsal kılmak için kendini fedâ etti. Öyle ki, Kilise'yi, üzerinde leke, buruşukluk ya da buna benzer bir şey bulunmadan, görkemli bir biçimde kutsal ve kusursuz olarak kendine sunabilsin. Aynı şekilde, kocalar da karılarını kendi bedenleri gibi sevmelidir. Karısını seven kendini sever. Hiç kimse hiçbir zaman kendi bedeninden nefret etmemiştir. Tersine, onu besler ve kayırır, tıpkı Mesih'in Kilise'yi besleyip kayırdığı gibi. Çünkü biz O'nun bedeninin üyeleriyiz. “Bunun için adam annesini babasını

σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη σοι.

Ὁ Χορός· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Ἦχος πλ. α΄.

Στίχ. Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

Ὁ Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερέυς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. β΄, 1-11).

Ὁ Διάκονος· Πρὸσχωμεν.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερέυς· Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἔκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. Ἦσαν

birakacak, karısına bağlanacak ve ikisi tek bir beden olacaklar”. Bu sır büyüktür; ve ben bunu Mesih ve Kilise’yle ilgili olarak söylüyorum. Bununla birlikte, her biriniz karısını kendisi gibi sevsin. Kadın da kocasına saygı gösterecek.

Papaz: Sana selâmet olsun.

Koro: Allilulia, Allilulia, Allilulia.

5. Yan Makamda.

Mısrâ: Sen ya Rab, keşke bizi korusan ve gözetesen.¹⁸⁴

Diyakos: Hikmettir, mukaddes İncil’i ayakta dinleyelim.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Papaz: Yuhanna’nın mukaddes İncili’nden okuma (Yuhanna 2:1-11).

Diyakos: Dikkat edelim.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Papaz: O zamanda, Galile’nin Kana köyünde bir düğün vardı. İsa’nın annesi oradaydı. İsa ve öğrencileri de düğüne çağrılmışlardı. Şarap tükenince İsa’nın annesi O’na, “Şarapları kalmadı” dedi. İsa, “Anne, benden ne istiyorsun? Benim saatim daha gelmedi” dedi. Annesi hizmet edenlere, “Size ne derse onu yapın” dedi. Yahûdilerin geleneksel temizliği için oraya konmuş, her biri seksen ile

δὲ ἐκεῖ ὕδρια λίθινα ἕξ κείμενα κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὕδριας ὕδατος. Καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον (καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντιπρόθετοι τὸ ὕδωρ) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθει, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσων· σὺ δὲ τετίρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ εὐθύς, ὁ Διάκονος, τὴν Ἐκτενῆ·

Εἰπόμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπόμεν.

Ὁ Χορός μεθ' ἐκάστην δέξιν· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου ἐπάκουσον, καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· δεόμεθά σου ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου (θεῖνος) καὶ (θεῖνος) καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τῶν ἀπεκδεχομένων τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

yüz yirmi litre alan altı taş küp vardı. İsa hizmet edenlere, “Küpleri suyla doldurun” dedi. Küpleri ağızlarına kadar doldurdular. Sonra hizmet edenlere, “Şimdi bundan alın, şölen başkanına götürün” dedi. Onlar da götürdüler. Şölen başkanı, şaraba dönüşmüş suyu tattı. Bunun nereden geldiğini bilemedi, oysa suyu küpten alan hizmetkârlar biliyorlardı. Şölen başkanı güveyi çağırıp ona dedi ki, “Herkes önce iyi şarabı, çok içildikten sonra da kötüsünü sunar. Ama sen iyi şarabı şimdiye dek saklamışsın”. İsa bu ilk mucizesini Galile'nin Kana köyünde yaptı ve yüceliğini gösterdi. Öğrencileri de O'na iman ettiler.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Papaz, öpmeleri için İncil'i güvey ve geline verdikten sonra, Diyakos aşağıdaki dileklerle devam eder.

Hepimiz söyleyelim, bütün canımız ve zihnimizle söyleyelim.

Her dilekten sonra Koro üç defa “Ya Rab, merhamet eyle” diye cevap verir.

Her şeye hükmeden Rab, atalarımızın Allah'ı, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle.

Ulu merhametine göre bize merhamet eyle, ey Allah, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle.

Senin ganî merhametini bekleyen kulların ve'nın ve burada bulunan halkın, merhamet bulması, hayâtı, selâmeti, sağlığı ve kurtuluşu için tekrar yalvarırız.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι ἐλεήμων, καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριῷδει σου οἰκονομία καταξίωσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας τίμιον ἀναδείξειαι τὸν γάμον, διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (δεῖνα) καὶ (δεῖνα), οὓς πύδωκῃσαι συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοῖα διαφύλαξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον· ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκνίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γίρει πίονι καταπῆσαι, ἐν καθαυτῇ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος· Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Papaz: Çünkü sen merhametli ve insansever Allah'sın ve sana izzet sunarız, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Papaz: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz (yüzünü evlenen çiftle döndürerek):

Kurtarıcı tasarımla Galile'nin Kana köyünde evliliği varlığıyla itibarlı tevcih etmeyi lâyük gören Rab Allah'ımız. Sen şimdi de birbirlerine bağlanmalarına râzı olduğun kulların ve'i selâmet içinde ve fikir birliğinde kuru. Evliliklerini itibarlı tevcih et. Yataklarını lekelenmiş olarak muhâfaza et.¹⁸⁵ Birlikte yaşamalarının lekesiz olarak kalmasını sağla ve emirlerini temiz kalple yerine getirerek yaşlılığa erişmeye lâyük kıl.

Çünkü sen bizim Allah'ımızsın, merhamet gösterip kurtaran Allah, ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Diyakos: Ey Allah, lütfunla bize yardım et, kurtar, merhamet eyle ve kuru.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Diyakos: Bütün günün mükemmel, mukaddes, selâmet içinde ve günahsız olmasını Rab'den dileyelim.

Ὁ Χορός, μεθ' ἐκάστην δέησιν· Παράσχου, Κύριε.

Ὁ Διάκονος· Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελιμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Ἱερεύς· Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν.

Ὁ Ἀναγνώστης· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἀγισθίτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθίτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Koro her dileği “İhsan eyle, ya Rab” *diye cevaplar.*

Diyakos: Sâdık bir kılavuz, canlarımızın ve bedenlerimizin koruyucusu olan barış Meleğini Rab'den dileyelim.

Günah ve kabahatlerimizin özrünü ve bağışlanmasını Rab'den dileyelim.

Canlarımıza iyi ve faydalı olanı ve dünyada selâmeti Rab'den dileyelim.

Ömrümüzün geriye kalan vaktinin selâmet ve tövbeyle geçmesini Rab'den dileyelim.

İman birliğini ve Mukaddes Ruh'un paydaşlığını dileyerek, kendimizi, birbirimizi ve bütün ömrümüzü Mesih Allah'a emânet edelim.

Papaz: Ey Efendi, bizleri lâyıkkıl ki, korkusuz ve suçsuz olarak, sen semâvî Allah'ı, cesâret edip Baba olarak adlandıralım ve (şöyle) diyebilelim.

Okuyucu: Göklerdeki Babamız, adın kutsal kılınsın. Hükümlüğün gelsin. Gökte olduğu gibi, yeryüzünde de senin istediğin olsun. Bugün bize gündelik ekmeğimizi ver. Bize karşı suç işleyenleri bağışladığımız gibi, sen de bizim suçlarımızı bağışla. Ayartılmamıza izin verme. Bizi kötü olandan kurtar.¹⁸⁶

Papaz: Çünkü hükümlük, güç ve izzet senindir, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Ὁ Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον, λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεπονημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ. Ὅτι νύλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμίν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερεύς ἐπὶ χεῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ', πρῶτον τῷ ἀνδρί, καὶ αὐθις τῇ γυναικί, φάλλον εἰς ἡχον α'.

Ποτήριον σωτηρίου λίθομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ Ἱερεύς, τοῦ Παρανόμου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν στήματι κύκλου περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον ἐκ τρίτου.

Καὶ φάλλει ὁ Ἱερεύς ἢ ὁ Χορός τὰ Τροπάρια·

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarımızı Rab'be eğelim.

Koro: Sana, ya Rab.

Sonra müşterek kadeh sunulur.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz bu duâyı okuyup kadehi mübârek kılar:

Ey Allah, sen her şeyi kudretinle yaratan, cihânı sağlamlıştıran ve yarattığın her şeyin tâcını bezeyensin. Evlilik bağıyla bağlanmış bu çifte bağışladığın bu müşterek kadehi de rûhânî bereketle mübârek kıl.¹⁸⁷ Çünkü ismin mübâreklenip hükümranlığın izzetlenmiştir, Peder'in, Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

Ardından Papaz müşterek kadehi eline alıp ondan üç defa içmesi için önce erkeğe sonra da kadına uzatarak 1. Makamda şu Mezmur'u terennüm eder:

Kurtuluş kadehini alacağım ve Rab'bin ismini çağıracağım.¹⁸⁸

Akabinde Papaz, güvey ve gelini alıp önlerinden giderek ortadaki küçük masanın etrafında üç defa döndürür. Sağdıç ise nikâh taçlarını güvey ve gelinin arkasından tutarak onların ardından gider.

Bu sırada Papaz veya Koro aşağıdaki ilâhîleri terennüm eder:

Ἦχος πλ. α΄.

Ἦσαῖα χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί, καὶ ἔτεκεν
Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον· Ἀνατολὴ
ὄνομα αὐτῶ· ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Ἦχος βαρὺς.

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλίσαντες καὶ στεφανωθέντες,
πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύ-
ρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κίρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

*Εἶτα ὁ Ἱερεὺς ἐπαίρει τοὺς στεφάνους· καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ
Νυμφίου, λέγει·*

Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἄβραάμ, καὶ εὐλογήθητι
ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ Ἰακώβ, πορευόμενος
ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐργαζόμενος ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ
Θεοῦ.

Καὶ ἐν τῷ τῆς Νύμφης λέγει·

Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφραν-
θητι ὡς ἡ Ρεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ραχίλ, εὐφραι-
νομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρί, φυλάττουσα τοὺς ὄρους τοῦ νόμου,
ὅτι οὕτως νυδόκησεν ὁ Θεός.

Ἦ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἦ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἦ Ἱερέως· Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν
Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλόγησας,
εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῆ σῆ
προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον
αὐτῶν εισόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ζωὴν αὐτῶν· ἀνάλαβε (*ἐνταῦθα ὁ Ἱερεὺς αἶρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν*

1. Yan Makamda.

Ey Yeşaya, raks et, çünkü Bâkire hâmile kaldı ve bir
oğul doğurdu: hem Allah hem insan olan İmanuel'i.¹⁸⁹ Onun
ismi Doğudur.¹⁹⁰ O'nu yücelterek Bâkire'yi mübârek sayarız.

Ağır Makamda.

Gereği gibi mücâdele edip taçlandırılan Aziz Şehitler,
canlarımıza merhamet eylemesi için Rab'be şefâat edin.

Bir özde olan Üçleme'yi vâzeden Elçilerin övüncü ve
şehitlerin neşesi Mesih Allah, sana hamdolsun.

*Sonra Papaz taçları çıkarır: Güveyin başından nikâh tâcını çıkarırken
şöyle der:*

Ey güvey, selâmetle yürüyerek ve Allah'ın emirlerini
doğrulukla yerine getirerek İbrâhim gibi büyük ol, İshak
gibi mübârek ol ve Yâkup gibi çoğal.

Gelinin nikâh tâcını çıkarırken şöyle der:

Ve sen, ey gelin, Yasa'nın şartlarına uyarak Sara gibi
büyük ol, Rebekka gibi sevinç dolu ol, Rahel gibi (verimli
olup) çoğal ve kendi kocanla mutlu ol, çünkü Allah böyle
rizâ gösterdi.

Diyakos: Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Ey Allah, bizim Allah'ımız, Galile'nin Kana kö-
yünde hazır bulunup oradaki evliliği mübârek kılan, senin
ihtimamınla evlilik bağında birleşen bu kullarını da mü-
bârek kıl. Onların geliş ve gidişlerini mübârek kıl.¹⁹¹ Ömür-
lerini nîmetlerle artır. Onların taçlarını kusursuz, lekesiz
ve düzenlerden uzak olarak ebetler ebedince koruyarak

κεφαλῶν τῶν Νυμφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης) τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς: Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζῶϊαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, ἀξιῶσαι δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπιτηγελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, πρεσβείας τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

Ὁ Ἱερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδειξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείας τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός: Ἀμὴν.

hükümranlığına kabul et *(bu esnâda Papaz, nikâh taçlarını eşlerin başlarından çıkararak masanın üzerine koyar).*

Koro: Âmin.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Diyakos: Başlarınızı Rab'be eğin.

Koro: Sana, ya Rab.

Papaz: Peder, Oğul ve Mukaddes Ruh, Tamâmen Mukaddes, bir özde olan ve hayâtın başlangıcı Üçleme, tek Ulûhiyet ve Hükümranlık sizi mübârek kılsın, size uzun ömür, hayırlı evlâtlar, îman ve ömürde gelişme bağışlasın. Sizi yeryüzünün bütün nîmetleriyle doyursun ve vaat edilmiş nîmetlere erişmeye lâayık kılsın, Azîze Allahdoğuran'ın ve bütün Azizlerin şefâatleriyle.

Koro: Âmin.

Papaz: Hamdolsun sana Allah, ümîdimiz, hamdolsun sana.

Galile'nin Kana köyündeki varlığıyla evliliği itibarlı tevcih eden gerçek Allah'ımız Mesih, tamâmen lekesiz azîze Vâlidesi'nin, aziz, izzetli ve övülmüş Elçilerin, aziz ve Allah tarafından taçlanmış krallar ve Elçilere denk Konstantin ve Helen'in, aziz ve büyük şehit Prokopios'un ve bütün Azizlerin şefâatleriyle, bizlere merhamet eyle ve kurtar, çünkü sâlih ve insanseversin.

Aziz Pederlerimizin duâlarıyla, ya Rab İsa Mesih Allah, bize merhamet eyle.

Koro: Âmin.

Ἡ ἑπιμαρτυρία, ἀεὶ φέρεται ἐν κύριον πύργῳ





ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΩΣ

Ὁ Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

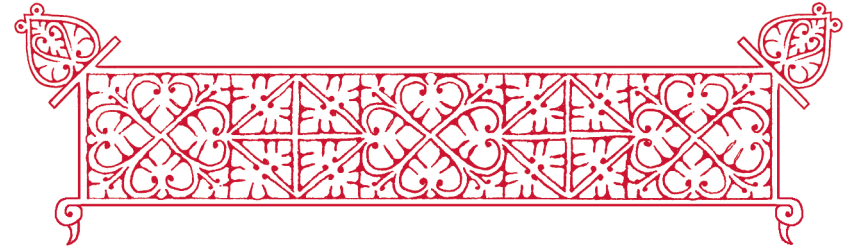
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.



GÜNAH İTİRAFI DUÂLARI

Papaz: Allah'ımız her zaman, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince mübârekdir. Âmin.

Aziz Allah, Aziz Kudretli, Aziz Ölümsüz, bize merhamet eyle. (3 defa)

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Ey tamâmen Mukaddes Üçleme, bize merhamet eyle. Ya Rab, günahlarımızı bağışla. Ey Efendi, suçlarımızı affeyle. Ey Aziz, nazar edip zayıflıklarımıza şifâ ver, senin ismin hürmetine.

Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Göklerdeki Babamız, adın kutsal kılınsın. Hükümlü gelsin. Gökte olduğu gibi, yeryüzünde de senin istediğin olsun. Bugün bize gündelik ekmeğimizi ver. Bize karşı suç işleyenleri bağışladığımız gibi, sen de bizim suçlarımızı bağışla. Ayartılmamıza izin verme. Bizi kötü olandan kurtar.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦχος πλ. β΄.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήσαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλνιν ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυσθίημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. (Κύριε, ἐλέησον).

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος), ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως τῶν ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων αὐτοῦ πλημμελημάτων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς δωρήσεται αὐτῷ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ καιρὸν μετανοίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθίηται αὐτόν τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Çünkü hükümlanlık, güç ve izzet senindir, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

2. Yan Makamda.

Bize merhamet eyle, ya Rab, bize merhamet eyle, çünkü her türlü mâzeretten mahrum olarak biz günahkârlar sen Efendimiz'e bu niyâzımızı arz ederiz, bize merhamet eyle.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a Hamdolsun.

Ya Rab, bize merhamet eyle, çünkü sana (güvenip) ümit ederiz, suçlarımızı hatırlayarak bize ziyâdesiyle gazaplanma, ancak merhametli olduğun için şimdi bize şefkatle nazar ederek düşmanlarımızdan kurtar.¹⁹² Zîra bizim Allah'ımız sensin, biz de senin halkınız ve hepimiz ellerinin eserleri olup, senin ismine niyaz ederiz.

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Ey mübârek Allahdoğuran, merhametin kapısını bize aç, sana ümit ederek keşke (merhametten) mahrum olmayıp senin vâsıtanla felâketlerden kurtulsak, çünkü Hristiyanların soyunun kurtuluşu sendedir.

Selâmetle Rab'be yalvaralım. (Ya Rab, merhamet eyle).

Semâvî selâmet ve canlarımızın kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.

Allah'ın kulu'nın günahlarının bağışlanması ve bilerek ya da bilmeyerek işlediği kabahatlerinin affedilmesi için Rab'be yalvaralım.

Rab Allah'ın ona günahlarının bağışlanmasını ve tövbe vakti ihsan etmesi için Rab'be yalvaralım.

Onun ve bizim her türlü sıkıntı, gazap, tehlike ve zarûretten kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παρραθώμεθα. (Σοί, Κύριε).

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. (Κύριε, ἐλέησον).

ΕΥΧΗ ΣΥΓΧΩΡΗΤΙΚΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ καὶ τῇ Πόρῃ διὰ δακρῶν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δωρησάμενος, καὶ τὸν Τελῶνῃν τὰ ἴδια ἐπιγόντα πταίσματα δικαίως, πρόσδεξαι τὴν ἐξομολόγησιν τοῦ δούλου σου (δεῖνος), καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησεν ἐκούσιον ἢ ἀκούσιον ἁμάρτημα, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· σὺ γὰρ εἶ ὁ μόνος ἐξουσίαν ἔχων ἀφιέναι ἁμαρτίας, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος διὰ τῆς ἐμῆς ἐλαχιστότητος, ἔχει σε λελυμένον καὶ συγκεχωρημένον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ey Allah, lütfunla bize yardım et, kurtar, merhamet eyle ve koru.

Tamâmen azîze, lekesiz, ziyâdesiyle mübârek, izzetli Hanumefendimiz Allahdoğuran ve dâima bâkire Meryem ile bütün Azizleri anarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün ömrümüzü Mesih Allah'a emânet edelim. (Sana, ya Rab).

Çünkü bütün izzet, itibar ve secde sana vâciptir, Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Rab'be yalvaralım. (Ya Rab, merhamet eyle).

AFFEDİLME DUÂSI

(Töbe edenin günah itirafından sonra Rûhânî tarafından okunur)

Petros'a ve fâhişeye gözyaşları vâsıtasıyla günahlarının bağışlanmasını ihsan eden, kendi hatâlarını tanıyan vergi mültezimini de aklayan, ya Rab Allah'ımız, kulun'un günah itirafını kabul et. Eğer bilerek ya da bilmeyerek, sözle, amelle ya da düşünceyle herhangi bir günah işlediyse, sâlih ve insansever Allah olduğun için affet. Çünkü günahları bağışlama kudretinin tek sâhibi sensin ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Tamâmen Mukaddes Ruh'un lütfu, benim hakirliğim vâsıtasıyla, seni çözülmüş ve affedilmiş kılsun.¹⁹³

Aziz Pederlerimizimizin duâlarıyla, ya Rab İsa Mesih Allah, bize merhamet eyle. Âmin.





ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΕΞΟΔΙΑΣΤΙΚΟΥ

Ὁ Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ ΠΡΩΤΗ.

Ψαλμὸς ΡΙΗ' (118).

Ἦχος πλ. β'.

1, 12. Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, Ἀλληλούϊα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

20. Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

28. Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

36. Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

53. Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.



CENÂZE ÂYİNİ

Diyakos: Mübârek kıl, ey Efendi.

Papaz: Allah'ımız her zaman, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince mübârektir.

Koro: Âmin.

BİRİNCİ DURAK.

Mezmur 119.

2. Yan Makamda.

1, 12. Yolda (hayatlarının yolunda) lekesiz (ahlâken kursesuz) olanlar ne mutludurlar, Allilüia.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret. Allilüia.

20. Canım her vakitte senin hükümlerini arzulamaya heveslenir. Allilüia.

28. İhmalkârlık yüzünden canım uyukladı, kelâmlarınla beni kuvvetlendir. Allilüia.

36. Kalbimi tamaha değil, şehâdetlerine (öğütlerine) meylettir. Allilüia.

53. Yasanı terk eden günahkârların yüzünden beni gam zaptetti. Allilüia.

63. Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Ἄλληλουϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἄλληλουϊα.

Ὁ Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἐνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (δεῖνος), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

63. Bütün senden korkanlara ve emirlerini muhâfaza edenlere ben yoldaşım. Allilua.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin. Allilua.

Diyakos: Ulu merhametine göre bize merhamet eyle, ey Allah, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle. Allilua.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Uyumuş¹⁹⁴ olan Allah'ın kulu'nın canının rahatlığı ve onun isteyerek ve de istemeyerek işlediği bütün kabahatlerin affedilmesi için tekrar yalvarırız.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Rab Allah, onun canını, sâdıkların rahat oldukları yere yerleştirsin. Allah'ın merhametlerini, göklerin hükümranlığını ve kendi günahlarının bağışlanmasını ölümsüz Kral ve Allah'ımız Mesih'ten dileyelim.

Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Çünkü, ey Mesih Allah'ımız, uyumuş olan kulun'un dirilişi, hayâtı, rahatlığı sensin, ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince.

Koro: Âmin.

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ.

Ψαλμός ΡΙΗ' (118).

Ἦχος πλ. α'.

73. Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

83. Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχην, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

94. Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

102. Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

112. Ἐκλινα τὴν καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησόν με, Κύριε.

126. Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκεδάσαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ.

Ψαλμός ΡΙΗ' (118).

Ἦχος πλ. δ'.

Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλουῖα.

132. Ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλουῖα.

141. Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλουῖα.

İKİNCİ DURAK.

Mezmur 119.

1. Yan Makamda.

73. Senin ellerin beni yarattı ve bana şekil verdi. Emirlerini öğrenmem için bana anlayış ver. Bana merhamet eyle, ya Rab.

83. Çünkü kırağı üzerinde tulum gibi oldumsa da (büyük zorluklar çektimse de), buyruklarını unutmadım. Bana merhamet eyle, ya Rab.

94. Ben seninim, beni kurtar, çünkü buyruklarını aradım. Bana merhamet eyle, ya Rab.

102. Hükümlerinden sapmadım, çünkü bana (onları insan değil) sen yasa hâline getirdin. Bana merhamet eyle, ya Rab.

112. Karşılığına nâil olmak için kalbimi ebediyen senin buyruklarını işlemeye meylettirdim. Bana merhamet eyle, ya Rab.

126. Ya Rab, yasanı çiğnediler, harekete geçmenin zamanıdır. Bana merhamet eyle, ya Rab.

ÜÇÜNCÜ DURAK.

Mezmur 119.

4. Yan Makamda.

Ve bana merhamet eyle. Allilulia.

132. Bana nazar eyle ve merhamet eyle, senin ismini sevenlere hükmüne göre yaptığın gibi. Allilulia.

141. Ben küçüğüm ve hakirim, fakat emirlerini hiç unutmadım. Allilulia.

149. Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με. Ἄλληλούϊα.

161. Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἄλληλούϊα.

175. Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἄλληλούϊα.

176. Ἐπιλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός, ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἄλληλούϊα.

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΑ

Ψαλμός ΡΙΗ' (118,12).

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γὼ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας, τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγὼ εἰμι· ἀνακάλεσαί με, Σωτὴρ καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρῆς δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτεῖρησον τὸ σὸν πλάσμα Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρὶδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

149. Merhametine göre sesimi dinle, ya Rab, hükmüne göre beni yaşat. Alliluiia.

161. Reisler bana sebepsiz zulmetti (ancak onlardan korkmadım), kalbim senin sözlerinden (sözlerini yerine getirememekten) korktu. Alliluiia.

175. Canım yaşayıp sana övgüler sunsun ve hükümlerin bana yardım etsin. Alliluiia.

176. Kaybolmuş koyun gibi âvâre dolaşıyordum. Kulunu ara, çünkü emirlerini unuttum. Alliluiia.

VEFAT ETMİŞ OLANLARA MAHSUS İLÂHÎLER

Mezmun 119:12.

1. Yan Makamda.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret.

Azizlerin zümresi hayâtın pınarını ve Cennet'in kapısını¹⁹⁵ buldu, ben de tövbe vâstasıyla keşke yolu bulsam. Ey Kurtarıcı, kaybolan koyun¹⁹⁶ benim, beni tekrar dâvet et ve kurtar.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret.

Hatâların izlerini taşıyor da olsam, senin tâbir olunamaz izzetinin sûretiyim.¹⁹⁷ Yarattığına acı, ey Efendi, merhametinle temizle ve beni yine Cennet'in vatandaşı yaparak arzulanan memlekete¹⁹⁸ kavuştur.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret.

Eskiden beni yoktan var eden ve kendi ilâhî sûretinle¹⁹⁹ şereflendiren, emrine itâatsizlikten de beni yine hâsıl olduğum toprağa geri döndüren²⁰⁰ sen, eski güzelliğe nâil olmam için beni benzeyişine²⁰¹ geri getir.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν σου, καὶ κατάταξον αὐτὸν ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφαγιασθέντες ὡσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγίῳ Ἅγιοι, καὶ αἰδίων μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὴν ὁδόν, τὴν στενὴν βαδίσαντες, τεθλιμμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ· οἱ τὸν Σταυρόν, ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἐμοὶ ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολαύετε, ἃ ἠτοίμασα ὑμῖν βραβεῖα, καὶ στέφην τὰ οὐράνια.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. *(Τριδικόν)*

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμὴν. *(Θεοτοκίον)*

Χαίρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὐράτο τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ εὐροῖμεν Παράδεισον, Θεοτόκε ἀγνή εὐλογημένη.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret.

Kuluna rahatlık ver ey Allah, ve onu Azizlerin zümreleri ile sâdıkların parlak yıldızlar gibi parlayacağı²⁰² Cennet'e yerleştire. Ya Rab, bütün günahlarını görmezlikten gelerek uyumuş olan kuluna rahatlık ver.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret.

Allah'ın Kuzusu'nu²⁰³ vâzedenler ve (O'nun yolunda) kuzu gibi kesilenler, ölümsüz ve ebedî hayâta geçen Azizler, siz şehitler, bizim günahlarımızı bağışlaması için O'na devamlı niyaz edin.

Mübâreksin, ya Rab, bana buyruklarını öğret.

Ömürlerinde dar ve çetin yolu²⁰⁴ yürüyen herkes, Haç'î üzerlerine boyunduruk olarak alanlar ve beni îtikatla tâkip edenler, gelin sizin için hazırladığım mükâfatlara ve semâvî taçlara nâil olun.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. *(Mukaddes Üçleme'ye Mahsus)*

Üç nurlu bir Ulûhiyete takvâyla ilâhîler okuyalım ve “Azizsin ezeli olan Peder, seninle birlikte ezeli olan Oğul ve ilâhî Ruh, sana îmanla ibâdet eden bizi nurlandır ve ebedî ateşten²⁰⁵ kurtar” diye haykıralım.

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin. *(Vâlidetullah-nâme)*

Selâm sana vakur kız, herkesin kurtuluşu için Allah'î bedende (insan olarak) doğurmuş olan, senin sâyende insanların soyu kurtuluşu buldu, senin vâsitanla Cennet'e keşke nâil olsak, ey pak, mübârek Allahdoğuran.

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (γ')

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Ἰδιόμελα Ἰωάννου Μοναχοῦ, τοῦ Δαμασκηνοῦ
ᾠχος α'.

Ποία τοῦ βίου τρυφὴ διαμένει λύπης ἀμέτοχος; Ποία δόξα ἔστηκεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; Πάντα σκιᾶς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνειρῶν ἀπατηλότερα· μία ῥοπή καὶ ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται. Ἄλλ' ἐν τῷ φωτί, Χριστέ, τοῦ προσώπου σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος, ὄν ἐξελέξω ἀνάπαυσον ὡς φιλάνθρωπος.

ᾠχος β'.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος· πάλιν δὲ ἠχοῦσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστέ ὁ Θεός· τότε, Δέσποτα, ὄν μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων σου κατὰταξον σκηναῖς, τὸ πνεῦμα τοῦ σοῦ δούλου Χριστέ.

ᾠχος γ'.

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον· οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν· Τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν εὐφρανομένον ἡ κατοικία.

ᾠχος δ'.

Ὡντως φοβερώτατον, τὸ τοῦ θανάτου μυστήριον, πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζεται ἐκ τῆς ἁρμονίας, καὶ τῆς συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θείῳ βουλήματι

Allilulia, Allilulia, Allilulia. Hamdolsun sana Allah. (3 defa)

Ey Mesih, kulunun canını Azizlerle berâber rahatlat,²⁰⁶ orada ağrı, tasa, inilti yoktur, ancak nihâyetsiz hayat vardır.

Κεῖσις Ἰωάννης Δαμασκίνος'ῦν Ἰλâhîleri

1. Makamda.

Ὀmrün hangi safâsı tasasız kalır? Yeryüzünde deġişmeyen hangi izzet kalır? Her şey gölgeden²⁰⁷ daha zayıf, her şey rüyâlardan daha aldatıcıdır. Bir an ve bütün bunların ardından ölüm gelir. Fakat, ey Mesih, insansever olduğun için, yüzünün nuruyla ve güzelliğinin tatlılığıyla bu seçtiğin kulunu rahatlat.

2. Makamda.

Her insan çiçek gibi solar,²⁰⁸ rüyâ gibi gelip geçer ve bozulup dağılır. Ancak borazanın tekrar çalınmasında,²⁰⁹ depremdeymiş gibi, bütün ölümler seni karşılamak üzere dırilecekler, ey Mesih Allah. O zaman, ey Efendi, bizden intikal ettirmiş olduğun kişiyi, senin kulunun ruhunu, Azizlerinin çadırlarında (meskenlerinde) yerleştir, ey Mesih.

3. Makamda.

Ölümden sonra bâkî kalmayan beşeriyetin bütünü bâtıldır.²¹⁰ Zenginlik bâkî kalmaz, izzet refâkat etmez, çünkü ölüm geldiğinde bütün bunlar kaybolurlar. Bu sebepten, ölümsüz Kral Mesih'e seslenelim, "Bizden intikal etmiş olanı bütün ferahlıların mekânında rahatlat".

4. Makamda.

Gerçekten ölümün sırrı çok korkunçtur. Nasıl can bedenden ve bu âhenkten zorla ayrılır ve bu birleşmenin pek tabîi olan bağı ilâhî irâdeyle kesilir? Bunun için sana,

ἀποτέμεται. Διό σε ἱκετεύομεν· Τὸν μεταστάντα ἀνάπαυσον, ἐν σκηναῖς τῶν Δικαίων σου. Ζωοδότα Φιλάνθρωπε.

Ἔτερον. Ἦχος ὁ αὐτός.

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα καὶ ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἀλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξιώσον τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγίῳ μακαριότητι.

Ἦχος πλ. α΄.

Ἐμνήσθην τοῦ Προφῆτου βοῶντος· Ἐγὼ εἶμι γῆ καὶ σποδός, καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι καὶ εἶδον τὰ ὀστᾶ τὰ γεγυμνωμένα καὶ εἶπον· Ἔρα τίς ἐστι, βασιλεὺς ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δίκαιος ἢ ἁμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τὸν δοῦλόν σου ὡς φιλάνθρωπος.

Ἦχος πλ. β΄.

Ἀρχή μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε, καὶ ὄρατῆς με ζῶον συμπῆξα φύσεως, γῆθέν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν, τῇ θείᾳ σου καὶ ζωοποιῷ ἐμπνεύσει. Διὸ Χριστέ, τὸν δοῦλόν (τὴν δούλν) σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς δικαίων ἀνάπαυσον.

Ἦχος βαρὺς.

Ἀνάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν ζωοδότα, ὄν μετέστησας ἀδελφὸν ἡμῶν, ἐκ τῶν προσκαίρων, κρᾶζοντα· Δόξα σοι.

hayat veren insansevere yalvarıyoruz, intikal edeni sâdıklarının çadırlarında (meskenlerinde) rahatlat.

Aynı makamda, başka ilâhî.

Nerede kaldı dünyanın zevk u safası? Nerededir fânîlerin gösterişi? Nerede kaldı altın ve gümüş? Nerededir hizmetkârların kalabalığı ve gürültüsü? Hepsi toz, hepsi kül, hepsi gölgedir. Ancak gelin ölümsüz Kral'a seslenelim "Ya Rab, bizden intikal etmiş olanı tükenmez mutlulukta rahatlatarak ebedî iyiliklerine nâil eyle".

1. Yan Makamda.

Peygamber'in sözlerini hatırladım, "Ben toprak ve kü-lüm".²¹¹ Mezarlarda tekrar düşündüm ve çıplak kemikleri görünce şöyle dedim, "Acaba kimdir kral ya da asker, zengin ya da fakir, sâdık ya da günahkâr?" Ancak ya Rab, insansever olduğun için, kulunu sâdıklarla birlikte rahatlat.

2. Yan Makamda.

Senin yaratıcı emrin benim varlığımın başlangıcı oldu, çünkü görünmeyen ve görünen tabiatın beni ömürlü hâsıl etmek istemekle bedenimi topraktan yarattın ve ilâhî ve hayat veren nefesinle bana can verdin.²¹² Bu yüzden, ey Mesih, kulunu dirilerin diyârında ve sâdıkların çadırlarında (meskenlerinde) rahatlat.

Ağır Makamda.

Ey hayat veren Kurtarıcımız, fânîlerden intikal ettirmiş olduğun ve "sana hamdolsun" diye seslenen kardeşimizi rahatlat.

Ἦχος πλ. δ΄.

Θρηνώ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος. Ὡ τοῦ θαύματος! Τί τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; Πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ καὶ συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; Ὡτως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος· εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Παράδεισος ἦνέωκτο, διὸ τὸν μεταστάντα ἀνάπαυσον ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγνή Παρθένε, τοῦ Λόγου πύλη, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἰκέτευε ἔλεηθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος γ΄.

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει σήμερον, ὅτι ἠτομάσθη σοὶ τόπος ἀναπαύσεως.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. δ΄, 13-17).

Ὁ Διάκονος. Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης. Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας

4. Yan Makamda.

Ölümü düşündüğümde ve mezarlarda yatan, Allah'ın sûretinde yaratılmış güzelliğimizi çirkin, izzetsiz ve şekilsiz gördüğümde ağlar, feryat figan ederim. Ne anlaşılabilir hikmet! Nedir bu bizimle alâkalı olan sır? Çürümeye nasıl teslim olduk ve ölüme nasıl koşulduk? Hakikaten, (Kitâb-ı Mukaddes'te) yazıldığına göre, bu Allah'ın emridir,²¹³ O ki intikal etmiş olanlara rahatlığı verir.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun.

Senin ölümün, ya Rab, ölümsüzlüğe sebep oldu, çünkü (sen) mezara konulmasaydın Cennet açılmayacaktı. Bu yüzden, insansever olduğun için, intikal etmiş olanı rahatlat.

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Ey pak Bâkire, Kelâm'ın kapısı ve Allah'ımızın Vâli-desi, (vefat etmiş olanın) canının merhamet bulması için ricâ et.

“Prokimenon”. 3. Makamda.

Bugün gittiğin yol mutlu sayılır, çünkü sana rahatlık için yer hazırlandı.

Mısrâ. Ya Rab Allah'im, seni çağıracağım.²¹⁴

Pavlos'un Selânikliler'e Birinci Mektubu'ndan okuma (4:13-17).

Diyakos: Dikkat edelim. Hikmettir. Dikkat edelim.

Okuyucu: Ey kardeşler, ümîdi olmayan başkaları gibi mahzun olmayasınız diye, uyuyanlar hakkında câhil kalmanızı istemiyoruz. Çünkü, İsa'nın öldüğüne ve dirildiğine iman edersek, böylece Allah İsa'da uyuyanları O'nunla

διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος, ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη σοι.

Ὁ Χορός· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ὁ Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερέυς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. ε', 24-30).

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερέυς· Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται· ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ

berâber getirecektir. Çünkü bunu size Rab'bin sözüyle diyoruz; biz yaşamakta olanlar, Rab'bin gelişine kadar bırakılmış olanlar, uyuyanların önüne asla geçmeyeceğiz. Çünkü Rab kendisi yüksek nidâyla, Başmeleğin sedâsıyla ve Allah'ın borusuyla gökten inecek; ve önce Mesih'te ölümler dirileceklerdir; ondan sonra biz yaşamakta olanlar, bırakılmış olanlar, onlarla birlikte Rab'bi havada karşılamak için bulutlarda alınıp götürüleceğiz; ve böylece dâima Rab'le berâber olacağız.

Papaz: Sana selâmet olsun.

Koro: Allilulia, Allilulia, Allilulia.

Mısırâ. Ya Rab, seçip yanına aldığın kişi ne mutludur.²¹⁵

Diyakos: Hikmettir, mukaddes İncil'i ayakta dinleyelim.

Papaz: Hepinize selâmet olsun.

Koro: Ve senin ruhuna.

Papaz: Yuhanna'nın mukaddes İncili'nden okuma (5:24-30).

Diyakos: Dikkat edelim.

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Papaz: Rab kendisine gelen Yahûdilere, “Doğrusu ve doğrusu size derim; benim sözümü dinleyip beni gönderene iman edenin ebedî hayâtı vardır ve hükme gelmez, fakat ölümden hayâta geçmiştir. Doğrusu ve doğrusu size derim; Allah'ın Oğlu'nun sesini ölümlerin işitecekleri saat geliyor, ve şimdidir; ve işitenler yaşayacaklardır. Çünkü Peder'in kendisinde hayat olduğu gibi, böylece kendisinde

ἔχει ζῶν ἔν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζῶν ἔχειν ἔν ἑαυτῷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἄπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρὸς.

Ὁ Χορός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζῶν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου

hayat olmayı Oğul'a da verdi. Ve hükmetmek salâhiyetini O'na verdi, çünkü insanogludur. Buna şaşmayın; çünkü saat geliyor, o saatte kabirlerde olanların hepsi O'nun sesini işitecekler; iyilik işleyenler hayat kıyâmetine, ve kötülük işleyenler hüküm kıyâmetine çıkacaklardır. Ben kendiliğimden bir şey yapmam; işittiğim gibi hükmederim, ve benim hükmüm doğrudur; zîra ben kendi irâdemi değil, fakat beni gönderen Peder'in irâdesini ararım".

Koro: Hamdolsun sana, ya Rab, hamdolsun sana.

Diyakos: Ulu merhametine göre bize merhamet eyle, ey Allah, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Uyumuş olan Allah'ın kulu'nun canının rahatlığı ve onun isteyerek ve de istemeyerek işlediği bütün kaba-hatlerin affedilmesi için tekrar yalvarırız.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Rab Allah, onun canını, sâdıkların rahat oldukları yere yerleştirsin. Allah'ın merhametlerini, göklerin hükümranlığını ve kendi günahlarının bağışlanmasını, ölümsüz Kral ve Allah'ımız Mesih'ten dileyelim.

Rab'be yalvaralım.

Koro: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Ruhların ve bütün bedenlerin (insanların) Allah'ı,²¹⁶ ölümü tepeleyen, şeytanı iptal eden²¹⁷ ve dünyana hayat bahşeden. Sen, ya Rab, uyumuş olan kulun'un canını nurlu yerde, çimenlik yerde,²¹⁸ ferahlık mekânında rahatlat, ki orada acı, tasa ve inilti yoktur ve onun söz,

(δεινος), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτίσει· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (δεινος), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφίμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραμέρου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων· τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ (δεινος) ἐν σκηναῖς δικάϊων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαῦσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμηῆσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (γ')

Ὁ Χορός· Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν.

Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμόν, δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόντι, εὐχαριστοῦντες Θεῷ· οὗτος γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας

amel ya da fikirle işlediği bütün günahları, sâlih ve insansever Allah olduğun için affet. Zira yaşayıp da günah işlemeyen insan yoktur, çünkü günahsız olan tek sensin, adâletin ebediyen adâlettir ve kelâmın hakîkattir.

Çünkü, ey Mesih Allah'ımız, uyumuş olan kulun'un dirilişi, hayâtı, rahatlığı sensin, ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Hamdolsun sana Allah, ümîdimiz, hamdolsun sana.

Ölülerin ve dirilerin üzerinde hüküm sâhibi olan ölümsüz Kral, ölülerden dirilmiş olan gerçek Allah'ımız Mesih, tamâmen lekesiz, azîze Vâlidesi'nin, aziz, izzetli ve övülmüş Elçilerin, aziz ve ilâhî Pederlerimiz, aziz ve izzetli ilk Atalarımız İbrâhim, İshak ve Yâkub'un, Mesih'in dostu olan ve ölümünden dört gün sonra dirilttiği aziz ve sâdık Lazaros'un ve bütün Azizlerin şefâatleriyle, bizlerden intikal etmiş olan kulun'un canını da sâdıkların çadırlarında (meskenlerinde) yerleştir, İbrâhim'in kucagında²¹⁹ rahatlat ve azizlerle bir arada bulundur. Bizlere de merhamet eyle ve kurtar, çünkü sâlih ve insanseversin.

Hâtıran ebedî olsun, ey mutlu sayılmaya lâyıık ve hâtırası dâim olan kardeşimiz. (3 defa)

Koro: 2. Makamda.

Gelin kardeşler, Allah'a şükrederek vefat etmiş olana son selâmı verelim, çünkü akrabâlarından ayrıldı ve meza-

αὐτοῦ, καὶ πρὸς τάφον ἐπείγεται, οὐκ ἔτι φροντίζων, τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμόχθου σαρκός. Ποῦ νῦν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; Ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ, ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ὁ Ἱερέυς· Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

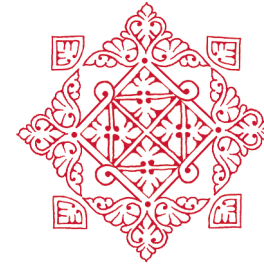
Ὁ Χορός· Ἀμήν.

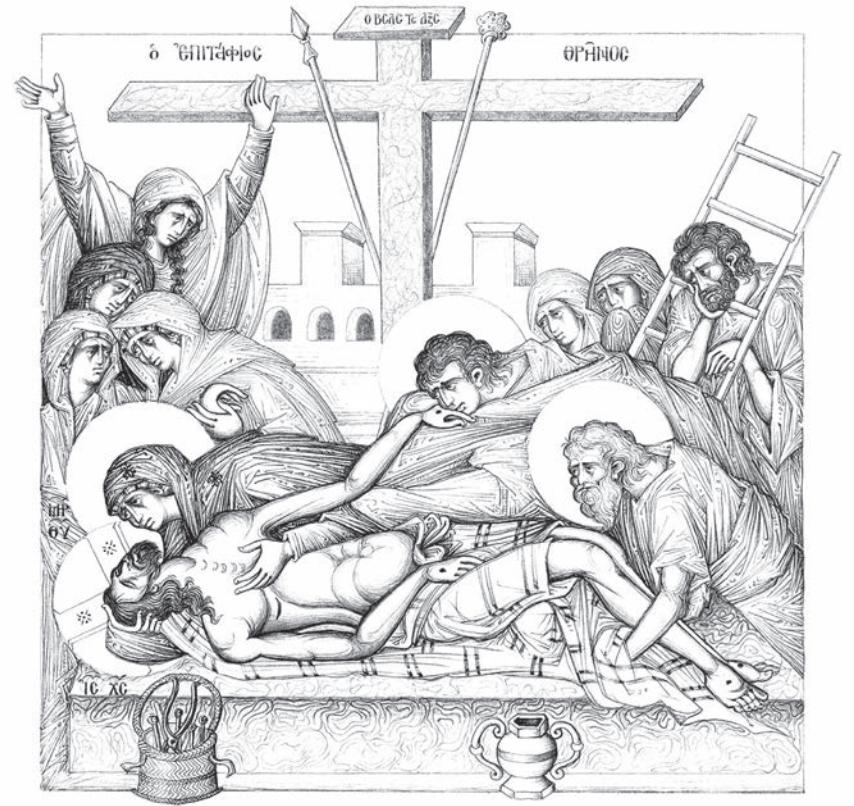


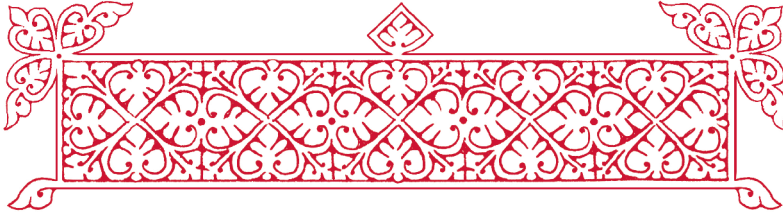
ra gidiyor. Fânîliğın ve çok zahmetli bedenın ihtiyaçlarıyla bir daha meşgul olmaz. Nerede şimdi akrabâlar ile dostlar? Artık ondan ayrılıyorruz. Rab onu rahatlatısın diye niyaz edelim.

Papaz: Aziz Pederlerimizin duâlarıyla, ya Rab İsa Mesih Allah, bize merhamet eyle.

Koro: Âmin.







ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ

Ὁ Ἱερέυς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

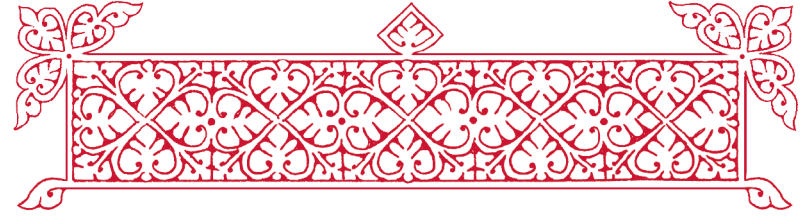
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.



VEFAT ETMİŞ OLANLARA MAHSUS DUÂLAR

Papaz: Allah'ımız her zaman, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince mübârekdir.

Okuyucu: Âmin. Aziz Allah, Aziz Kudretli, Aziz Ölümsüz, bize merhamet eyle. (3 defa)

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Ey tamâmen Mukaddes Üçleme, bize merhamet eyle. Ya Rab, günahlarımızı bağışla. Ey Efendi, suçlarımızı affeyle. Ey Aziz, nazar edip zayıflıklarımıza şifâ ver, senin ismin hürmetine.

Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun. Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Göklerdeki Babamız, adın kutsal kılınsın. Hükümlü gel sin. Gökte olduğu gibi, yeryüzünde de senin istediğin olsun. Bugün bize gündelik ekmeğimizi ver. Bize karşı suç işleyenleri bağışladığımız gibi, sen de bizim suçlarımızı bağışla. Ayartılmamıza izin verme. Bizi kötü olandan kurtar.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦχος δ΄.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ φιλόνηρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ ἐλεηθῆναι, καὶ συγχωρηθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

Ὁ Ἱερεύς· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Ἀναγνώστης· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὁ Ἀναγνώστης· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησόμεθα.

Çünkü hükümlanlık, güç ve izzet senindir, Peder'in ve Oğul'un ve Mukaddes Ruh'un, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

4. Makamda.

Ey Kurtarıcı, kulunun canını kemâle erişmiş olan sâdıkların ruhlarıyla²²⁰ birlikte rahatlat ve onu sende olan mutlu hayatta muhâfaza et, ey insansever.

Ya Rab, kulunun canını bütün Azizlerinin rahat ettiği senin huzur diyârında²²¹ rahatlat, çünkü tek sen ölümsüz-sün.

Peder'e ve Oğul'a ve Mukaddes Ruh'a hamdolsun.

Ölüler diyârına inen ve bağlı hapsolunmuşların acılarını çözen²²² sensin Allah'ımız. Sen, ey Kurtarıcı, kulunun canını da rahatlat.

Şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Allah'î tâbir olunamaz bir şekilde doğurmuş olan, tek pak ve lekesiz Bâkire, kulunun canının merhamet bulması ve affedilmesi için şefâat eyle.

Papaz: Ulu merhametine göre bize merhamet eyle, ey Allah, sana yalvarırız, işit ve merhamet eyle.

Okuyucu: Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Uyumuş olan Allah'ın kulu'nın canının rahatlığı ve onun isteyerek ve de istemeyerek işlediği bütün kaba-hatlerin affedilmesi için tekrar yalvarırız.

Okuyucu: Ya Rab, merhamet eyle. (3 defa)

Rab Allah, onun canını, sâdıkların rahat oldukları yere yerleştirsin. Allah'ın merhametlerini, göklerin hükümlanlığını ve kendi günahlarının bağışlanmasını, ölümsüz Kral ve Allah'ımız Mesih'ten dileyelim.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἀναγνώστης: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζῶν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (δεῖνος), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσει· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (δεῖνος), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφίμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραπμέρου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων· τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ (δεῖνος) ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαῦσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμησαί, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει καὶ σώσει ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Rab'be yalvaralım.

Okuyucu: Ya Rab, merhamet eyle.

Papaz: Ruhların ve bütün bedenlerin (insanların) Allah'ı, ölümü tepeleyen, şeytanı iptal eden ve dünyana hayat bahşeden. Sen, ya Rab, uyumuş olan kulun'un canını nurlu yerde, çimenlik yerde, ferahlık mekânında rahatlat, ki orada acı, tasa ve inilti yoktur ve onun söz, amel ya da fikirle işlediği bütün günahları, sâlih ve insansever Allah olduğun için affet. Zîra yaşayıp da günah işlemeyen insan yoktur, çünkü günahsız olan tek sensin, adâletin ebediyen adâlettir ve kelâmın hakîkattir.

Çünkü, ey Mesih Allah'ımız, uyumuş olan kulun'un dirilişi, hayâtı, rahatlığı sensin, ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

Hamdolsun sana Allah, ümîdimiz, hamdolsun sana.

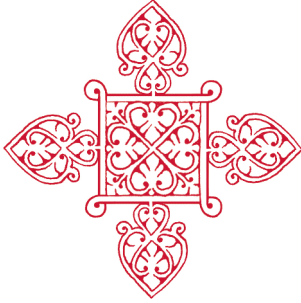
Ölülerin ve dirilerin üzerinde hüküm sâhibi olan ölümsüz Kral, ölülerden dirilmiş olan gerçek Allah'ımız Mesih, tamâmen lekesiz, azîze Vâlidesi'nin, aziz, izzetli ve övülmüş Elçilerin, aziz ve ilâhî Pederlerimiz, aziz ve izzetli ilk Atalarımız İbrâhim, İshak ve Yâkub'un, Mesih'in dostu olan ve ölümünden dört gün sonra dirilttiği aziz ve sâdik Lazaros'un ve bütün Azizlerin şefaatleriyle, bizlerden intikal etmiş olan kulun'un canını da sâdikların çadırlarında (meskenlerinde) yerleştir, İbrâhim'in kucağında rahatlat ve azizlerle bir arada bulundur. Bizlere de merhamet eyle ve kurtar, çünkü sâlih ve insanseversin.

Αιώνια σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε
ἀδελφὲ ἡμῶν. (γ')

Ὁ Ἀναγνώστης: Αἰωνία ἡ μνήμη αὐτοῦ. (γ')

Ὁ Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

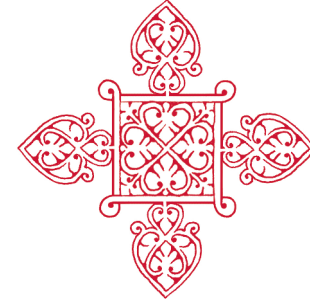


Hâtıran ebedî olsun, ey mutlu sayılmaya lâıyk ve hâtı-
rastı dâim olan kardeşimiz. (3 defa)

Okuyucu: Hâtırası ebedî olsun. (3 defa)

Papaz: Aziz Pederlerimizin duâlarıyla, ya Rab İsa Me-
sih Allah, bize merhamet eyle.

Okuyucu: Âmin.



ΕΥΧΑΙ ΣΥΓΧΩΡΗΤΙΚΑΙ

Εἰς πάσαν ἀρὰν καὶ ἀφορισμόν,
εἰς τεθνεῶτα, ἀναγινωσκόμεναι
παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῆ σῆ ἀρρήτῳ σοφίᾳ δημιουργήσας τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ χοός, καὶ τοῦτον ἀναμορφώσας εἰς εἶδος καὶ κάλλος, καὶ ἐξωραΐσας, ὡς τίμιον καὶ οὐράνιον κτῆμα, εἰς δοξολογίαν καὶ εὐπρέπειαν τῆς σῆς δόξης καὶ βασιλείας, διὰ τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦτον παραγαγεῖν· τὴν ἐντολὴν δὲ παραβάντα τοῦ σου προστάγματος, καὶ μεταλαβόντα τῆς εἰκόνας, καὶ μὴ φυλάξαντα· καὶ διὰ τοῦτο, ἵνα μὴ τὸ κακὸν ἀθάνατον γένηται, φιλανθρωπῶς κελεύσας τὴν κρᾶσιν, καὶ μίξιν ταύτην, καὶ τὸν ἄρρηκτόν σου τοῦτον δεσμόν, ὡς Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τῷ σῷ θείῳ βουλήματι ἀποτέμεσθαι καὶ διαλύεσθαι· ὥστε τὴν μὲν ψυχὴν ἐκείσε χωρεῖν, ἔνθα καὶ τὸ εἶναι προσελάβετο, μέχρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως, τὸ δὲ σῶμα εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη ἀναλύεσθαι· διὰ τοῦτο δεόμεθα σοῦ τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ παναγίου, καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἵνα μὴ παρίδῃς τὸ σὸν πλάσμα καταποθῆναι τῆ ἀπωλείᾳ· ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα διαλυθῆναι εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη, τὴν δὲ ψυχὴν καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν δικαίων. Naί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, νικησάτω σου τὸ ἄμετρον ἔλεος, καὶ ἡ φιλανθρωπία ἡ ἀνεΐκαστος· καὶ εἴτε ὑπὸ κατάραν πατρὸς ἢ μητρὸς, εἴτε τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσεν ὁ δοῦλός σου οὗτος, εἴτε τινὰ τῶν ἱερωμένων παρεπύκρανε, καὶ παρ' αὐτοῦ δεσμὸν ἄλυτον ἐδέξατο, εἴτε ὑπὸ Ἀρχιερέως βαρυτάτῳ ἀφορισμῷ περιέπεσε, καὶ ἀμελείᾳ καὶ ῥαθυμίᾳ χρυσάμενος, οὐκ ἔτυχε συγχωρήσεως, συγχώρησον αὐτῷ δι' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου· καὶ τὸ μὲν σῶμα αὐτοῦ εἰς τὰ

**Vefat etmiş olanlara
(lânetlenmiş ve aforoz edilmişlere) mahsus,
Episkopos tarafından okunan
AFFEDİLME DUÂLARI**

Ya Rab, Allah'ımız, tâbir olunamaz hikmetinle insanı topraktan yaratıp izzetinin ve hükümranlığının hamdedilmesi ve ihtişamı için ona şekil ve güzellik verdin ve senin sûretinde ve benzeyişinde yarattığından dolayı onu itibarlı ve semâvî bir varlık gibi bezedin. Ancak o emrine ve buyruğuna karşı gelip, aldığı sûreti muhâfaza etmediğinden, kötünün ölümsüz kalmaması için, bu bileşimin ve karışımın çözümlenmesini ve (can ve beden arasındaki) kopmaz olan bu bağın kesilmesini Atalarımızın Allah'ı olduğu için insanseverliğinden dolayı ilâhî irâdenle emrettin. Böylece can müşterek dirilişe dek, mevcûdiyetini aldığı yere gitsin, beden ise yaratıldığı maddelere (toprağa) çözülsün. Bundan dolayı, mahlûkunun yutulup helâk olmasını görmezlikten gelmemen için sana, ezeli Peder'e, biricik Oğlun'a ve tamâmen Mukaddes, bir özde olan ve hayat veren Ruh'una yalvarırız, beden yaratıldığı maddelere (toprağa) çözülsün, can ise sâdıkların zümresine dâhil olsun. Evet ya Rab Allah'ımız, hesapsız merhametin ve akla sığmaz insanseverliğin galip gelsin ve eğer bu kulun babasının veya atasının lâneti altındaysa²²³ veya kendi bedduâsına düşmüşse veya Papazlardan birisini üzmüş ve ondan çözülmeyen bağ almışsa veya Episkopos'tan çok ağır aforoz almışsa ve kendi umursamazlığı ve tembelliğinden dolayı (hayattayken) affedilmediyse, onu günahkâr ve lâyük olmayan kulun olan benim vâstamla affet. Bedenini yaratıldığı maddelere (toprağa) çöz, canını ise Azizlerin çadırlarında (meskenlerinde) yerleştir. Evet ya Rab Allah'ımız, sen ki

ἐξ ὧν συνετέθη διάλυσον, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐν σκιναῖς Ἁγίων κατὰταξον. Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῖς ἁγίοις σου Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις τὴν ἐξουσίαν ταύτην δοὺς ὥστε τῶν ἁμαρτημάτων διδόναι τὴν ἄφεσιν, καὶ εἰπών· Ὅσα ἂν δήσῃτε καὶ λύσῃτε, ἵνα ὧσι δεδεμένα, καὶ λελυμένα· δι' αὐτῶν δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, εἰ καὶ ἀναξίους, ὡσαύτως τὴν τπικαύτην δωρεὰν φιλανθρωπῶς διαβιβάσας, λύσον τὸν κοιμηθέντα δοῦλόν σου (δεῖνα) τοῦ ψυχικοῦ καὶ σωματικοῦ ἁμαρτήματος, καὶ ἔστω συγκεχωρημένος, καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ ἀειπαρθένου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμίν.

Εὐχὴ ἑτέρα.

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς κλεῖς τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, καὶ τῆ σῆ χάριτι τὴν τοῦ δεσμῆν τε καὶ λύειν τὰς τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτίας, μετὰ τὴν ἁγίαν σου ἐκ νεκρῶν τριήμερον ἐξανάστασιν, τοῖς σοῖς ἁγίοις Μαθηταῖς καὶ ἱεροῖς Ἀποστόλοις δωρησάμενος ἐξουσίαν, ὥστε δεδεμένα εἶναι καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ὅσα δι' αὐτῶν ἐν γῆ δέδενται, καὶ λελυμένα ὡσαύτως ἐν τῷ οὐρανῷ ὅσα δι' αὐτῶν ἐν γῆ λέλυνται, διαδόχους δὲ ἡμᾶς τοὺς εὐτελεῖς καὶ ἀναξίους δούλους σου τῆς αὐτῆς ταύτης παρὰ σοῦ ὑπεραγίας δωρεᾶς τε καὶ χάριτος τῆ ἀφάτῳ σου φιλανθρωπία καταξιώσας γενέσθαι, ὥστε καὶ ἡμᾶς οὕτω δεσμῆν τε καὶ λύειν τὰ ἐν τῷ λαῷ σου συμβαινόντα· αὐτός, πανάγαθε Βασιλεῦ, δι' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου, συγχώρησον τῷ δούλῳ σου (δεῖνι) εἶτι ἐν τῷ παρόντι βίῳ ὡς ἀνθρωπος ἐπλημμέλῃσε· καὶ ἄφες αὐτῷ ὅσα ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἥμαρτε, λύσας αὐτοῦ καὶ τὸν ἐπικεῖμενον, μεθ' οἰωνδήποτε τρόπων, δεσμόν, ὄν αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν ἐκ συναρπαγῆς ἢ ἄλλης τινὸς αἰτίας ἔδνησεν, εἶτε ὑπὸ

Aziz Öğrencilerin ve Elçilerine “her ne bağlarsanız ve çözerseniz, bağlanmış ve çözülmüş olacak”²²⁴ diyerek, onlara günahları bağışlama salâhiyetini verdin ve onların vâsıtasıyla, lâıyk olmamamıza rağmen, bu büyük ihsânı insanseverliğinden dolayı bizlere de naklettin, uyumuş olan kulun’u, canın ve bedenın günahından çöz (bağışla) ki, şimdiki ve gelecekteki çağda affedilmiş olsun, tamâmen lekesiz ve dâima Bâkire Vâlide’nin ve bütün Azizlerin’in şefâatleriyle. Âmin.

Başka bir Duâ.

Ey çok merhametli Efendi, Rab İsa Mesih Allah’ımız, sen ki Aziz Öğrencilerin ve Mukaddes Elçilerine göklerin hükümranlığının anahtarlarını verdin²²⁵ ve lütfunla insanların günahlarını bağlayıp çözmeleri salâhiyetini, ölülerden üç gün sonraki dirilişinin ardından onlara ihsan ettin. Buna göre, onların vâsıtasıyla yeryüzünde bağlananlar gökyüzünde de bağlanmış olacak ve onların vâsıtasıyla yeryüzünde çözülenler gökyüzünde kezâ çözülmüş olacak.²²⁶ Biz değersiz ve lâıyk olmayan kullarını da, senin tamâmen mukaddes ihsan ve lütfunun halefleri olmaya, tâbir olunamaz insanseverliğine lâıyk kıldın, böylece bizler de halkında vuku bulanları aynı şekilde bağlayıp çözebiliriz. Ey sen tamâmen sâlih Kral, kulun bu ömürde insan olarak kabahat işlediyse, hakir ve lâıyksız kulun olan benim vâsıtamla onu affet ve söz veya amel veya düşünceyle işlediği her bir günahını bağışla. Onun dikkatsizlikten veya başka bir sebepten dolayı kendisini bağladığı bağdan veya kötü olanın kıskançlığı ve işbirliğinden dolayı kendisinin (günaha) kayıp düşmesi sebebiyle, Episkopos

Ἀρχιερέως εἴτε παρ' ἄλλου τινός, φθόνῳ καὶ συνεργείᾳ τοῦ πονηροῦ, τοιοῦτον ὑπέστη ὀλίγημα· εὐδόκησον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ πολυέλεος, τὴν μὲν ψυχὴν αὐτοῦ μετὰ τῶν Ἁγίων ταχθῆναι τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, τὸ δὲ σῶμα τῆ παρὰ σοῦ δημιουργηθείσῃ φύσει δοθῆναι. Ὅτι εὐλογητὸς καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Εὐχὴ εἰς κεκοιμημένον ἱερέα.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι σοῦ μόνου τὸ ζῆν ἀθάνατον, καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, καὶ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον, καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος, καὶ ἡ βασιλεία ἀδιάδοχος, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία παρὰ σοί, Κύριε· πᾶσι γὰρ ἀνθρώποις τὸ κοινὸν τοῦ βίου ἔταξας χρέος, τοῦ ὄρου πληρωθέντος. Διό σε ἱκετεύομεν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· Τὸν δοῦλόν σου (δεῖνα) ἱερέα, ἀδελφὸν καὶ συλλειτουργὸν ἡμῶν γενόμενον, τὸν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰώνιου κοιμηθέντα, ἐν κόλποις Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἀνάπαυσον· καὶ ὡσπερ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ σου λειτουργὸν αὐτὸν κατέστησας, οὕτω καὶ ἐν τῷ οὐρανίῳ σου θυσιαστηρίῳ ἀνάδειξον, Κύριε· ἐπὶ ἀνθρώπων πνευματικῇ ἀξίᾳ κατακοσμήσας, ἐπὶ Ἀγγέλων τῆ σῆ δόξη ἀκατάκριτον πρόσδεξαι· αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἐδόξασας, αὐτὸς δὲ καὶ τὴν ἔξοδον τοῦ βίου αὐτοῦ ἐν τῇ εἰσόδῳ τῶν Ἁγίων σου ποίησον, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων συναρίθμησον.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (δεῖνος), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

veya başka bir kimse tarafından bağlandığı bağdan çöz. Tek sâlih ve çok merhametli olduğun için, onun canının çağlardan beri sana makbul olan Azizlerle berâber yerleştirilmesine, bedenininse yarattığın tabiata verilmesine râzı ol. Çünkü sen ebetlerce mübârek ve hameddilensin. Âmin.

Uyumuş olan Papazlara mahsus Duâ.

Ya Rab, Allah'ımız, sana şükrederiz çünkü, ölümsüz hayat, anlaşılamayan izzet, hesapsız merhamet, tâbir edilemeyen insanseverlik ve halefî olmayan (ebedî) hükümlerlik yalnız sana âittir ve ya Rab, sen (canlılar arasında) ayırimcılık yapmazsın. Çünkü vakit tamamlandığında, bütün insanlara ömrün müşterek borcunu (ölümü) tâyin ettin. Bunun için ya Rab Allah'ımız, sana yalvarırız, kardeşimiz ve âyindaşımız olan ve ebedî hayatta dirilme ümidiyle uyumuş olan kulun Papaz'i İbrâhim'in, İshak'ın ve Yâkub'un kucaklarında rahatlat ve ya Rab, nasl ki yeryüzünde Kilise'nde âyin icrâ etmeye onu tâyin ettinse, aynı şekilde de onu semâvî sunağına tevcih et. İnsanlar arasında onu ruhânî mertebeye donattığın gibi, Melekler arasında da onu mahkûm olmadan senin izzetinde kabul eyle. Sen ki, yeryüzünde onun ömrünü yücelttığın gibi, intikaliyle de onu senin Azizlerine eriştir ve ruhunu çağlardan beri sana makbul olanların tamâmının yanına kat.

Çünkü, ey Mesih Allah'ımız, uyumuş olan kulun'un dirilişi, hayâtı, rahatlığı sensin, ve sana izzet sunarız, ezeli Peder'inle ve tamâmen mukaddes, sâlih ve hayat veren Ruh'unla birlikte, şimdi ve dâima ve ebetler ebedince. Âmin.

NOTLAR

- 1 Bâkire Meryem, “Gelinullah”, yâni “Allah’ın Geline” olarak isimlendirilmektedir. Kendisi İsa Mesih’i doğurduğu hâlde dâima bâkire kalarak erkek güvey tanımamıştır. Hâmile kalıp doğurması için şart olan nikâh sebebiyle “Gelin” olmakla berâber, aynı zamanda Oğlu’na hâmile kalması tabii bir şekilde olmayıp, Mukaddes Ruh vâsıtasıyla gerçekleştiği için, ayrıca “güveysiz Gelin” olarak da isimlendirilmektedir.
- 2 Eski Ahit’te, Ahit Sandığı’nın “kefâretgâhında” Allah bulut içinde görünüp İsrâiloğulları’yla görüşüyor (*Mısır’dan Çıkış* 25:16-22, *Levililer* 16:2), ayrıca İsrâiloğulları’nın günahlarının kefâreti olarak kesilen hayvanın kanı “kefâretgâha” serpiliyordu (*Levililer* 16:10-16). Bâkire Meryem’in de “dünyanın kefâretgâhı” sayılmasının sebebi: a) onun vâsıtasıyla Allah’ın dünyaya gelip insanlarla görüşmesi ve b) İsa Mesih’in ondan aldığı kanla günahlarımız için kendisini kurban ederek bizim kefaretimiz olmasıdır, “İsa’nın kanı bizi her günahattan temizler” (*1. Yuhanna* 1:7), “İsa Mesih’in) kendisi günahlarımıza, ve yalnız bizim günahlarımıza değil, fakat bütün dünyaya kefarettir” (*1. Yuhanna* 2:2).
- 3 “Ve Mûsa Hârun’a dedi: Bir testi al, ve içine bir omer dolusu man koy, ve nesilleriniz için saklanılmak üzere onu Rab’bin huzûruna koy” (*Mısır’dan Çıkış* 16:33). Eski Ahit’teki bu testi Bâkire Meryem’e işâret etmektedir. Çünkü kendisi, rahminde “Hayat Ekmeği” (*Yuhanna* 6:35) olan İsa Mesih’i taşımıştır. Mukaddes Âyin’de müminler için “gıdâ” olan İsa Mesih, Man’dan kıyaslanmaz derecede üstün olan ilâhî gıdâdır.
- 4 Altın şamdan (*Mısır’dan Çıkış* 25:31) kezâ Bâkire Meryem’e işâret etmektedir. Zîra kendisi canlı şamdan olarak, onda dünyanın Nur’u olan İsa Mesih (*Yuhanna* 8:12) yanmıştır.
- 5 “Sen bakmakta idin, o vakte kadar ki, bir taş el sürülmeden yerinden kesildi; o taş demirden ve balçıktan olan ayaklarından heykeli vurdu, ve onları parça parça etti. O zaman demir, balçık, tunç,

gümüş, ve altın birlikte parçalandılar, ve yaz harmanlarının saman ufağı gibi oldular; ve onları yel kaldırdı, ve onlar için bir yer bulunmadı; ve heykeli vurmuş olan taş büyük bir dağ oldu, ve bütün dünyayı doldurdu” (*Daniel* 2:34-35). Bâkire Meryem, Peygamber Daniel’in rüyâsındaki dağı temsil etmektedir, ondan insan müdahalesi olmaksızın kâinatın temel taşı olan İsa Mesih dünyaya gelmiştir. İlk zamanlarda İsa Mesih’in öğretisi, rüyâdaki küçük taş misâli az sayıda mümin tarafından kabul görmüşse de, daha sonra bütün dünyaya yayılmıştır.

- 6 “Ve Rab’bin meleği bir çalı ortasında ateş alevinde ona (Mûsâ’ya) göründü; ve gördü, ve işte, çalı ateşle yanıyor, ve çalı tükenmiyordu. Ve Mûsâ dedi: Şimdi döneyim, ve bu büyük manzarayı göreyim, çalı niçin yanıp tükenmiyor. Ve görmek için döndüğünü Rab görünce, Allah ona çalının ortasından çağırıp dedi: Mûsâ, Mûsâ! Ve o: İşte ben, dedi” (*Mısr’dan Çıkış* 3:2-4). Ateşle yanıp tükenmeyen çalı, Bâkire Meryem’e işâret etmektedir. Çünkü kendisi, içinde Ulûhiyetin korkunç ateşini kabul ettiği halde yanmamıştır.
- 7 “Ve Rab bana dedi: Bu kapı kapalı kalacak; açılmayacak, ve kimse ondan girmeyecek; çünkü İsrâil’in Allah’ı Rab ondan girmiştir; bundan dolayı kapalı kalacaktır” (*Hezekiel* 44:1-3). Kilise’nin Aziz Pederleri’nin tefsirlerine göre “eşiğinden kimsenin geçmediği Rab’bin kapısı” Bâkire Meryem’e işâret etmektedir. Çünkü bu kapıdan doğumuyla bir tek İsa Mesih geçmiş ve bu kapıyı kapalı bırakmış, yâni Azize Vâlidesi’nin bekâretini bozulmadan muhâfaza etmiştir. Buna göre Bâkire Meryem doğumdan önce, doğum esnâsında ve doğumdan sonra dâima bekâretini koruyarak, İsa Mesih’ten sonra başka doğum yapmamış ve böylelikle Rab’bin kapısından Kelâm’dan başka hiç kimse geçmemiştir.
- 8 “Ve (Yâkub) rüyâ gördü, ve işte, yer üzerine bir merdiven dikilmiş ve başı göklere ermişti; ve işte, onda Allah’ın melekleri çıkmakta ve inmekte idiler. Ve işte, Rab onun üzerinde durup...” (*Yaratılış* 28:12-13). Gerçekten de Bâkire Meryem semâvî “merdivendir”, çünkü onun vâsıtasıyla Allah yeryüzüne inmiş, yeryüzündeki insanlar da semâlara yükselmiştir.

- 9 İsrâiloğulları’nın Mâbet’in tesisinden evvel Allah’ın emri uyarınca O’na tapınmak için yaptıkları ve O’nun izzetinin belirttiği çadır-meskende (*Mısr’dan Çıkış* 25:8, 26:1, 40:35) bulunan ve Peygamber Mûsâ’nın Allah’ın emri üzerine yaptığı ve üzerinde Rab’be eklemek sunulan altın sofrada (*Mısr’dan Çıkış* 25:23-30, *Levililer* 24:5-6, *Çölde Sayım* 4:7) kezâ Bâkire Meryem’e işâret etmektedir. Kendisi canlı sofrada eklemeklerin yerine “Hayat Ekmeği” (*Yuhanna* 6:35) olan İsa Mesih’i içinde kabul etmiştir.
- 10 İbâdetler esnâsında Koro, müminlere vekâleten Papaz’ın duâlarına cevap verir.
- 11 *Yeşaya* 6:3, *Vahiy* 4:8.
- 12 *Mezmun* 27:1.
- 13 Mukaddes metinlerindeki “*Εἰρήνη*-Barış” kelimesi, insanlar arasındaki dargınlık veya savaştan sonra tesis edilen sulh, anlaşma, uzlaşmadan ziyâde, başka mânâları da muhtevâ etmektedir. Kitâb-ı Mukaddes’in eski tercümesinde “selâmet”, yeni tercümesinde “esenlik”, Karamanlıca duâ metinlerindeyse “selâm, selâmet, muhabbet” kelimeleriyle ifâde edilen “Allah’ın her anlayışın çok üstünde olan selâmetidir” (*Pavlos’un Filipililer’e Mektubu* 4:7). İsa Mesih’in öğrencilerine dediği “Size selâmet bırakıyorum, benim selâmetimi size veriyorum, ben size dünyanın verdiği gibi vermiyorum. Yüreğiniz sıkılmasın ve korkmasın” (*Yuhanna* 14:27) ifâdesinin de gösterdiği gibi bu selâmet, dünyanın verebileceğinden farklı bir selâmettir. Dünyadaki insanlar arasındaki barışın yanında, Mukaddes Ruh’un vâsıtasıyla iman edenlerin nâil olduğu mânevî ihسانlardır. “Ruh’un ürünüyse sevgi, sevinç, esenlik, sabır, şefkat, iyilik, bağıllık, yumuşak huyluluk ve özdenetimdir” (*Pavlos’un Galatyalılar’a Mektubu* 5:22-23). Barışla ilgili ayrıca *Luka* 2:14 ve *Yuhanna* 20:19’a bakınız.
- 14 “Halleluya”, Rab’bi övün, (*Mezmun* 106:1, *Vahiy* 19:1).
- 15 Nüzûlüyle.
- 16 *Mısr’dan Çıkış* 34:10.
- 17 *Daniel* 9:4, *Yasa’nın Tekrârı* 7:9.
- 18 *Matta* 14:26-27, *Markos* 6:49-50.

- 19 *Yuhanna* 5:14.
- 20 *Pavlos'un Filippililer'e Mektubu* 2:7-8.
- 21 *Yuhanna* 9.
- 22 *Yuhanna* 3:5, *Pavlos'un Titos'a Mektubu* 3:5.
- 23 *Süleyman'ın Özdeyişleri* 24:21, *Matta* 22:21, *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 13:1-7, *Pavlos'un Timoteos'a Birinci Mektubu* 2:1-3, *Pavlos'un Titos'a Mektubu* 3:1, *Petros'un Birinci Mektubu* 2:13-17.
- 24 *Pavlos'un Timoteos'a İkinci Mektubu* 2:15.
- 25 “Fakat ben size derim: Düşmanlarınızı sevin, ve size ezâ edenler için duâ edin” (*Matta* 5:44). “Düşmanlarınızı sevin, sizden nefret edenlere iyilik edin, size lânet edenlere hayırdûâ edin, ve size hakaret edenler için duâ edin” (*Luka* 6:27-28). “Fakat düşmanlarınızı sevin, onlara iyilik edin, ve hiç ümitsiz olmayarak ödünç verin; karşılığınız büyük olacaktır; ve siz Yüceler Yücesi'nin oğulları olacaksınız; çünkü o, nankörlere ve kötülere karşı nîmet vericidir. Babanız nasıl merhametli ise, siz de merhametli olun” (*Luka* 6:35-36). “Kimseye kötülüğe karşı kötülük etmeyin. Bütün insanlar nazarında iyi şeylere dikkat edin. Mümkünse, bütün insanlarla elinizden geldiği kadar, selâmette olun. Ey sevgililer, kendiniz için öç almayın, fakat Allah'ın gazabına yer verin; çünkü yazılmıştır: ‘Rab diyor: Öç benimdir, karşılığımı ben vereceğim.’ Fakat: ‘Eğer düşmanın acıkmışsa, ona yedir; eğer susamışsa, ona içir; çünkü bunu yapmakla onun başı üzerine ateş korları yığarsın.’ Kötülüğe yenilme, fakat kötülüğü iyilikle yen” (*Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 12:17-21).
- 26 *Mezmur* 86:1.
- 27 *Mezmur* 28:9.
- 28 *Matta* 10:1.
- 29 *Matta* 10:8.
- 30 *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 6:19.
- 31 *Mezmur* 61:4, 63:7.
- 32 Âdem ile Havva'nın Allah'ın emrine karşı olan itâatsizliği (*Yaratılış* 3:1-24).
- 33 *Levililer* 18:5, *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 10:5, *Pavlos'un Galatyalılar'a Mektubu* 3:12.
- 34 *Pavlos'un Filippililer'e Mektubu* 4:3, *Vahiy* 3:5, 13:8, 20:15.
- 35 *Mezmur* 28:2.
- 36 *Matta* 27:51-52.
- 37 *Pavlos'un Koloseliler'e Mektubu* 2:14-15.
- 38 *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 2:14.
- 39 Heruvimler ile Serafimler, Kitâb-ı Mukaddes'te zikredilen Melek varlıkları “Kerubiler” veya “Keruvlar” (*Yaratılış* 3:24, *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 9:5) ile “Seraflar” (*Yeşaya* 6:2) olup, isimleri Yunanca ilâhilerdeki gibi muhâfaza edilmişlerdir.
- 40 *Yaratılış* 2:9, 3:24.
- 41 *Matta* 14:22-33, *Markos* 6:45-52, *Yuhanna* 6:16-21.
- 42 *Matta* 8:26, *Markos* 4:36-41, *Luka* 8:22-25.
- 43 *Mezmur* 97:5.
- 44 “Rab'bin büyük ve şöretli günü” (*Yoel* 2:31, *Elçilerin İşleri* 2:20).
- 45 *Petros'un İkinci Mektubu* 2:4.
- 46 *Mezmur* 80:1, 99:1, *Yeşaya* 37:16.
- 47 *Azarya'nın Duâsı ve Üç Aziz Genç Adamın Ezgisi* (Deuterokanonik) 32.
- 48 *Pavlos'un Koloseliler'e Mektubu* 1:15-16.
- 49 *Mezmur* 146:6.
- 50 *Mezmur* 104:3-4.
- 51 *Matta* 28:18.
- 52 *Markos* 9:25.
- 53 *Matta* 8:28-34, *Markos* 5:1-20, *Luka* 8:26-39.
- 54 *Yeşaya* 40:12.
- 55 *Yeremya* 5:22, *Yeşaya* 43:16-17.
- 56 *Mezmur* 104:32.
- 57 *Mezmur* 104:2-5.

- 58 *Amos* 5:8, 9:6.
- 59 *Habakkuk* 2:3, *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 10:37.
- 60 *Yêşaya* 66:24, *Markos* 9:48.
- 61 *Matta* 8:12, 22:13, 25:30.
- 62 *Matta* 4:23.
- 63 *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 16:20.
- 64 *Mısır'dan Çıkış* 3:14, *Vahiy* 1:4,8.
- 65 *Yaratılış* 1:26-27.
- 66 *Pavlos'un Timoteos'a İkinci Mektubu* 4:18.
- 67 *Luka* 26:45, *Pavlos'un Korintoslular'a İkinci Mektubu* 4:4.
- 68 *Mezmun* 91:6.
- 69 *Yuhanna'nın Birinci Mektubu* 4:6.
- 70 *Yâkup* 2:5.
- 71 *Pavlos'un Timoteos'a Birinci Mektubu* 2:4.
- 72 *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 6:5.
- 73 *Pavlos'un Korintoslular'a İkinci Mektubu* 1:22, 5:5.
- 74 *Pavlos'un Titos'a Mektubu* 3:5.
- 75 Akılları ve gönülleri (*Mezmun* 7:9).
- 76 *Mezmun* 44:21.
- 77 *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 4:13.
- 78 *Mezmun* 27:9, 102:2, 143:7.
- 79 *Bilgelik* (Deuterokanonik) 11:23.
- 80 *Pavlos'un Selânikliler'e Birinci Mektubu* 5:23.
- 81 *Petros'un İkinci Mektubu* 2:19.
- 82 *Mezmun* 74:21.
- 83 *Mezmun* 144:7, *Luka* 24:49.
- 84 *Pavlos'un Galatyalılar'a Mektubu* 4:19.
- 85 *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 15:20, *Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 2:20.
- 86 *Mezmun* 86:10, *Vahiy* 15:3.
- 87 *Bilgelik* (Deuterokanonik) 7:19.
- 88 *Mezmun* 104:2.
- 89 *Mezmun* 136:6.
- 90 *Yeremya* 5:22.
- 91 *Yêşaya* 6:2.
- 92 *Pavlos'un Filîpililer'e Mektubu* 2:7.
- 93 *Luka* 1:78.
- 94 *Luka* 19:10.
- 95 Tabiatımızın bütününi günahattan azat ettin (*Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 6:22).
- 96 İzhâr olduğunda (*Pavlos'un Titos'a Mektubu* 2:11, 3:4).
- 97 İnsanlar arasında yaşamış (*Baruk* (Deuterokanonik) 3:37).
- 98 *Mezmun* 74:13.
- 99 *Ağtlar* 3:55, *Yêşaya* 24:15, *Mezmun* 8:1, 111:9.
- 100 *Pavlos'un Titos'a Mektubu* 3:5-6.
- 101 *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 8:15.
- 102 *Yêşaya* 1:16.
- 103 *Yuhanna* 3:3-5.
- 104 *Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 4:22-24, *Pavlos'un Koloseliler'e Mektubu* 3:10.
- 105 *Pavlos'un Romalılar'a Mektubu* 6:5.
- 106 *Elçilerin İşleri* 10:45, *Pavlos'un Timoteos'a Birinci Mektubu* 6:20.
- 107 *Pavlos'un Filîpililer'e Mektubu* 3:14.
- 108 *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 12:23.
- 109 Vaftiz Âyini esnâsında Papaz tarafından vaftiz olacak kişinin bedeninin belirli yerlerinin, Vaftiz babası tarafından bütün bedeninin zeytinyağıyla mesh edilmesinin başlıca sebepleri: a) zeytinyağının eskiden beri şifâ kaynağı olarak sayılması (*Markos* 6:13, *Luka* 10:34), dolayısıyla pek çok hastalığa, illete ve Şeytan'ın taâruzlarına karşı defedici ilâç olarak kullanılması, b) tûfandan sonra

Nuh'un gemisindekilere güvercinin ağzında taşıyarak getirdiği zeytin dalının, Allah'ın barışının, lütfunun ve merhametinin simgesi olarak kabul edilmesi ve c) Hristiyanlık öncesi zamanlardan beri yapılan "yağlı güreşlerde", bilindiği gibi güreşçilerin, rakiplerinin ellerinden kurtulmak maksadıyla yağla mesh edilmeleri itibâriyle, aynı şekilde vaftiz olacak olan kişinin de, ömrü boyunca İblis'e karşı vereceği mânevî güreş-mücâdelede, Allah'ın lütfuyla galip gelebilmesidir.

110 *Yaratılış* 8:11.

111 *Pavlos'un Korintoslular'a İkinci Mektubu* 6:7.

112 *Mezmun* 119:73.

113 Mukaddes Mür Yağı, Kilise'nin Mukaddes Sırlarından olup, Mukaddes Ruh'un lütfunun verilmesinin beliren işâretidir. Eski Ahit'te Kâhinler, Krallar ve Peygamberlerin (*Mısır'dan Çıkış* 30:22) mesh edildikleri gibi, İsa Mesih de Mukaddes Ruh'la mesh edilmiştir (*Yêşaya* 61:1, *Luka* 4:18, *Elçilerin İşleri* 10:38). İlk başlarda Elçiler yeni vaftiz olanların üzerine ellerini koyarak onlara Mukaddes Ruh'u veriyorlardı (*Elçilerin İşleri* 8:17, 19:6), ancak daha sonraları kiliselerin çoğalmasıyla, Elçilerin vaftiz olanların üzerine ellerini bizzat koymaları mümkün olmadığı için, Episkoposlar Mür Yağını takdis ederek, yeni nurlanan müminleri bununla mesh etmişlerdir.

Ortodoks Kilisesi'nde Mukaddes Mür Yağını takdis etme imtiyâzı, Kiliseler arasındaki birliğin bir alâmeti olarak İstanbul Rum Patrikliğine âittir. İhtiyâca göre takriben her 10 senede bir, Büyük Perşembe gününün âyinine Patrikhane Kilisesi'nde takdis edilmekte ve diğer kadim Patriklikler, yâni İskenderiye, Antakya ve Kudüs Patriklikleri başta olmak üzere, dünyadaki pek çok Ortodoks Kilisesi, Mukaddes Mür Yağını İstanbul Patrikliği'nden temin etmektedirler.

114 *Yêşaya* 9:2, *Matta* 4:16.

115 *Malaki* 4:2.

116 *Pavlos'un Koloseliler'e Mektubu* 1:13-14.

117 *Yuhanna* 3:5.

118 *Pavlos'un Galatyalılar'a Mektubu* 4:7, *Yâkub* 2:5.

119 *Mezmun* 104:2.

120 *Markos* 8:34.

121 *Pavlos'un Galatyalılar'a Mektubu* 3:27.

122 *Mezmun* 27:1.

123 *Mezmun* 43:3.

124 *Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 6:16.

125 *Pavlos'un Korintoslular'a Birinci Mektubu* 15:53.

126 *Mezmun* 51:1.

127 *Pavlos'un Korintoslular'a Birinci Mektubu* 6:11.

128 *Elçiler'in İşleri* 9:15.

129 *Pavlos'un Korintoslular'a Birinci Mektubu* 10:31.

130 *Mezmun* 1:2.

131 *1. Samuel* 16:12-13.

132 *Mezmun* 128:5.

133 Vaftizden sonra saç kırma, insanın kendisini Allah'a adanmasını temsil etmektedir (*Çölde Sayım* 6:18).

134 *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 13:4.

135 *Yaratılış* 17:8.

136 *Yaratılış* 24:12-14.

137 Erkekle kadının evliliği, İsa Mesih'in Kilise'yle olan evliliğinin tasvirini teşkil etmektedir (*Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 5:20-33).

138 *Yaratılış* 24.

139 *Yaratılış* 1:27, 5:2.

140 *Yaratılış* 2:18.

141 *Yaratılış* 1:28.

142 *Süleyman'ın Özdeyişleri* 19:14.

143 *Yaratılış* 41:39-43.

- 144 *Daniel* 2:48, 5:29, 6:2-4.
- 145 *Yaratılış* 38:26.
- 146 *Luka* 15:22-23.
- 147 *Mısır'dan Çıkış* 15:6.
- 148 Galip getirdi (*Mısır'dan Çıkış* 14:8-31, *Mezmun* 136:11-14).
- 149 *Mezmun* 33:6.
- 150 *Mezmun* 102:25, *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 1:10.
- 151 Güçlü elinle (*Elçilerin İşleri* 13:17).
- 152 *Yaratılış* 2:18, 21-22.
- 153 *Yaratılış* 1:28.
- 154 *Yaratılış* 2:24.
- 155 *Matta* 19:5-6, *Markos* 10:7-9.
- 156 *Yaratılış* 17:16.
- 157 *Elçilerin İşleri* 7:8.
- 158 *Yaratılış* 41:50-52, 46:20.
- 159 Peygamber ve Vaftizci Yahya, (*Luka* 1:13-17).
- 160 *Yeşaya* 11:1.
- 161 *Petros'un Birinci Mektubu* 5:4.
- 162 “Yatağın kurulan düzenlere karşı korunması” veya “yatağın günahla lekelenmemiş olması”, yâni eşler arasındaki sadâkat, evliliğin devâmı için en önemli şarttır (*Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 13:4).
- 163 *Yaratılış* 27:28. İlk önce ilâhî lütfu, merhâmeti, canlarımızın kurtuluşu ve sâir semâvî-mânevî nîmetlerini, ikinci olarak da sağlık, bolluk, mutluluk ve benzeri dünyevî-maddî nîmetlerini ihsan etmesini Allah'tan dilemekteyiz.
- 164 Erkek ile kadının evliliği, İsa Mesih'in Kilise'yle olan evliliğinin tasvîrini teşkil etmektedir (*Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 5:20-33).
- 165 *Yaratılış* 2:18.
- 166 *Yaratılış* 2:21-24, *Matta* 19:5, *Markos* 10:7.
- 167 *Matta* 19:6, *Markos* 10:9.
- 168 *Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 5:22-24, *Pavlos'un Koloseliler'e Mektubu* 3:18, *Pavlos'un Korintoslular'a Birinci Mektubu* 4:34, 11:3, *Petros'un Birinci Mektubu* 3:1, *Pavlos'un Titos'a Mektubu* 2:5.
- 169 *Yaratılış* 7:23.
- 170 *Yunus* 2:1-10, *Matta* 12:40.
- 171 *Daniel* 3:28.
- 172 *Yaratılış* 5:23-24, *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 11:5.
- 173 *Yaratılış* 11:11.
- 174 *1. Krallar* 17:1-24.
- 175 *Sırak* (Deuterokanonik) 3:9.
- 176 *Hoşea* 10:1.
- 177 *Pavlos'un Korintoslular'a İkinci Mektubu* 9:8.
- 178 *Mezmun* 128:3.
- 179 *Daniel* 12:3, *Hâkimler* 5:31, *Matta* 13:43.
- 180 *2. Târihler* 6:30, 30:27.
- 181 *Tobit* (Deuterokanonik) 7:12.
- 182 *Mezmun* 8:5, *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 2:7.
- 183 *Mezmun* 21:3-4.
- 184 *Mezmun* 12:7.
- 185 *Pavlos'un İbrânîler'e Mektubu* 13:4.
- 186 *Matta* 6:9-13.
- 187 *Pavlos'un Efesoslular'a Mektubu* 1:3.
- 188 *Mezmun* 116:13.
- 189 *Yeşaya* 7:14.
- 190 *Şekeriyâ* 3:8, 6:12. Ortodoks Kilisesi'nde müteber olan “Septuaginta” (Yetmişler'in) tercümesine göre “İşte ismi Doğu olan adam”. Buna göre “Doğu” kelimesi yeryüzüne gelip insan olan İsa Mesih'e işaret etmektedir. Ayrıca *Malaki* 4:2, *Luka* 1:78.
- 191 *Mezmun* 121:8.

- 192 *Mezmur* 31:15, 136:24.
- 193 *Matta* 18:18, *Yuhanna* 20:23.
- 194 “*Κεκοιμημένος*-Uyumuş olan”. Vefat etmiş olan Hristiyanlar için “Uyumuş veya uykuda olan” tâbiri kullanılır, çünkü onlar diriliş ümidiyle ebediyete intikal ederler: “Dostumuz Lazar uyumuştur, ancak onu uyandırmak için gidiyorum” (*Yuhanna* 11:11), “Kabirler açılıp uykuda olan nice mukaddeslerin cesetleri kıyam ettiler” (*Matta* 27:52) ve sâire. Ayrıca, İman İkrârı’nda da belirtildiği gibi “Ölülerin dirilişini, ve gelecek çağın hayâtını beklerim”.
- 195 *Yuhanna* 10:9.
- 196 *Matta* 18:12-14, *Luka* 15:1-7.
- 197 *Yaratılış* 1:26.
- 198 *Mezmur* 119:19, *Pavlos’un Filipililer’e Mektubu* 3:20, *Pavlos’un İbrânîler’e Mektubu* 13:14.
- 199 *Yaratılış* 1:26-27, 9:6, *Pavlos’un Koloseliler’e Mektubu* 3:10.
- 200 *Yaratılış* 3:19, *Eyüp* 34:15, *Vâiz* 12:7.
- 201 *Yaratılış* 1:26.
- 202 *Daniel* 12:3, *Hâkimler* 5:31, *Matta* 13:43.
- 203 *Yuhanna* 1:29, 1:36.
- 204 *Matta* 7:14.
- 205 *Matta* 18:8, 25:41.
- 206 *Matta* 11:28-29.
- 207 *Eyüp* 8:9.
- 208 *Yêsaya* 40:6-7, *Mezmur* 103:15-16, *Petros’un Birinci Mektubu* 1:24, *Yâkup* 1:9-10.
- 209 *Pavlos’un Korintoslular’a Birinci Mektubu* 15:52, *Pavlos’un Selânikliler’e Birinci Mektubu* 4:16.
- 210 “Her şey boş” (*Vâiz* 1:2).
- 211 İbrâhim Peygamber (*Yaratılış* 18:27).
- 212 *Yaratılış* 2:7.

- 213 *Yaratılış* 3:3, 19.
- 214 *Mezmur* 30:8.
- 215 *Mezmur* 65:4.
- 216 *Çölde Sayım* 16:22.
- 217 *Pavlos’un İbrânîler’e Mektubu* 2:14.
- 218 *Mezmur* 23:2.
- 219 *Luka* 16:22.
- 220 *Pavlos’un İbrânîler’e Mektubu* 12:23.
- 221 *Mezmur* 95:11, *Pavlos’un İbrânîler’e Mektubu* 4:3-11.
- 222 Dindiren. İsa Mesih ölümler diyârına inmesiyle: a) kendi ölümü vâsıtasıyla, ölüm kuvvetine mâlik olanı, yâni İblis’i iptal etmiş (*Pavlos’un İbrânîler’e Mektubu* 2:14) ölümün ve ölümler diyârının hâkimiyetine tamâmen son vererek Âdem’i esâretten azat etmiştir (*Hoşea* 13:14, *Pavlos’un Korintoslular’a Birinci Mektubu* 15:55, *Vâhiy* 1:8), b) Âdem ile Havva’dan beri günahın esâreti altında, ölümler diyârında zindanda tutuklu bulunan bütün ölmüş olan insanların ruhlarına kurtuluş müjdesini vâzetmesiyle, O’na îman edenleri de azat etmiştir (*Petros’un Birinci Mektubu* 3:19 ve 4:6). Böylece Kurtarıcımız İsa Mesih’in dirilişinin zaferi ölümler diyârına kadar ulaşmıştır. Ortodoks Kilisesi’nin öğretisini temsil eden Diriliş ikonası (İstanbul Kariye’deki meşhur ikona ile bu kitabın 161. sayfasındaki ikona), İsa Mesih’in ölümler diyârına inmesini, artık kırılmış kapılarının ve parçalanmış sürgülerinin (*Eyüp* 38:17, *Mezmur* 9:13, 107:16, *Yêsaya* 45:2) üstüne basarak, Âdem ile Havva’yı ellerinden çekerek diriltmesini çok mânâlı tasvir etmektedir.
- 223 Allah’ın buyruğuna göre ebeveyn büyük îtibara sâhiptir (*Mısır’dan Çıkış* 20:12, 21:17, *Matta* 15:4, *Markos* 7:10).
- 224 *Matta* 18:18, *Yuhanna* 20:23.
- 225 *Matta* 16:19.
- 226 *Yuhanna* 20:23.

Τῷ βασιλεῖ τῶν αἰῶνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ,
μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

Çağların Kralına, zeval bulmaz, görünmez,
tek âlim Allah'a ebetler ebedince
hürmet ve izzet olsun. Âmin.*

* Pavlos'un Timoteos'a Birinci Mektubu 1:17.

ΑΓΙΑΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

Yâni

TAKDİS DUÂLARI KİTABI

Ortodoks Kilisesi'nin

Takdis Duâlarını İhtivâ Eden Kitap,

Keşiş Germanos'un tasvirleriyle tezyin edilmiş olarak,

The Styliades Foundation, Inc. sponsorluğuyla

2020 senesi, Mart ayında,

İstanbul'da,

1000 adet olarak basılmıştır.



